



This is a digital copy of a book that was preserved for generations on library shelves before it was carefully scanned by Google as part of a project to make the world's books discoverable online.

It has survived long enough for the copyright to expire and the book to enter the public domain. A public domain book is one that was never subject to copyright or whose legal copyright term has expired. Whether a book is in the public domain may vary country to country. Public domain books are our gateways to the past, representing a wealth of history, culture and knowledge that's often difficult to discover.

Marks, notations and other marginalia present in the original volume will appear in this file - a reminder of this book's long journey from the publisher to a library and finally to you.

Usage guidelines

Google is proud to partner with libraries to digitize public domain materials and make them widely accessible. Public domain books belong to the public and we are merely their custodians. Nevertheless, this work is expensive, so in order to keep providing this resource, we have taken steps to prevent abuse by commercial parties, including placing technical restrictions on automated querying.

We also ask that you:

- + *Make non-commercial use of the files* We designed Google Book Search for use by individuals, and we request that you use these files for personal, non-commercial purposes.
- + *Refrain from automated querying* Do not send automated queries of any sort to Google's system: If you are conducting research on machine translation, optical character recognition or other areas where access to a large amount of text is helpful, please contact us. We encourage the use of public domain materials for these purposes and may be able to help.
- + *Maintain attribution* The Google "watermark" you see on each file is essential for informing people about this project and helping them find additional materials through Google Book Search. Please do not remove it.
- + *Keep it legal* Whatever your use, remember that you are responsible for ensuring that what you are doing is legal. Do not assume that just because we believe a book is in the public domain for users in the United States, that the work is also in the public domain for users in other countries. Whether a book is still in copyright varies from country to country, and we can't offer guidance on whether any specific use of any specific book is allowed. Please do not assume that a book's appearance in Google Book Search means it can be used in any manner anywhere in the world. Copyright infringement liability can be quite severe.

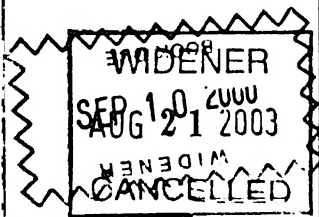
About Google Book Search

Google's mission is to organize the world's information and to make it universally accessible and useful. Google Book Search helps readers discover the world's books while helping authors and publishers reach new audiences. You can search through the full text of this book on the web at <http://books.google.com/>

The borrower must return this item on or before the last date stamped below. If another user places a recall for this item, the borrower will be notified of the need for an earlier return.

Non-receipt of overdue notices does not exempt the borrower from overdue fines.

**Harvard College Widener Library
Cambridge, MA 02138 617-495-2413**



Please handle with care.
Thank you for helping to preserve
library collections at Harvard.

لِلرِّقْوَاةِ

مِثْرُ الرِّقْوَاةِ عَمْرِبُ اِبْرِيْقِيَّةٍ وَالْمَعْرِبُ
جَمْعُهُ الْبَقِيْبِيُّ اِلَى رَجَبِ النَّجْمِ اِجْمَعُ عَقُوْدُهُ مُنُوْدُ

سُونِكَ

اَلرِّقْوَاةُ مِثْرُ اِبْرِيْقِيَّةٍ الْكُتَابِيَّةُ بِلَفْسِيْكِيَّةٍ
اَلْجَمِيْدَةُ الْمَدِيْرَةُ اَللَّانُ بِمَدْرَسَةِ الْمُسْتَعْمِرَاتِ

بِيَارِيْنِ

يُنَامُ هَذَا الْكُتَابُ عِنْدَ رَجَائِ وَبِنُوْنِي الْكُتَيْبِ
بِيَارِيْنِ بِشَارِعِ خُوْمَرَاةٍ عَمْرِبِ
وَكُلُّهُ بِرَبِيْعَةِ اَلْجَمْعِ قُرْبِ اِقْرُوْسْتَابِ دَاهِ وَفَسْرِيَاةِ
عَمْرِبِ

صاحب المطبعة ومدير الجريدة : أفوست بوردان

❖ خرجة ❖

- ١ يا باهر الاشراح واصفى لى يا كل باهر
 ٢ وظهر كل الصباح ووطن من كان نايم
 ٣ ومزمر المرواح يا سعبي والعجر علم

❖ نخاسة ❖

- ٤ بان النجر براح والعجر بنورة تبسر
 ٥ باحكامه البتاح يا سعبي والعجر علم

❖ بيت ❖

- ٦ يا سعبي والعجر مّدا ومشى شور الغرب سّدا
 ٧ والعجر خرج بجنّدا b جرد سيبه لاح
 ٨ والدجا يرمى ذمامه سلم له وانزاح
 ٩ يا سعبي والعجر علم

a) باحكام, prononcez bähkām; le hamza subsiste rarement dans la langue populaire : tantôt il disparaît complètement comme ici, tantôt il est remplacé par une lettre faible.

b) بجنّده bējendā est pour bējendāh بجنّدا.

﴿ بيت ﴾

- ١٠ يا سعبي والليل مئب انضم جناحه وقيب
١١ نور الشمع يبان يلهب ساكب دمه ساح
١٢ من حر النيران تامب جدد بي التنواح
١٣ يا سعبي والعجر علم

﴿ بيت ﴾

- ١٤ يا سعبي ذا العجر لايح بنواره من الشرق ناطح
١٥ والموذن بالصوت برح فوق الصومعه صاح
١٦ فوم تصلي باش تفلح خذ الجاظ صحاح
١٧ يا سعبي والعجر علم

﴿ بيت ﴾

- ١٨ يا سعبي والعجر يلعم وانا بي الالباط نسج
١٩ والكناره بصوت يحرج حتى البلبل صاح
٢٠ مثنين ثبالي ينزبرج فوق اغصان الفاح
٢١ يا سعبي والعجر علم

﴿ بيت ﴾

- ٢٢ هب النسيم الصبح ظهر والروض بحسنه مشهر
٢٣ والخيلي والورد الاحمر والنسري يا صاح
٢٤ والسوسان ابيض مئصر والجل زاد اشباح
٢٥ يا سعبي والعجر علم

فنارية، كناري، kanār, canari, est plus généralement transcrit en arabe
et même كنانارية : l = r. Il existe d'autres équivalents qui sont des déformations
plus accentuées du nom primitif, l'esp. canario.

﴿ بيت ﴾

- ٣٦ والبهر بحسنه سباني والفرنجل مرشوش ثاني
٣٧ فاطيغه واييض بلاني والورد مطرة باح
٣٨ يبيري كل سفير فاني من شمه يرتاح
٣٩ يا سعبي والبجر علم

﴿ بيت ﴾

- ٣٠ يا سعبي والبهر باح والزهر سنف بي الالفاح
٣١ والاديب طلب السراح ثاصد المرواح
٣٢ للمسجد ها يا صاح نغم كل ارباح
٣٣ يا سعبي والبجر علم

﴿ بيت ﴾

- ٣٤ يا سعبي والبجر ظاهر واصغى لي كل حاضر
٣٥ كثر بالصلاة على الطاهر تغنم كل ارباح
٣٦ بعثه الاله الفادر جا لنا نصاح
٣٧ يا سعبي والبجر علم

﴿ بيت ﴾

- ٣٨ يا سعبي والبجر ساطع واصغى لي كل سامع
٣٩ كثر بالصلاة على المشبع تنال كل صلاح
٤٠ وانا مسيت والبع ليس لثيت سراح
٤١ يا سعبي والبجر علم

d) Ce mot s'écrit régulièrement sans l.

❖ بيت ❖

٤٢ يا سعي نظمى مدبّد وانا بي الالباط نسقّد
٤٣ كثر بالذكر وجدد تنال كل ارباح
٤٤ بصلاة الهادي المجدد من نوره يا صاح
٤٥ يا سعي والبجر علم

❖ بيت ❖

٤٦ يا منه يجهل كلامي كثر بالصلاة على التهامي
٤٧ حبه حيرت منامي وثلبي تملتاح
٤٨ ونثول بي فرامي حبه زاد اجراح
٤٩ يا سعي والبجر علم

❖ بيت ❖

٥٠ اسمى مشهور يا احضراء بلثاسم من غير مجرا
٥١ فنشى بي الالباط مجرا من شدة الاجراء
٥٢ وسلامى للي هنايا ولجميع البصاح
٥٣ يا سعي والبجر علم

e) Les mots *حضرة*, *بخرة* et *بجرة* ont changé leur *é* (s à la rime) en *ا*. Il semblerait qu'il eût été plus naturel, puisqu'ils sont les plus nombreux, qu'on eût obtenu l'unité d'orthographe en transformant *هنايا* en *هنايه*. Mais ce nouveau mot eut été susceptible de fournir une signification qui aurait faussé le sens, tandis que l'altération graphique subie par les trois premiers ne change rien à leur valeur. C'est l'inverse de ce qui s'est produit au vers v (note b).





١. بي الضمير ناري مثديا الهوى ملكنى ومسييت رهين حابسي
٢. العطل على الجسد ه تبييا الكرى جى جيني على اكحل النواصي
٣. الرداح عايشه الكونيا من براق مولاة الاسم ابرير خالصه
٤. لاش لاش يا المنوبيه

■ ركاب ■

٥. لاش ذا اجبا يا مشفا من هواك جرمت الهاناه
٦. من هواك يا اكحل الرمما انذبلت يا ثد الزانا
٧. ناري بي ضميري ملتصفا واتحسك العطل يا محانا
٨. يا ضود يا اكحل الرمما كان كنتي عني فضباناه
٩. نعمل الخطيه لا درما نجيب ومدتك ما نتغاناه

■ توريدة ■

١٠. رد لي النبازوب عليا ياك ثلتي لي نعي لك بلخبر فارس
١١. اوردي يراوك عينييا بي المنام تهدب لي يا اكحل النواصي
١٢. على خيالها نشكلط والرثيق يابسي
١٣. لاش لاش يا المنوبيه

a) على الجسد, pron. 'alzesed : permutation tunisienne du ج dans le voisinage d'autres spirantes.

b) Ce vers finit par un ه alors que les deux premiers riment en مس. C'est une licence autorisée que de faire rimer deux lettres analogues.

c) الإهانة ēl-hāna est pour الإهانة ; le hamza est tombé.

٦ -
 ⑤ ركاب ⑤

- ١٤ إلي كثير وانا نترجا بي لثاك طول الميجالا
 ١٥ نبات طول ليلى نضجا كالغريني بي بحر الجمالا
 ١٦ همت بك يا باهي السوجا وانذبلت ما بين اجيالا
 ١٧ يا عنود هيا مغتنجا انا اضحيت بي اشد امالا
 ١٨ كي جمعيت وزهدته امجا للاله ندميك ثبالا

⑤ توريدة ⑤

- ١٩ كان ما نظرتي شي عليا تكون شكوتي غدوة يا زين الملابس
 ٢٠ للرسول خاتم الانبيا ياك ثلتي نجبذك من بحر الغواطس
 ٢١ انا خديم حرمك يا كحل النواعس
 ٢٢ لاش لاش يا المنوييه

⑤ ركاب ⑤

- ٢٣ اطعبي ونادي بخديمك يا الساكنه بلد انحضرا
 ٢٤ نعمل انخطيه ونجي لك يا عنود يا كحل الوبرا
 ٢٥ بي المنافب سمعنا اخبارك من النحاس خررت العجرا
 ٢٦ كي خرجتي يا ست اجيالك ثاصده رجال النضرا
 ٢٧ صادبك المحمون وجا لك كي ظبر على اساس الغدرا
 ٢٨ ذا العشيث مسعود وسالك هكذا سبق له يا حضرا
 ٢٩ شاوروك يا ست فرانك ثملت عاشق اسثواله خيرا
 ٣٠ بلغ المراتب على جالك اطاك ربنا عالي الغدرا

d) *زهدت* zehët est le résultat d'une double altération de *ج* : *ج* est devenu un *ز* (voy. la note a du vers ٢) et le *ح* s'est adouci en *س* sous l'influence du *ز*.

توريدة ■

- ٣١ ني خصايلك يا حضريه يا آلي اعطاك المولى برهان خالص
٣٢ بلغنجه عايشه بيه ثمال سي اهد خوجه بي ذا الوقت رايس
٣٣ صغت ذا الملاظ منشييه عام الب ومايه يا سامع الترائص
٣٤ زيد بعد تسعين ثمانيه والسلام مني نفراه لكل جالس ه
٣٥ وآلي يعاند نسثيه من الغصايص
٣٦ لاش لاش يا المنوييه



٣

- ١ باسمك بديت يا فاني^a من بدا باسم المولى سورة حصين
٢ لاحده فيرة ثاني ثم الصلاة على محمد ضاوي الجبين
٣ قد النحل وما يبني قد الوحوش والنماله يا سامعين
٤ قصدي الشيخ يكون لي ضمين بي ليلة القبر يحضر لي للملكين
٥ نفرا يا تجاني

e) جالس, *pron. zalēs*.

a) فاني *rānī* = فني: *les voyelles brèves s'allongent fréquemment après les guttúrales.*

b) لاحد *lāhad* = لا احد.

❖ ركاب ❖

- ٦ خير المر يا بن سالم يا كامل الثنا واعملني، في بالك
٧ ما لي سنيد ها يا فايم حولي وفوتي باذن الله المالک
٨ دخيل بالنبي بلفاسم الي اعطاك ذي الطريفه واهدى لك
٩ عنك دخيل بكل مقدم سيدي الصغير محمد من اولادك
١٠ راني عليك دايم ننظر وعسى يبعيض يحرك للي مداحك
١١ والعبد اذا بغي يذّمه سيده عليه ينظر ويحزن كذلك
١٢ وانا نبغي ذليل هايم نبغي تبك وحلي نتبغى سالک
١٣ عند الممات تلغى عازم على كلمة الشهادة اتيفن مداحك

❖ توريدة ❖

- ١٤ نبغيك في الفبر ثاني منكر مع نكير يجيوني متعارضين
١٥ لهم نبوز في حيني فصل يخاطبوني بي متكلمين
١٦ خرفه نفس من كجني وتكون على يميني حاضرها يا بطين
١٧ وانا بسر وردك نطق بجواب زين

❖ ركاب ❖

- ١٨ بالله يا المر الغالي يا من اعطاك مولانا السر الظاهر
١٩ عنك دخيل بالبدالي والشيخ الازهري مع عبد القادر
٢٠ نبغيك في المضيق تعنى لي لا لي سنيد خلحك يا بحر الزاخر
٢١ إلى كثير يا تهوالي صابر على الوجا ومومي تتفاطر
٢٢ شكيت ما يشبعك حالي راني خدير حرمك يا صيد الوامر

c) *Le* و *qui précède* عملني *est purement euphonique*.

d) يتذّمم = ydǧēm̄men. *Voy. la partie grammaticale de l'introduction.*

e) نفس nēqōs[ǧ], *je coupe*.

٢٣ راني شكيت لك بهبالي بالله روف عني يا زهو الخاطر
٢٤ جيع من ظلم وسا لي نبغيه من مجل من ظهرة يتكسر
٢٥ يعطب وليس يلقى والي هاهيم عليل طول زمانه متخير
٢٦ نشكر ثناك بي تمثالي بي كل حين نمدح عنك يا لنفر

❖ توريدة ❖

٢٧ نشكر ثناك بلساني درزي وسعبتني واخواني متحصنين
٢٨ نا بك صاين جناني وفرست من النواور هتجوا متخالعين
٢٩ الورد والزهر والخيلى والياسمين
٣٠ نفرا يا تجاني

❖ ركاب ❖

٣١ خير المر يا سيد اهد جيتك دخيل روف علي وارعاني
٣٢ بالهاشمي الشريف الامجد راني تمصت حرمك بالك تنساني
٣٣ بحرمة حاج علي السيد خليفتك الغالي يا ضو ايماني
٣٤ يا من اعطاك ربي الواحد والي حصل تفكه يا الغوث الداني
٣٥ راه الحبيب داير ينشد على من يحب ثلبيه يتبقي هاني
٣٦ والت جعبيت ظني زاهد وانا نطالبك غدوة يا تجاني
٣٧ ويك ثلت من جا ثامد يوم الفصم نحضر له وللميزاني؛
٣٨ وانا خشيت لا نهرمد النعبس والهوى والشيطان فواني
٣٩ لله ولك جيت نسند الهاشمي المفضل مولى الجرفاني
٤٠ هذا النظام جا مسرهد والي يريد فتني يقرب ميداني
٤١ بسعبتني يروح منزند ونذوفه كيوس العجرم بلساني

f) سا = sā = سا.

g) ولي ouāly est pour orthographe modifiée pour la rime.

h) السيد ne rime avec les autres hémistiches de la strophe qu'à la condition qu'on lui conserve la prononciation du populaire maghrébin : سيد se dit syyed. (Voy. le glossaire.)

i) Le poète a ajouté un ي à ميزان pour avoir sa rime; il a agi de même au vers ٣٩ pour le mot جرفان.

❖ توريدة ❖

انا خزام مدياني والاسم نشهرة العربي يا بطين ٤٢
نقرا السلام للسعبي والي حاضرين ٤٣
نغرا يا تجاني ٤٤

❖ خاسة ❖

انا دخيل بحرمة طه ضاوي الجبيين ٤٥
تروب عني راني بي امرك رهين ٤٦
نغرا يا تجاني ٤٧



٤

| | | | |
|----|----------------------------|----|-------------------------------------|
| ١ | ادبك ثوبك ووجهك عرضك | ١ | الادب سلاح زمان الكبح |
| ٢ | برك بذرك بما نبت زرعك | ٢ | البذر بر اذا كان المطر |
| ٣ | ترك الذنوب مشروع ومطلوب | ٣ | التفوى زاد ما له من نجاد |
| ٤ | ثوبك المجديد رايك السديد | ٤ | الثبات سيب في ميدان الحيف |
| ٥ | جرب واصعب | ٥ | الجرأة على الاسود تكرير روية المسود |
| ٦ | ح حرث المروبعله وحكمه طبعه | ٦ | الحكم دال مدلوله الاجعال |
| ٧ | خ خبر واهي ليس بناهي | ٧ | الخول جميل وثيق ونعم صديق ورفيق |
| ٨ | د دبر وشاور | ٨ | الدهر كاس تسفى منه الناس |
| ٩ | ذ ذل تذل | ٩ | الذل في الهوى والعزبي التفوى |
| ١٠ | ر رب در بي فر | ١٠ | الرود للحمر كالظل في المر |
| ١١ | ز زور حبيبك واكرم طبيبك | ١١ | الزاير على الغب يزداد له في الحب |
| ١٢ | ط طرفك سهمك وهواك حربك | ١٢ | الطاير ينزل والعافل يذهل |

١٣ ظ ظنك ما بيك ونيتك تكفيك

- الظلم في النادر ينزل والحسد في الغالب يطول
- ١٤ ك كاد النفاق للحق زهاق الكد في الاوامر امان في المغاير
- ١٥ ل لومك للسبيل كالمثرب في السبيل اللوم للاحرار كالنفس في الحجر
- ١٦ م ميزان العفل يرجع للعدل الميل للامور بالكليه جور
- ١٧ ن نار الشوق نور الذوق النار جنة طوع الاجنه
- ١٨ ص صدر المر مفار السر الصدر صندوق معتوج او مقلوب
- ١٩ ض ضلال المره هيجه وبه حتبه الضيف كالظل وان طال مرتحل
- ٢٠ ع علمك كنزك وضرك نبعك العلم نور والعمل سور
- ٢١ غ غيبك في الناس فمرك في الباس الغبله بكر ما له فعير
- ٢٢ ج باز الخبيث على الكثيف الغار من هواه الجنه ماواه
- ٢٣ ق قف مع الحق ولا تخشى الخلق القلب سلطان ترجانه اللسان
- ٢٤ س سترك للغير حظك في الخير الساعي في المهالك فلا شك هالك
- ٢٥ ش شكر الوسائل نهج الاويل الشاهد العادل يناهي الباطل
- ٢٦ ه هوك اذلال وبالذل تنال هيامك في الغي نهايه في العي
- ٢٧ و والي من والاك وعادي في مولاك الولي المعجب في السما صحب
- ٢٨ ي ياتيكم من الامر ما لتدري وتضمير اليمين قبل السؤال مطية الضلال
- ٢٩ لا لا تركن الى ظالم وجانب المظالم لا تصحب الجاهل كي لا تكون ذا اهمال





﴿ مطلع ﴾

- ١ يا الغري في الدنيا يا كثير الاحباب عيش وحدك تنجى من خلطة المصايب
٢ غابت حفوف الصبحه كهلال في السحاب والنعان ميبين وكل ظن خايب
٣ علاش ما نترك من بالي اجناس الاصحاب كل مجنوب فضى غسله من الجنايب
٤ ابن ادم الي تجالسه كله نفاصن ذاك الي تنويه حبيبك تصيبه عدوك
٥ يجييك في صبة النصيحه للختلان حتى يروى حكاية ممامك وبدوك
٦ اذا رايتة تفول من الصدفان والشر يفول بيك من اينما هبذوك
٧ لا هو من هنا ولا هو من ذوك

﴿ بيت ﴾

- ٨ من اينما يتبسم كي يبان الايباض يدرك كحال القلب ويغرق اخديها
٩ والكلام الي يدوي لا تكون فباض واش من جا يحكم عواصب سريعا
١٠ في حديث المجذوب سمعنا في الالفاظ فوم واحضي راسك من خاين الطبيعا
١١ كون عاين باين مهما يجييك نصاب ولا تكون فاتب هيمن يكون فايب
١٢ جيلنا فال المغراوي ذياب في ثياب والعلائم ظهرت في وقتنا فرايب
١٣ علاش ما نترك

﴿ عروبي ﴾

- ١٤ ناس زمان خيروا واحد في الب واليوع اختار من مائة الب واحد
١٥ الوقت اتساح وجيلنا عاد مخالف من علايم الكبره نوريك شواهد
١٦ سمعنا في الحديث في الفول السابف النعم يجي عليها كم من حاسد
١٧ ما لك يا راسي من لا يساعذك بمساعد

❖ بيت ❖

١٨ الطعام اذا كان صدفة لا تحاذيه والتمر الي تجنيها استفتات بها
١٩ روع بجانب النبعض اذا بغيت تكويه والضرورة خلبه وثباته انويها
٢٠ درق السر الي بي الغلب لا توريه والاسرار الي ظاهره خبيها
٢١ بي المجالس بلسانك لا تكون مصواب بي اخصايم من غيرك لا تكون نايب
٢٢ وحين تسمع بي الليل الدق بلج الباب خلي من وراها شلاً من العفايب
علاش ما نترك ٣٣

❖ عروبي ❖

٢٤ الربيع الوقت يترعى لو يكون يبيس والي جا بي وقته ما يلام
٢٥ عين نيشانك بالعفل تخطا وتغيس واجهم مرة وكون ساعه من الغشام
٢٦ وبن ادم الي تشوفه نايم تقول وحيش كن^a نام وكابوس الغدر عنده ما نام
وكون حذور على البخت اذا فام ٣٧

❖ بيت ❖

٢٨ رايت الاحسان بحال طعام بي المصيدة والطمع طامون من لا يرد بالواه
٢٩ ثالت هل المعنى بي اش حال من فصيده من حجر شي حجره بيها يطبخ ثالوا
٣٠ رايت المروء باطل خدمته وكيدة^d اشمن يجرة^e يدي نافسه ابعالوا
٣١ لا اتين^f بوسواس اذا يجيك قتاب دير له بحساب اميلات وانخرايب
٣٢ كلما تستر على العيوب تهاب كلما كسبت يقولوا الناس مايب
علاش ما نترك ٣٣

a) كانه = kēno كن.

b) باله *est pour* لوا *doit être considérée comme brève et il faut prononcer hālo*.

c) المرء *ël-mrōu est pour* المرء.

d) وكيدة ou *kūdāh, et son artifice, son savoir-faire*.

e) أجرة *yōjra, altération de* الجرة. *Nouvel exemple de la transformation du hamza en lettre faible*.

f) لا تثن *lātṯq devrait être régulièrement écrit* لا تثن (de *يثن* *f. وَثَقَ*, avoir

عروبي

٢٤ البلغه يا لايمي بلا شك تخليك طلعتها تفضي لك كل حوايج
٢٥ لا ترود جناري الليل في يبهدلوا بيك وفت الثمر تكون للناس برايج
٢٦ لا تركب حمار موخوري يتليك اركب شلوي يكون في العلبه خارج
٢٧ لا تحضن ولا تظن على البيض المارج

بيت

٢٨ لا تدخل اعمام اذا تكون شعبان والنكاح مع الشبعه والنعاس جنب
٢٩ والمنام مشيه هو اضرار الابدان والمجامه والعموم وكل شي مجرب
٤٠ لا تامن ولا تتمن في بلاد الامان كان انغلبت تراخي للعراك تغلب
٤١ كل حده من ابن ادم نزله في مرتاب وحوم ولوج وانجاز النجايب
٤٢ والتمام احسن بالسنه وفضل الكتاب وحط جهل الذنب لمولك روح تايب
٤٣ علاش ما نترك

*confiance, ajouter foi). Le bouleversement profond qui rend ce mot méconnais-
sable est dû à plusieurs causes ;*

1° En Maghreb et surtout au Maroc le *ث* se prononce presque toujours *t*,
comme le *ت* ; c'est donc cette lettre qui lui est substituée pour figurer sa
valeur phonique dans l'orthographe spéciale des chansonniers ;

2° Les voyelles conservent généralement leur valeur absolue dans le voisinage
des gutturales et ont dans ce cas une tendance à s'allonger : le *kesra* du *ت*
est devenu un *ي* ;

3° Le *ت* pronominal précédant immédiatement un *ت* radical, lui-même
suivi d'une lettre de prolongation ou d'une lettre redoublée, s'assimile à ce
ت — ادغام كبير في المثليين —. L'alif prosthétique annonce ce redoublement en
même temps qu'il facilite l'articulation de ces deux *t*, dont le premier prend
obligatoirement un *djezm*. Cette règle s'applique aussi au *ط* ; ainsi *تطيم*, tu
tombes, ne se prononce pas *tetjyh*, mais *ettjyh* que l'on écrit *اطيم*.

بك = *b̄yk* بيك (g)

h) *تتمن* *tettēmen* (8° f. de أمن). Dans le langage, les verbes hamzés *fā* se
comportent comme les verbes assimilés.

i) كل احد *kol had*, prononciation populaire de احد.

❖ عروبي ❖

٤٤ العشق اهله مضى وقاب مع ناسو عزينى يا الي بحالي ونعزيك
٤٥ لا اتتبّع ز جيلنا المغرور براسو وانايا بعد عييت نصح ونوصيك
٤٦ ما لك مشطون يا المحلول لساسو^١ والله لو طال الزمان ابليس يزلج بيك
٤٧ للنجس الواجبه اطلب ربي يهديك

❖ بيت ❖

٤٨ الغرام الشيطاني ما يدركك خير والغرام الرباني يخلف ذخيرا
٤٩ والصلاة على الهادي لا يغيرك الغير والذكر والتوحيد يعيض انغميرا
٥٠ الاوراد احسن بهم لا تدير توخير لازمك من انخير اعمل المنراج خيرا
٥١ يا الغارق في بحر الذنب مركبك غاب بالكعوف اطلب توب ألاً تروح خايب
٥٢ الغديم الباقي العظيم احسن ثواب باسط الرزق حلیم مكمل الرفايب
٥٣ علاش ما نترك

❖ عروبي ❖

٥٤ صافرت، بصارمي ضربت ولا انضربت وحلجت في الهاربين حتى نتعبادا
٥٥ وانا وليت ما يقولوا من غير هربت الهربه ما تكون فينا من مادا
٥٦ استوليت انحصام عن غيري وغلبت وانايا بلا فجر ناجي بالطرادا
٥٧ وحزامي في الكبير منهم عقادا

١) لا تتبّع lātṭebbā' figure la prononciation de لا اتبّع (ج) Voy. la note f ci-dessus, § 3°.

١) لساسو lēsāso, sa base, ses fondations, pour اساسه, formé par agglutination de l'article au mot اساسى. C'est la forme sous laquelle il est le plus fréquemment employé dans le langage.

١) صافر saqer. On écrit aussi صافر. El-Djeoukery dit (Sehāh, art. صفر) à propos de cette permutation du ص en ص :

... وربما جاء بالسين لانهم كثيرا ما يغلبون الصاد سينا اذا كان في الكلمة فاج او طاء او فين او خاء مثل الصدغ والصماخ والصراط والبصاق.

❦ بيت ❦

٥٨ يا العادم باش تخلص عليك الاديان ويا التاهمني حتى ذنب ما علي
٥٩ بي عطية مولاك اذا جهل انسان الفبول سجيما والبسر في حجاي
٦٠ قال حبر الوقت النظام بن سليمان كان انت تساعبني وتدير بالوصاي
٦١ ويانك جابر جدوش على هواك غلاب من مدينة مكناس عليك كنت نايب
٦٢ كل سايب جيت نرده لك بصواب فلت لك لبلادك ولي بغلب تايب
٦٣ يا الغري بي الدنيا يا كثير الاحباب عيش وحدك تنجي من خلطة المصايب



٦

١ يا فليبي وعلاش تتلظى استمع لي ما نفوله بي امثالى
٢ اذا كان الكلام من البعض اعلم الصمت كالذهب فالي

❦ فصيد ❦

٣ الصمت ذهباً اذا ما كنت فايله انطق بلبظ خعيب وكون وازنه
٤ سالت بالله اخشى من عواقبه اصغى لما فلت لك يا اخي واجهمه

❦ بيت ❦

٥ يا فليبي بي ذا الزمان ايس^a لا بغي لك صاحب صديق مضمون
٦ يا فليبي من جاك يتلبس راه يفضي في حاجته ويخون
٧ يا فليبي ان كنت لبيب رايس ليس تشكي الكلام من الممكنون

^a يا فليبي *éyyes, désespère. Le chedda n'indique pas une deuxième forme : le second ي tient lieu du hamza radical tombé (rég. يَجْسُ, f. يَجْسُ, imp. (إيْجْسُ).*

طالع

- ٨ يا فليبي غضبت او ترضى ليس تصغى لهم بامثاليه
٩ اذا كان الكلام من الغضه اعلم الصمت كالذهب فالي

فصيد

- ١٠ يا فليبي في ذا الزمان الصمت ايلو شان احبس لسانك وزيد عليه يسجان
١١ ارعى ذمام الي يرعان واحذره عنك بنفسك وجنب كل خوان

بيت

- ١٢ يا فليبي واتبع بالحكمه يا فليبي اسمع لما نوصيك
١٣ يا فليبي راه السكات رهه يا فليبي من ذا العدا خليك d
١٤ يا فليبي من خلطة الغرمه يا فليبي راهم خديعه ليك

طالع

- ١٥ يا فليبي لو يفتدبوا مرضا احفظ المي هي اجواب عالي
١٦ اذا كان الكلام من الغضه اعلم الصمت كالذهب فالي

فصيد

- ١٧ يا فليبي ضاع الامان واهل الادب حلجوا لا عادوا في ذا الزمان بالصدق يعترفوا
١٨ عنك بنفسك ولا تسل على احد واكتم السر عن طول الابد لا تصعبوا

b) Le ي est ajouté pour la rime.

c) له = اليه = lo ايلو.

d) Cet emploi de l'impératif avec le pronom affixe de la 2^e personne est rare. Quoiqu'il paraisse ici motivé par les nécessités de la rime, il est cependant autorisé par la grammaire, l'impératif حَلَّ jouant le rôle d'une interjection. (Voy. de Sacy, Gr. ar., 2^e éd., II, p. 396, § 694.)

e) غُرمى = rorma غرمه.

f) لا تُصِفْهُ = lā tāsifo لا تصعبوا.

﴿ بيت ﴾

- انتم و زجلي باين على الازجال يا فليبي ولا ترد نكدي ١٩
يا فليبي وعشرة الارذال يا فليبي هم ليعوا كبدي ٢٠
والعصامي فد فال بي الامثال نكوي يا فليبي محنتي بيدي ٢١

﴿ طالع ﴾

- يا فليبي وعلاش تتلطي استمع لي ما نفول بي امثالي ٢٢
اذا كان الكلام من البعضه اعلم الصمت كالذهب غالي ٢٣



٧

- ١ بالله يا نسيم ﴿ نوار الديد a ﴾ شى عجيب
٢ فد ابنى السفيم ﴿ بضر مزيد ﴾ وحال غريب
٣ بالله يا نديم ﴿ تكون لي معيد ﴾ بي جع الحبيب
٤ باجسم بنا ﴿ وزاد الضنا
٥ وخاب المنا ﴿ لاجر الحبيب

g) انتم ėntēm, j'achève, pour تتم. On ne fait pas sentir le chedda placé sur la dernière lettre d'un mot.

a) ديد dġd, abréviation pour la rime de ديدي dġdġ, amarante.

طالع

- ٦ وداة الهوى لفلبي كوى وصبري هوى بهل من دوا
٧ لغلب غوى وذابت فوى والصبح ضوى والليل انطوى
٨ والطير صدح والغصن رجح
٩ جاملا الفدح ودع من يعيب

بيت

- ١٠ والصبح مسح لكحل الزجاء وفاب الرفيب
١١ بنقوم واصطبح ولا تترجا اطوال المغيب
١٢ بالدهر سمح بنيل الرجا ووصل المحبيب
١٣ بغني وفول حسين الامير
١٤ هوى كل خير بعفل مصيب

طالع

- ١٥ بادخل هاء واغمر لفاء بالرب خباء d بسعد عجيب
١٦ هونجل الاسود كبحر يجرود وسعد السعود لكل اديب
١٧ بيا ربنا كمل سعدنا
١٨ بنيل المنا وصون يا محبيب

b) داة *dā est pour* دا.

c) الزجاء (الزجة) *ezzēddja est le renversement de* العجة *el-djēzza, la toison, la chevelure.*

d) خباء *pron. khēbbāh et non khēbbāho. Le son o du pron. aff. de la 3^e personne m. sing. disparaît après une lettre de prolongation.*





٨

- ١ هب النسيم طابت المحضرة السنيا قوم يانديم نغموا ساعه هنيا
- ٢ محلا^a ليالي الهنا ما بين الافمار
- ٣ والكاس يدور بيننا يا جمع الاخيار
- ٤ اشرب لذيد خمرنا تعالين اسرار
- ٥ خرا وطافوا بنا كيوس رزيا
- ٦ بها يدور بيننا سافي الحميا
- ٧ منها شرب قبلنا ادم وموسى
- ٨ وادريس من قبلنا والروح عيسى
- ٩ والصالحين التفات شربوا كيوسا
- ١٠ بثلوبهم صافيا بيضا نفيا
- ١١ واسرارهم ظاهرا الى البرايا
- ١٢ اهل الصبا بالصبا نالوا المعالى
- ١٣ شربوا كيوس الحبيب والمحب غالى
- ١٤ وبوضوا اسرهم لذي الجلال
- ١٥ بعيوبهم باكيا من دون خجيا
- ١٦ وهب لهم في الجنان درجه عليا

a) محلا^a mahla, prononciation populaire de مَا أَحْلَا, combien est doux, agréable!

| | |
|-------------------------------|----|
| يا برحنا بالنبي جاه بالكرامه | ١٧ |
| يوم احساب امته لها علامه | ١٨ |
| والشرب من حوضه يبيري السفامه | ١٩ |
| والكافرين يا سلام في نار فياء | ٢٠ |
| وسط البحيم ساكنين مع كل حيا | ٢١ |
| قال البرازي كلام موثق محكم | ٢٢ |
| من لافرامادرا كالصم الابكر | ٢٣ |
| وانا جنيت والالاء يععبو ويرهم | ٢٤ |
| مسكين من لا مشا على التنهيا | ٢٥ |
| ولا يكون العمل الا بنيا | ٢٦ |



٩

| | |
|---|---|
| فوم ترى دراهم اللوز تندفق عن كل جيها a | ١ |
| النسيم سفتها بي الحوز والندی كيب عليها | ٢ |
| دابا تلفح ورفة اللوز جا بشير الخير ليها | ٣ |

b) $\underline{dj\bar{a}}$ = جاء، *il est venu*.

c) غوى $\underline{r\ddot{e}yya}$, *n. d'act. de* غيّا (غيّة).

a) جهة $\underline{dj\ddot{y}ha}$, *pour* جيها (جيّة).

طالع

- ٤ الريفاض يعجبني الوان فوم يا صاح للبراءا
٥ يا نديم ايا للبستان نغموا بي الدنيا ساعا

بيت

- ٦ فوم ترى الورق تعبد والازهار بي حليها
٧ والطيور بالكل تنشد تفرا فل هو الله عليها
٨ املا لي كاسي وجدد هذا هو فصل النزيها

طالع

- ٩ الريع افبل يا انسان فوم يا صاح للبراءا
١٠ يا نديم ايا للبستان نغموا بي الدنيا ساعا

بيت

- ١١ يا منه يعشق هذا هو كاس الحميا
١٢ الزهر والورد يعبق ربحته ربحه ذكيا
١٣ والهزار بي الغصن ينطق بعشفته هيج عليا

طالع

- ١٤ والمليح يعجبني سكران حين يفول سمعا وطاعا
١٥ يا نديم ايا للبستان نغموا بي الدنيا ساعا

b) Qor., cxii, 1 (سورة الاخلاص).





١٠

١ دخلنا الرياض رياضا بديع ونقطب جميع جميع النوار
٢ والاطيار بصوت بصوت رفيع تقرد على اقصان الشجر
٣ والمحجوب في يد في يده القطيع ويسفي جميع جميع البحوار

طالع

٤ ورايت عيون عيون تنتشب عليهم ضيا ضيا مفتلي
٥ ترى الكاس يداوي يداوي الثمل نبرى وتعود تعود سكرتي

بيت

٦ ترى اللوز بشر من بعد المشيب والشايب رجع رجع له شباب
٧ وباح الزهر الزهر العجيب يضحك من بكا من بكا السحاب
٨ والمحجوب في الزين في الزين العجيب سيمر وحاز وحاز الرفاب

a) Cette pièce tire son originalité de la façon dont elle est versifiée et des procédés employés par le poète pour se renfermer dans les limites qu'il s'était imposées. Les hémistiches sont à dix syllabes l'un; dans presque tous un mot est répété. Cette répétition donne au vers une grâce particulière que ne rend malheureusement pas la traduction.

L'anonyme à qui on doit cette *khemryya* a dû, pour atteindre son but, user d'artifice et recourir à des moyens peu usités: tantôt il articule le mot à répéter, d'abord comme on le prononce dans le langage, puis le vocalise et même le munit de ses voyelles casuelles, comme il le serait dans un texte armé de tous ses signes accessoires; tantôt il le donne une première fois incomplet et tronqué, visiblement pour gagner une syllabe, et ne l'exprime en entier qu'à la répétition. Nos chansonniers en usent ainsi, non point comme lui, pour satisfaire aux exigences de la versification, mais surtout en vue d'obtenir un effet comique.

Pour la lecture de ce morceau, voy. la transcription.

طالع

- ٩ ورايت عيون عيون تنتشب عليهم ضيا ضيا مفلتي
١٠ ترى الكاس يداوي يداوي الثمل نبرى وتعود تعود سكرتي

بيت

- ١١ شربنا وطال وطال شربنا ما بين الطبا الطبا والمهات
١٢ وصرنا سكارى سكارى كنا ما تسمع سوى سوى خذ وهات
١٣ والسافي يدور يدور بيتنا بزبن بديع بديع الصعات

طالع

- ١٤ والمحبوب كساء كساء الخجل هو نور عيني ضيا مفلتي
١٥ ترى الكاس يداوي يداوي الثمل نبرى وتعود تعود صكتي



- ١ آسافي شمر الاكمام وغدر كيسان ماليه هذا وقت المساليه
شوب اجمهور عاشق ومعشوق على الزهو شمروا
٢ حوز السعرة واطلق كاس البرئيس يطرد احميا وينشط عقول صاحيه
ما حد الكاس ما جرى في المحضر لا ما ينزهروا
٣ الكاس يلذذ الزهو ويخاوي بعد المعاديه ويقطع ذي المحايه
ويشرح لسون اهل الحجرة والزبن يطيب خاطرورا

- ٤ ويثايل ماشفه بثلب مسلي واخلاق زاهيه ❁ ويعيد اسرار كاميه
والززين اسفيه وسفسيه يعيدك مهما تخمروا
- ٥ شوب الزين تحكي هام اصبح في بساط المهاديه ❁ والسطوة والمراضيه
والعشاق على يمينه وشماله عند امروا
- ٦ يا سافي رادب الرحيق علينا الايام راضيه ❁ بوجود الزين راضيه
سلطان رضى على الرعيه والزين الله ينصروا
- ٧ شوب اصحاب الهوى سهاره ❁ والزين امبسم a الشجر
٨ والداج كواكبه سياره ❁ والعلك يدور والفمر
٩ ليله طاده في كل ثاره ❁ نشر ازاره من البدر
- ١٠ فرحه بقدوم ليل الهنا والراحه والمناجيه ❁ والفرجه والمحاجيه
نعني ملك جا من السودان وعمر مشاوروا
- ١١ وامر خدام كلمته عند الامر والمناهيه ❁ ثال على كل باديه
في الاوطان وانبال والمداين انزلوا ودفوا وثوروا
- ١٢ في المحين امتثلوا لامر ارباب الدوله الساجيه ❁ جات العزوه الناضيه
بالطاه والنصر والهديه ثال اسواق عمروا
- ١٣ وعمرت اسواق اهل الحجرة من بياعه وشاريه ❁ وجنود الليل كاسيه
ولاكن العجر قرب طلوعه وظهروا امايروا
- ١٤ كب وهلل بانخمر وانشد باشعار المباهيه ❁ واخضع واسفي الباهيه
الوجيه راضيه وبرضاها انخواطر تبشروا
- ١٥ آسافي حلت البشاره ❁ بوصول الزين للوكر
١٦ آسافي ليله الزياره ❁ معلومه ليله السهر
١٧ آسافي زيد كب وارى ❁ للحضرة طاسته انخمر

a) متبسم = ouzzyā ěmbēssem والزين امبسم a.

b) ليل طاد ād, nombre écrit en lettres : ط + ا + د = 9 + 1 + 4 = 14, c'est-à-dire la nuit de la pleine lune.

- ١٨ شوب الدنجور والعجركن سلاطن في المشاليه ⑤ على النججه الضاويه
في ايجو تشابكوا كل همام بجميشه وعسكروا
- ١٩ هوق سرائه دهوم وثمانه للميدان جايه ⑤ غارت من كل ناحيه
يتعاطوا المضى على النججه حربا تحكروا
- ٢٠ والنججه بينهم ترقص وتحرض للمكاميه ⑤ وتزادي، في المناديه
وتقول انا لمن تولى والضدين يتصافروا
- ٢١ من سام وهام نحتكي ملكين في هوشه ملاقيه ⑤ والنججه راميه الضيا
عرفت العجرك بان d هو غالب بانوا اشايروا
- ٢٢ والداج نظرت عسكرة في النافص بعد المضاهيه ⑤ ودخل سوق المداريه
والعجرك على الدجا تجلى وتزايد في عساكروا
- ٢٣ آسافي طوب على الدارة ⑤ بانخمرة والبهها اكثر
- ٢٤ والترز مكامنه تجاره ⑤ وبهاه يزيد في النظر
- ٢٥ وانظر لنهاية الصفارة ⑤ بين الدنجور والعجرك
- ٢٦ شوبوا الليل ومكلمته بالعزم للغروب ضاويه ⑤ وعلوم الحرب طاويه
والعجرك عليه من الثبله طلق عسكرة في اثروا
- ٢٧ احرار على عبيد في مناهم كل طريق جاريه ⑤ نحتكي بينان داريه
يجروا على ابراق جند النار وخلصوا وصرصروا
- ٢٨ والعجرك على الرضا اصبح سلطان محتجب جاريه ⑤ في قصر بدروج عاليه
وحجب الكواكب السياره وعلاماته تنشروا
- ٢٩ وكسى الابق من ديباجه بازارته الساميه ⑤ هوق الميده مساميه
صبح على الصبح هب نسيمه الاطيار بشروا
- ٣٠ واصبحت رياض كل بلجه طبعه وازهار ناديه ⑤ ونسوم الطيب عاطيه
كيف اصبح روضنا منخراب والسر على منابروا

c) Quelques verbes concaves se changent en verbes défectifs par métathèse :

تزايد = tēzādī = تَزَادِي

d) بَانَهُ = bēnno = بان

- ٢١ آسافي جدد الثيارة ٥ بالصبوحى ء لمن حضر
٢٢ والقوم الطايحه سكاره ٥ يفظها روضنا ازهر
٢٣ كيف ازهر جمعنا زهارة ٥ وغنمنا ليلة المنزر
٢٤ بي بساط بهيج والبها والاله وشموع ثاديه ٥ وفرايحننا منزاديه
ونغايم رايفه والفماري يلجي من مباخروا
٢٥ وكذاك نهارنا نغنموه مع الباهي ملاديه ٥ وتشرفين وملافيه
وانت كب واسني ووگظ ٥ من طاح يمرح نظروا
٢٦ بي محاسن راضيه يسلبوا اهل العبادة التافيه ٥ باثت مبله وجازيه
بالثد علام بي وسط ضراغم الى ميدان شوروا
٢٧ وجبين هلال بي الصحو والغرة نجه ضاوبه ٥ وثيوث ٥ مسوك طاليه
وامحاجبين المعرفه نونين بي لوحه تسطروا
٢٨ وعيون اجعاب بندفيه واشعار سيوف ماضيه ٥ والوجه نار ثاديه
وخذود موردين والغنجور حجازي نفدروا
٢٩ آسافي راضيه عمارة ٥ مهما تحضر بي الوكر
٤٠ آسافي راضيه ثماره ٥ العفل والزين والصغر
٤١ آسافي راضيه مناره ٥ بين الخودات تنذكر
٤٢ آسافي والبويم خويته ذهبيه وغاليه ٥ شهده بي اجباح راويه
والرين مصال ء فيه نشوه والشغر نعيمس جوهروا

e) صبوحى. On prononce *sābbōūh̄y*, par un de ces redoublements qu'aime le langage populaire.

f) المنزر = المنزار *ēlmāzār*, est ainsi écrit pour la rime.

g) يَغْظ = وَغْظ *ouēggæd*, imp. masc. sing., forme marocaine du verbe *يَغْظ*, réveiller un dormeur.

h) أثيث *āyīt*, forme usuelle de أثيث *tyōūt*, pl. de أثيث *tyōūt*, chevelure abondante.

i) مصال *mṣāl*, miel pur. L'orthographe régulière est *مصَل*; la voyelle brève s'est allongée sous l'influence de la lettre emphatique ص.

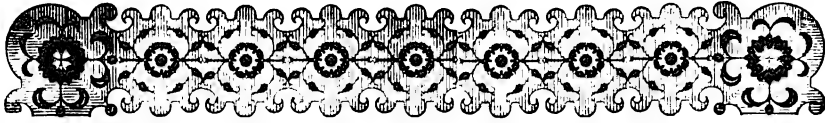
- ٤٣ والعقلون زيسبي وغبه تسكر العقول داهيه ☉ واجميد غزال راعيه
 وعضوض k بروق والاصباع فلولم الكتبه يحكروا
 ٤٤ بخواتم والكعبون حرجه بالنفاشه مكنيه ☉ والاله والمغنيه
 والخيبر اكثر ما نوصبه ولاكن نختصروا
 ٤٥ ونهود على الصدر تجامح بوق رخامه مساويه ☉ وبطن شفه وصافيه
 والسره طاسه الذهب والمكرم يسبي بمنظروا
 ٤٦ واتخاذ حكيتها في بحر النيل شوابل محاذيه ☉ من بلار المهاديه
 نحكي سيفانها والافدام نجوم اذا يبكروا
 ٤٧ ومحاسن راضيه جهاره ☉ شلا نحكي لمن حضر
 ٤٨ وعلى عنق العدى زكارة ☉ عذرا تستهل النصر
 ٤٩ ما تدري في الهوى شطاره ☉ والغلب كبير والغبر
 ٥٠ والطبع كريم واتحيا والسر ونغمه مكليه ☉ والبهيم ثقل فاريه
 والبشره والمباسطه ومرحبا والغير في وفروا
 ٥١ كب نغموا نهارنا طيب نراهه لا مراريه ☉ لا هجرة لا منايه
 هات المالي على رضاها والبارغ هناك عمروا
 ٥٢ واسفي حتى تشاهد الذهبيه في اجوغاييه ☉ وتنتفل عين حامييه
 في ثبه راكبه على هودج ويوثدوا جوامروا
 ٥٣ كن عروسه معبره في حلل على الالوان رافيه ☉ برناطي في الحكايه
 واجر واخضر وعين عاجه والابرينز وجواهرروا
 ٥٤ واجهر بمواده اذا شاهدتها كيف ناويه ☉ في بحر الغروب هاويه
 وغشى ضي النهار حلك الداج وصاحوا طنابروا

ج) عتلون 'atlōun est une altération de عُثْنُون. J'ai déjà fait connaître les causes qui produisent ces modifications. Le mot عُثْنُون, qui appartient à la vieille langue arabe, a plusieurs significations, entre autres « longs poils qui poussent sous la mâchoire inférieure du chameau » (Sēhāh), et « barbe de la chèvre » (Feqh el-lora). Il est employé dans le Maghreb occidental pour désigner le menton.

k) وضعوض dē'ōūd, et aussi اضعاض et اضعاض, pl. de اضعض da'd, bras, où l'on a peine à reconnaître à première vue le mot عضد.

- ٥٥ الليل اعظم بجند غارة ☞ والشمس هوات للبحر
- ٥٦ آسافي بدل المنزارة ☞ والسوق يعرغ ويعمر
- ٥٧ نادي طير النوى اشارة ☞ واجمع يغيب ويحضر
- ٥٨ خذ يا هباز من مواهب المكرم بديع الاشيا ☞ حلة صحه وعافيه
- جابه مني لراضيه وبهاها لا زلت شاكرها
- ٥٩ واجاهد ما ادى ابادة نبس المحلول شافيه ☞ وغدى بي اوطان خاليه
- واذا اراد النجاة من الضرفام يلازم مغايرها
- ٦٠ بي بحر ما زاد ما نقص هبض نهر ومسك سائيه ☞ والبرني بي المغازيه
- كيب يضاهيه بو مميره مهمما شالي يشوذروا
- ٦١ عطشان وتابع السراب بي فبرة صحرا باضيه ☞ لا سفوه لا مراحيه
- والما من كل جهه بايض واجهل عليه ودرها
- ٦٢ وانا محسوب على الشرفا وعلى الطلبة الوافيه ☞ وعلى الادبا التراكيه
- وسلامي عنهم واسمي بي رمز بهم نظهروا
-
-





﴿ فسر ﴾

- ١ قال المزيان تصعب لي زيني
وامدح محاسني كيف يمدحوا ناس الغرام بدور احسان
٢ واصبر بجباي الاله عشفتني
عشان البها مكسوب للمليح بالفهر والباهي سلطان
٣ اخضع بين يدي واهديني
بندق ثبالتني وتادب بجمال صورتني بالهنه والشان
٤ نتخنث وخنائي يواتيني
والتيه والشروذ يعرفوه ارباب الهوى من طبع الغزلان
٥ ومتاع الدنيا ليس يغويني
لاكن طاعتي تملكها يا عاشق البها بانخير والاحسان

﴿ فسر ﴾

- ٦ قال المزيان تصعب لي زيني
وامدح محاسني كيف يمدحوا ناس الغرام بدور احسان
٧ قلت لمن شعرة صارم رديني
نواجلك جعاب اروام متساميين دق خدوم ابريمان

a) إذا et de إن ilā est dans le langage l'équivalent de

- ٨ شجده اوصابك يدهيني
٩ الهلال ثلت له ونجوم الديجور شاهدين الت سلطان
ثغرك باق على الجواهر الصيني
واجر مرشعك من خالص الفشني وخذك من بلعمان
١٠ تحلب لك يا الغزال يميني
عوضك ما نظرت عيني في افطار قربنا في مدون وعربان

﴿ فسر ﴾

- ١١ قال المزبان تصف لي زيني
وامدح محاسني كيف يمدحوا ناص الغرام بدور الحسان
١٢ اش اتشبه لصباوة جيني
العجر ثلت له تاق من الثبله منارته من فتاب الديجان
١٣ ضو الغرة نورة يجهيني
يحطب كن برق في داج الظلمه وزام رعدة وهلت الامزان
١٤ والانب الي بالسر يسبيني
تحكيه طير برني فرنص في حيار هيجهته حرة من البيزان
١٥ ريفك من سفر الضر يشعيني
احلى من العسل واصعب من مختوم ما احلى في زاج الكيسان

﴿ فسر ﴾

- ١٦ قال المزبان تصف لي زيني
وامدح محاسني كيف يمدحوا ناص الغرام بدور الحسان

b) شجده *cḥyhad* pour شي احد *شي*, *expression marocaine qui signifie quelque, quelqu'un, quelqu'une, etc.*

c) بلعمان *bello'mān*, *prononciation usuelle de بن نعمان, coquelicot. On dit même, plus incorrectement encore, bello'māl بلعمال.*

d) داج *dāj*, pour داج, nuit sombre. *Le populaire traite ce mot comme un dérivé d'une racine concave et lui a donné, en conséquence, le pluriel ديجان, ainsi qu'on le voit au vers précédent.*

- ١٧ ندر كاس الجريال واسفيني
وانشد عليه بيتين بالصوت المحنين من نغمات اصبهان
- ١٨ اذكرني بالمياه وحييني
ليله معك عندي كني بت بايزر بملاكة بني مروان
- ١٩ والا عبد المحق المريني
والا ملاكة السعديه والي جاتهم من ملوك الزمان
- ٢٠ نادمني يا ولعي وازهيني
من يدك اسخيه نشرب كيسان ماليه والمولى رحمان

٥ فسر ٥

- ٢١ قال المزريان تصف لي زيني
وامدح محاسني كيف يمدحوا ناس الغرام بدور الحسان
- ٢٢ ثلبي يبغيك الا تكرهيني
حكموا اهل الغرام على العاشق بالمسغبه والصبر والمجان
- ٢٣ لآكن من حسبك لا لحافيني
والا وثيت والا برطت معك لا توآخذني بالهجران
- ٢٤ نشوة غرامك كتسلييني
نوبه تصيبني متوآظ نوبه تصيبني من حبك سكران
- ٢٥ بالوصل الا تبغي تداويني
والا لحبني نهلك تبلييني باجمعا وعذاب التيهان

٥ فسر ٦ ٥

- ٢٦ قال المزريان تصف لي زيني
وامدح محاسني كيف يمدحوا ناس الغرام بدور الحسان

- ٢٧ لو كان كما نبغيك تبغيني
تتفاده المحبه يسخر بيناتنا السر والصدق والامان
- ٢٨ وانتيا من الجبا تهنيتي
وانا نريد بي الخدمه والطاعه ولا تشاهد مني نقصان
- ٢٩ صون / السر الي بينك وبينني
مكتوم بي الصدر ما يرقبوا منه اعدا ولا يدروه الصدقان
- ٣٠ وانا نعر المولى يعابيني
انتهت الفصيده يا سامعيتها ادعوا لمولاهما بالغفران
- ٣١ قال المزريان تصب لي زيني
وامدح محاسني كيف يمدحوا ناس الغرام بدو، الحسان



^a ١٣

- ١ الغرام ملكني والطرف حرم السهو والنجال انهلوا بوثق انحدود وهووا
٢ طول دا جي واجس كنى مراتب السهو لكن الي نهوى به اجموع يهنواو
٣ يا ترى يسامدنى سعدي نغوز بالزهو للوجيبه وافصاني بالحبيب يرواو

e) التتفاد tètēgād, passif populaire de تَدَّ، dans lequel on a introduit un alif pour marquer la sonorité de la syllabe. (Voyez l'Introduction grammaticale.)

f) صون soun = صُنْ. Les verbes concaves conservent la lettre faible à l'imperatif.

a) L'auteur de cette élégie n'a employé, pour terminer les deux éléments de chacun de ses vers, que des mots provenant de racines défectives et a choisi la lettre و pour rime. Il n'a pu satisfaire à la double obligation à laquelle il s'est astreint qu'au prix d'irrégularités orthographiques de diverses sortes. Il sera aisé de restituer les mots altérés au moyen des explications ci-après :

1° L'alif orthographique des verbes au pluriel a disparu ;

2° Quelques substantifs ont changé en ouaou l'alif qu'ils auraient dû prendre

- ٤ يا مضره جداول الوصل يجريو بمياه العطف تغم ادواهي يبراو
 ٥ لنا نجم النجم للنجاب يوريو رائب بدر النجاه انجالك فيه يراو
 ٦ وسلام حبيبنا للحبيب يفريو ما اسعدني بالسورندري الشهي الى دراو
 ٧ لبيع ببيعهم نشري كما سراو
- ٨ يا ترى كان سروري بالسورور يحظاو هل لي من راحه عسى نزيد سفوه
 ٩ بالوصول تبوز اخلافي بشاي ء رضا والي فيه دواي يجود لي برفوه
 ١٠ نريخ من توصابي عني الهموم يبعضا نلوح عن كاهلي جل الآء عليه تفوى
 ١١ جل الغرام اكثر مما يثادع العضو هوق الجمار ثلوب اهل الهوى تشواو
 ١٢ باح سري وكتايم السر هتكه الهدو والغرام فضيته باحكامه تراو
 ١٣ هل لي مضره وهل لي بعد التو لوصال الباهيه الرشده السطوه
 ١٤ مولاتي فدرها سما عن نجم النو عني مرسولها بطا اشد البطوه
 ١٥ نرجا ها كيف ترتجي البيدا للتو لي تنصب ثنول امزم بانخطوه
 ١٦ قبل الا يرتمى سدايا من مطوه

régulièrement; ex. : v. ٢, السهو pour السها ou السهي, nom d'une étoile;

3° D'autres substantifs appartenant à des radicaux défectifs en yā ont substitué un ouaou à cette lettre; ex. : v. ٨, سفوة pour سفية (n. d'un. de سَفِيّ);

4° Les verbes défectifs conservent leur lettre faible dans les trois personnes du pluriel au prétérit et à l'aoriste; c'est un yā pour ceux qui ont le futur I, un alif pour ceux qui font leur futur en A : v. ٤, [يَجْرُوا pour يجريو], et, v. ٨, [يَحْظُوا pour يحظوا]. Cette règle s'applique aussi à l'impératif et au conditionnel : v. ٢٥, لا تَحْشُ for لا تحش.

b) يا مضره yā mēddra représente la prononciation de درى يا من درى litt. : qui sait...!, mais avec un sens optatif : plût au Ciel que...!

c) بشاي bēchāyēn = بشى ء.

d) جل الآء hamlēllā = جلآء. Il y a dans cette pièce un autre exemple d'assimilation du nōn du tānouyn au lām de la négation : v. ٢٢, صلاة الآء salātēlla pour صلاة لا. Mais, au v. ١٦, قبل الآء gēblēllā est pour قبل أن لا. La transcription phonétique est exacte; c'est le seul point dont les chanteurs et les copistes aient souci quand ils veulent fixer une chanson par écrit et indiquer la manière dont les mots doivent être articulés. Mais on peut se rendre compte par ces exemples des inconviénents de ce système; car, en donnant une orthographe commune à des mots qui devraient être écrits de façon différente, il produit des homophonies dangereuses pour la reconstitution des textes et desquelles résultent infailliblement des altérations de sens.

١٧ جنودها غلبوا عني ما بغاوا يهداوا حين عملوا بجنودي مالهم غزوة
١٨ في كل جهه علي في كل وطن يمدواو خيلهم لهم السطوة في كل غزوة
١٩ طعتهم غلبوني بالفهر ثبل يبدواو فلبهم رضيته واعطيتهم جزوة
٢٠ عرفت هواهم سامي في مراتب العلو حلال علي والغير ضلال اهله انغواو
٢١ غرهم اللهو ولهم فرب البلو ناس الوفا بازوا وغموا بشاي نواو
٢٢ لو صبت نزل من البنزال نظيف الذرو في البيدا هامل واهله كيمديو
٢٣ عاجب يرمى اظطاب روس بنان الضرو يغدى بي مع الركاب الي يغديو
٢٤ خاسب نصب ليلهم ساري للسرو ماسك سبل الهدى وكواكب يهديو
٢٥ واهل السخا مع المروة يمديو

٢٦ يا ترى يساعدي سعدي نصيب فجوة رايقه مكموله في كمالها شهاوي
٢٧ بالوصال الراينى تكمال كل نجوة يا ترى نبلغ للهيجه على سهاوي
٢٨ كل الرباهه تنبي منهم اجل رجوة لى مثلى، شبه احب باللهاي
٢٩ والي مثلي رشته سنة دمجنى المضو زاد رشته وافضانه بالبراق التواو
٣٠ في بلاد معمر حيهها فطا مع الرضو عرب ليلي رحلوا وعلى الربا استواو
٣١ صلى الله على المفضل بحر العجو طه المكي امامنا يمر السنخوة
٣٢ صلى الله على المنزرم زخر الكجو صلاة الا تكون بائناهاه رخوة
٣٣ ما يحكها تمام ولا لها خجو تاليها بالمفضل خزينه ما يخوى
٣٤ والتاركها نشا لساسه على الخوى

٣٥ خذ يا هباطى حله بغير دموى صونها لا تخشى من ذياب يكميو
٣٦ اهل الصلا ينالوا بكمال كل سعوى اهل البغض وبغضهم وكذاك به ينعيو
٣٧ اهل الجحد بجحدهم تصيبهم دعوى اجرهم منها بعد صديدها يوعيو
٣٨ والسلام على الطلبة ساداتي اهل النحو دون العروض الي في ضلالهم يخنيو
٣٩ بن اجد رتب شعرة عام شيع الصكو قال قوله^f واجرى تنظيمها على التواو

e) في اثناءها = fētānāhā

f) فؤكته = pron. gōula قوله



- ١ ما لليلي بججك يطول يا البتول ما a لصبح ابهاك بالوصول ما نبا لي
٢ ما بججك ما يعرف طول ما بججني ليسهر طول ما نبالي
٣ ما لسحر كتابي مبطول ما لسحر عيونك مصقول كالنبالي
٤ ما لدمعي سحايه مهطول ما لصحو سما بدرك زاد بي هبالي
٥ ما لعبدك وعدة ممطول عي يراعي متفك من ضيفته الكبالي
٦ كان ظني بي العهد يطول يا البتول ساع ه طال بي هجرك وتريبوا جبالي
٧ ما لغزلي واهي مخبول ما لغزلك برفيق رفايفه بحالي
٨ ما لثلبي باكي متبول ما لثلك يضحك لشغايبي وحالي
٩ ما لوصلي منك مجبول ما لوصلك ما فاد بحالتي ووحالي
١٠ ما بحالي واحل مكبول ما بحالك ما ثال يثول واش حالي
١١ ما لبيتك طوله مسبول بالجران مغيم مسطول ما صحالي

a) Cette pièce, qui n'est qu'un long questionnaire, présente cette particularité que tous les hémistiches, sauf ceux qui terminent les stances, commencent par le mot ما. Pour indiquer que cette syllabe doit être très longue et, pour ainsi dire, tenue comme un point d'orgue, les copistes écrivent : مال ليلى mā lēylī, مال صبح ابهاك māl sōbh ebēhāk. J'ai rétabli l'orthographe régulière.

On rencontre dans notre vieille poésie des morceaux où les auteurs se sont attachés comme ici à faire débiter tous leurs vers par un même mot. Je ne citerai que les deux ballades de Villon des Proverbes et des Menus propos, de 28 vers chacune, et Le moyen d'éviter mérencolie de Dadouville, où 44 vers consécutifs commencent par le mot « chascun » (A. de Montaigon, Rec. de poés. fr. des xv^e et xvi^e s., II, p. 42, Paris, 1855).

b) ساع sā', équivalent de الساعة, maintenant; mais.

c) وحلي ouhālī est pour وحلي.

| | | |
|----|------------------------|---------------------------------|
| ١٢ | ما لعفلي عندك منقول | ما لنفضك عندي معقول آغزالي |
| ١٣ | ما لسيب جيوشك مصقول | ما لسيب ودادي مكسور ما فزالي |
| ١٤ | ما لبحرك ما بعدة فول | ما لومدك زاد بطول ابعبا هنزالي |
| ١٥ | ما لثلبي بي يدك معقول | ما لثلبك بشهود محبتي هنزالي |
| ١٦ | ما لزينك حير العفول | مي يحول الخاطر بي بهاء ما جزالي |
| ١٧ | ما لعندي عندك محلول | ما لعندك باسجين آمارمي فتالي |
| ١٨ | ما لسيب جيوشك مسلول | ما بيمش عتايه نصره ما رتالي d |
| ١٩ | ما لسفمي بي ايام مغلول | ما لسفم الحاطك مطلق على فتالي |
| ٢٠ | ما لمخر همومي معلول | ما لمخر حر بي معناه كل تالي |
| ٢١ | ما لشوبة ولد الزهلول | صايله عن صولة ابهة كل تالي |
| ٢٢ | ما لورق افصاني مرفول | ما لدمني شلا يتسهلوا جباللي |
| ٢٣ | ما لروضي سافط مذهول | ما لروضك بتسيمه ما يكون هالي |
| ٢٤ | ما لشاني عندك مجهول | ما لشانك عندي معلوم ما خبالي |
| ٢٥ | ما لفصدي عندك مهول | ما لفصك عفلي بي مواهبه جباللي |
| ٢٦ | ما لصيدك ما سكن سهول | من بعيد يثلب سبالي على سبالي |
| ٢٧ | ما لنعتك عندي معزول | ما لثدك صاري فرصان بغلوهه يشالي |
| ٢٨ | ما لشعر حرورك مغزول | ما لبحر الغره بضبايرة يشالي |
| ٢٩ | ما لتون الحاجب منزل | ما لشعر ميونك لبدا مريشالي ه |
| ٣٠ | ما لمخالك بي حيار نزول | ما لمخدك بي روضه خاطري مشالي |
| ٣١ | ما لغنجورك ليس ينزول | بوق روضه بلهيب جوانحه مشالي |
| ٣٢ | ما لمحك ريفه معسول | ما لثغرك جوهر بين الشعوب جالي |
| ٣٣ | ما لمجيدك صيني متسهل | ما لذراعين سيووك زايده وجالي |

تالي *la rime de la strophe est* : رثا لي = rēta l̄y رتالي d)

مريشة لي *l'orthographe exacte est* mērēyyēcha l̄y مريشالي e)

| | | |
|----|---------------------------------|-------------------------------|
| ٣٤ | ما لصدرك نهده مرسول | ما لتنيال رخامه غاب ما فجالي |
| ٣٥ | ما لبطنك واجخاذك سول | ما لسافك وافدامك خاطعه انجالي |
| ٣٦ | ما لعبدك ميت مغسول | ما حبيتيه بوصولك يا ام انجالي |
| ٣٧ | كان ظني في العهد يطول يا البتول | ساع طال بي هجرك وتريبوا جبالي |



١٥

حكي ان رجلا مرت به امرأة فاعجبته فقال

| | | |
|---|------------------------------|-------------------------------|
| ١ | ثلب عندي درولاته a زينه | خبط لظ شور الباطنه مسكينه |
| ٢ | درولاته طبله | اتسوبه b سبه من مشيها بالقبله |
| ٣ | جری لي كباب اتكسر فعله | عامين ما ندروا مكانه واينه |
| ٤ | درولاته ريده | تشغلب ثلبه دز الجريسه بيده |
| ٥ | العبء لعب خلى الثلوب هميده | يطوح بعد تبع شهاوي عينه |
| ٦ | درولاته عانس | وخانس خنس خنس الضمير من امس |
| ٧ | اتكوبس d كبس وركب ركوبه فارس | خلط على الاعقاد بطواغينه |

f) سول sōul, forme usuelle de أسل pl. de أسيل, allongé, effilé, élégant.

a) درولاته dërouëlāto, elle l'a troublé, révolutionné, rendu fou d'amour (دول). L'alif est ajouté pour marquer la sonorité de la syllabe.

b) اتسوبه ètësōubāh, passif populaire de سبه être émerveillé, stupéfié; rester interdit. (Voy. l'Introd. gram.)

c) ادلعب èddël'ab, par suite de la permutation du ت en د, est pour تلعب = اتلعب, elle joue. Sur ce redoublement du د (ت), voy. l'introd. gram.

d) اتكوبس ètëkōubēs, se ceindre d'une ceinture كبس kēbēs, Passif formé comme تسوبه (v. r).

- ٨ درولاته خبده رحل حط في ردة رثيق الشعبه
٩ من الفيد حذبه من الماجع / طبه من الغيظ حربه جوزه بتمكينه



١٦

- ١ نجه ضوات على البلاد بكله a كما هلال من تحت السحاب تجده
٢ نجمتك ضواي ه توحدت لله ما خلق مولاي
٣ نشبح غزال اليوم يا رفثاي بي حوش عالي تقبله وتحله e
٤ وحيك d هلكتيني بي بلاد بوي اليوم نسييني
٥ يا الوالده لو كان رضعيني وليدك هالك بالدوا تعجله e

e) فَعَلٌ *khēffa*, fém. de خَبَفَ, léger; forme des adj.

f) من المواجه = *mélomm[ō]ādja*

a) بَكَلَّة = *bēkēlla*. Les tribus tripolitaines et celles de la Tunisie méridionale prononcent si brièvement le s final, qu'elles vocalisent a, même quand il est pronom, que cet a suffit à en rendre la valeur; l'addition d'une h intégralement prononcée fausserait la transcription: ce qui le prouve, c'est que *تَجَلَّة* rime avec *تَجَلَّة*, qui est mis pour *تَجَلِّي* *tējēlla*.

b) *dōwwāya*, adj. fém., est écrit ici sans *ē* afin de rimer pour les yeux, comme il rime déjà pour l'oreille, avec *مولاي* et *رفثاي*.

c) *tēhēlla* = *تَحَلَّة*.

d) *hāyyek* = *وحياتك* ou *وحيك*.

e) *ta'jēlla* = *تعجل له*.

- ٦ بالدوا واعمجليله / يا الوالدة لو كان فيك هميله
٧ وتدرى على الثلب ما يجري له هزي من كان كواني بوجد بي مله
٨ عني مولاة اجمبين الضاوي والناس كاملين من بعدك دعاوي
٩ اجموب خاوي والغثيث مساوي بالطيب راوي تضعره وتحله



١٧

- ١ جا دونك رفراثك وفيمر فح ترتع فيه السريم
٢ جا دونك صعدة a خنقه و مسارب وثنيني b
٣ يسكنها الاعدسة c خبت انجيك يطيحوا بي d
٤ الي حاضر وعدة يا عيشه ما يثعد بعده
٥ الي كابر سعدة حتى جرحه جاء سليمر

f) *واجمجليله oua'z'lyla. J'ai conservé l'orthographe [de l'album; mais je ne me rends pas compte des raisons pour lesquelles le copiste n'a pas séparé les mots له واعمجلي له, non plus que dans le vers précédent له. Personne n'a pu me fournir d'explication satisfaisante. C'est sans doute un caprice de scribe. J'aurai d'ailleurs à m'étendre sur ces singularités orthographiques, dont un certain nombre ne sont pas justifiées et me paraissent devoir se réclamer plutôt de l'ignorance que de la préoccupation d'assurer une figuration fidèle.*

a) صعدة sa'da = صعدة côte, montée.

b) ثنينة tsenyya = ثنيني.

c) الاعدسة el'a'da est pour الاعداء.

d) pron. byya.

| | |
|----|--|
| ٦ | جا دونك هود يصعب على الماشي وامولي e |
| ٧ | وابيه بي سود من الدجه ال نفة لثبلي f |
| ٨ | غابه وزغاق وشوارع تلوي وتضياق |
| ٩ | من ما ذا بدا المظاير ضاق ثلت اندز لبوك اخصيم g |
| ١٠ | جاتنا بي ديار قبل مسات الشمس تظلم |
| ١١ | واحياش كبار بنايهم شاطر ومعلم |
| ١٢ | لا لثيتش h جار وما لثيتش خيار |
| ١٣ | على بدو نولي نجار اندني للحيط سلاليم |
| ١٤ | جا دونك |

e) والمُولي = ouëmmoull̄y وامُولي e)

f) mēddēffa ēlnēgga lēgbēll̄y : d'Ed-Deffa à Negga من الدجة ال نفة لثبلي f) et à Gbelly (Kebilli). لِنَفَّة; l'alif et le lam joints au nom eussent été pris pour l'article et il eût fallu dire ënnēgga, ce qui aurait dénaturé le sens.

g) ثلت اندز البوك اخصيم g) lisez : golt ëndez ēlbōuk ëkhs̄ym.

h) لا لثيتش h) lā lḡytēch pour لا لثيت شي. On ne fait généralement entendre de la négation شي que la lettre ش qui s'agglutine au mot précédent.



- ١ انت زيننه وزينك عشاق شحيتي على ريم الرثراق
- ٢ زينك متحوب شحيتي على الريم العيطوب^ا
- ٣ قلب خدك مصبوغ الصوب حانط والوشمه تثرراق
- ٤ خبار قلبك ما باشه يروب ورهي من غيرك رزاق
- ٥ زينك مبيد انت حرة والناس عبيد
- ٦ ليا، ريتك الاوجاع تنزيد املوه تولي لي درياق
- ٧ من اين تلبي لي بالكيب تميد السرول بي سواني مرناق
- ٨ زينك مهمم انت حرة والناس عجم
- ٩ عليك دارت الاولاد تكوم من باحك لا منه ذاق
- ١٠ حنط خدك راوي بالدم وتجدد منه الاخلاق
- ١١ زينك مشهور وبنرتي على رتاع الثور
- ١٢ عيونك مفرون اسبنيور^د من يد بارص على بارص ساق

^ا العاطوب *el'atouf* et mieux *errym el'yituf* et mieux *errym el'yituf*, la gazelle qui incline le cou, qui a le col flexible. Cf. Dj. Sehah : *عاطبة تعطف جيدها* : اذا ربيقت

^ب *ma bach* = ما باء شي *de* باء *f. O*, s'accorder avec quelqu'un, se conformer à ses désirs, vouloir.

^ج *lya*, métathèse de *ila*, si.

^د *esbenyour*, espagnol.





| | | |
|--------------------------------|-------------------------------|----|
| يا سامع طرز اغنايا | هذا فحار | ١ |
| سامور بي وسط احشايا | طالق اشرار | ٢ |
| حسكوا جاشي واعضايا | ميشي مرار | ٣ |
| وانا صابر عل دايا ^a | ذاك النهار | ٤ |
| عرضوني ضيق مشيا | يمشوا بالعنطازيا | ٥ |
| خلوا كبدي مشويا | ميشي مرار | ٦ |
| وانا صابر عل دايا | ذاك لنهار | ٧ |
| بيهم واحدة بالزايذ | تدهكل ^b مثل الثايد | ٨ |
| لبست زوجين احدايد | امعها اسوار | ٩ |
| معصمها مثل امرايا | ذاك النهار | ١٠ |
| بيهم واحدة تدرج ^c | بحزام المور معرج | ١١ |
| ثاتلي ^d ما تتعرج | هات المخطار | ١٢ |
| ثابت بيعي وشرايا | ذاك النهار | ١٣ |

a) على دايا 'al dāya, pour على داى. Le ي (alif bref) de la préposition على disparaît fréquemment.

b) تدهكل^b tēddāhgäl, pour تدهكل^b, 2^e forme de دهكل (voy. le Glossaire). Par un phénomène bien connu, le ت formatif s'est assimilé au > de la racine.

c) إدّرج^c ouāhda ddērrej, 3^e p. f. sing. de l'aor. de إدّرج^c variante de la 5^e forme (voy. l'Introd. gram.).

d) ثاتلي^d gātly pour ثالت لي. Quand deux syllabes consécutives commen-

| | |
|---------------------|----|
| رحت ليهاء شرحت بالي | ١٤ |
| فالت آغناي خالي | |
| فالت لباس المحولي | ١٥ |
| سحل الشعبار | |
| ما ريت مثيلك غايا | ١٦ |
| ذاك النهار | |
| دثيت الباب بظبري | ١٧ |
| هبطت ولعي بجري | |
| مالت لباس العكري | ١٨ |
| زين العجار | |
| وامحايك والدرايا | ١٩ |
| ذاك النهار | |
| طحنا الاثنين اسكار | ٢٠ |
| ناه وعويشه المسرار | |
| وامزجت الريث اطار | ٢١ |
| كنه العثار | |
| وانا صابر عل دايا | ٢٢ |
| ذاك النهار | |
| روحت بغير امزيا | ٢٣ |
| ودموعي على خديا | |
| قال علي ولد مطيا | ٢٤ |
| سلاسي جهار | |
| للي يعهم معنايا | ٢٥ |
| ذاك النهار | |
| عرضوني زوج اصبايا | ٢٦ |
| واحدة ثمار | |
| والاخرى شمس الضوايا | ٢٧ |
| ذاك النهار | |

cent par la même consonne, il peut arriver que l'une des deux disparaisse :

Exemple arabe : لا خدوجة Lā Khēddūdja pour لالة خدوجة Lālla Kh.,
Madame Kh. ;

Exemple français :

N'avous point veu la Peronnelle
Que les gendarmes ont amené ?

(La Mère des Chansons. Noël du Fail, Œuvres facétieuses, I, 36. Paris, 1874).

Avous est une contraction d'avez-vous.

e) ليها lyhā = كها. Il est d'usage d'allonger la voyelle brève des particules
d'une seule lettre (ك، ل، ب (litt. : ك et ل).

f) لباس lēbbās. Les adjectifs بعال et plusieurs autres s'emploient sous leur
forme masculine pour les deux genres.

g) كحل الشعبار kahl echchfār = كحل الشجر (كحلاء).

h) نا na = أنا par aphérèse du hamza. Contraction courante du pron. suj. de
la 1^{re} p. sing., surtout au commencement d'un hémistiche.



- ١ يا من تريد اثتالي ❖ فيرك ما يحلا لي
انتي ثليبك سالي ❖ عذبتني بالغير
- ٢ يا من تريد اثتالي ❖ خلافك ما ينزا لي
ثلبي صار سالي ❖ بدلتني بالغير
- ٣ من تركوه احبابوا a ❖ ابكالي كيف يصير
على عيني غابوا ❖ دمعي سال اغزير
- ٤ حبك زاد هيامي ❖ شعلت نار فرامي
وهيم ضر اسفامي ❖ غيب لي التدبير
- ٥ بالله يا محبوبي ❖ انتهوا مرفوبي
اش عيبى وذنوبي ❖ حتي صرت حفير
- ٦ في كل حين النادي b ❖ من ضري وانكاي
كمل لي مرادي ❖ يا عنين الطير

a) احبابه = ähbābo احبابوا

b) حين النادي = h̄yn köl h̄yn ännād̄y. La prononciation régulière serait h̄yn nēnād̄y; mais, par suite de la difficulté qu'elle présente, un e muet est venu s'intercaler entre les ن qui finissent et commencent ces deux mots. L'usage est de l'indiquer par un alif prosthétique : حين انادي. Il n'est cependant pas rare — et c'est l'orthographe adoptée par le copiste de ce morceau — de voir apparaître quand, comme ici, on est en présence d'une lettre solaire, un ل, qui, grammaticalement, n'a là rien à faire et dont le seul rôle est d'obliger le lecteur à lire comme s'il avait devant les yeux un nom déterminé par l'article, ce qui fournit une homophonie complète : حين et حين انادي = h̄yn ännād̄y. Ce procédé bizarre est très employé, ailleurs même que dans les alhums de poésies.

- ٧ قال حبيبي لالا ۞ اسمع ذاء المفالا
تبفا بي ذا امالا ۞ عندي مثل ايسير^d
٨ يا العيون المذبالا ۞ واجمعون الفتالا
وخذود ان تتلالا ۞ واللحظ سيب ذكير
٩ احب اصعيب ابلاوي ۞ اسبابى البدر الضاوي
عليه راني ناوي ۞ يفتلني الامير
١٠ عذبني سلطاني ۞ حين عرفنى بانى
اغدرني فيه زماني ۞ مراثق للتفهير
١١ بي ليلي وصباحي ۞ تعذيبي ونواحي
ما خلاش اشباحي ۞ من ذا يتماه كثير
١٢ اش يطب جراحي ۞ دبر لي يا صاحي
اين يكون صلاحى ۞ ملي به تشير
١٣ بجبك راني هالك ۞ فتلى لاشك حلاك
داويني بومالك ۞ جسمي راه ضرير
١٤ نحلج لك يا جاير ۞ فيرك ما بي الخاطر
مده وانا صابر ۞ يكعيتني التعزير
١٥ من تركوه احبابوا ۞ ابحالي كيف يصير
على عيني غابوا ۞ دمعي سال افزير

c) *Le démonstratif demeure invariable, et sa prononciation flotte entre dë et dâ.*

d) أسير = äysyr ايسير.

e) يتما = yëtmā يتما *passif pop. de ما, être plein d'eau, se remplir d'eau. Le s, lettre douce, a disparu par suite de sa similitude avec l' long.*





| | | |
|-----------------|---|----------------------------------|
| يا كحيل الاجبان | ١ | اخبرني بالى نريد مطول a نباشو |
| صرت غير حيران | ٢ | ما نلعا شي النوم راه جبني اشتاشو |
| من شديد الامكان | ٣ | كل اخر عنده حبيب ينحب امثابو |
| | ٤ | وانا غير انهم اشتاقى ثلبي جوابو |
| | ٥ | راه ميد فبران |

ركاب

| | | |
|-------------------|----|--------------------------------|
| راه ميد بعيان | ٦ | من عنده محبوب راه لازم ينزورو |
| شهروا بالالوان | ٧ | بملاحي كحاه حرير اخضر ينورو |
| احزوم ذهب ميزان | ٨ | ووناييس بوق ائخدود ما ذا يشيرو |
| بوق خد نعمان | ٩ | يهتزرو من غير ريم حتى يدورو |
| خرجوا مثيل بينان | ١٠ | انتبهوا يا عاشقين ما ذا يديرو |
| فاصدين المكان | ١١ | للشيب الفطب حثيق دخلوا ينزورو |
| بي بلاد سلطان | ١٢ | مدينة صبرة شهير لاهد فيرو |
| يتغامزوا بالاميان | ١٣ | كل اخرى تبكرت عشيق بعثت سبعيرو |
| قول له يجي بتعيان | ١٤ | فاب الحنار اليوم لاهد فيرو |
| خلب الاله سبحان | ١٥ | عالم بالاسرار راه هو خبيرو |

a) ما أطول mā'atouel, prononciation usuelle de مطول

b) كحاه kēmkhā, pour كحاه : le ē est fréquemment remplacé par un i qui, dans ce cas, est bref.

c) بن نعمان no'mān = نعمان

❖ توريدة ❖

| | |
|---------------------------------|----|
| جا الرسول سرمان | ١٦ |
| ثمال اتحمل يا عشيق لازم اتجينا | |
| توصل لاختدود اليوم اتزول الغينا | ١٧ |
| راه عيد فبران | ١٨ |

❖ ركاب ❖

| | |
|-----------------------------------|----|
| كيف فمت شرهان | ١٩ |
| ناديت اسعيجي وثلت خذ الوايا | |
| كون لبق بطان | ٢٠ |
| احذر من الامدا يبعثشوا على بلايا | |
| بالخدع والافتان | ٢١ |
| نصبوا لي على كل ريم ثطعوا الثنايا | |
| جا الرجل شجعان | ٢٢ |
| ثمال اسبق ثبلي وليس تفعل وصايا | |
| لن تخش المكان | ٢٣ |
| انا عند الباب يكون سهري هنايا | |
| حلبت له بالايمن | ٢٤ |
| لن تدخل للدار تراك طير الومايا | |
| هبطت مثيل سلطان | ٢٥ |
| دافع بي مال البحرودة جاب الكبايا | |
| باشا وزاد غيوان | ٢٦ |
| ثالت لي يا مرحبا بمن جا هنايا | |
| الليله تبات شرحان | ٢٧ |
| عنتق صدري والنهود وحوس اعضايا | |
| جوق برش ما كان | ٢٨ |
| امخادد من مذهبيء وايزور فايا | |
| سرير زيت كتان | ٢٩ |
| يظهر لك من بعد مثيل المرايا | |

❖ توريدة ❖

| | |
|--------------------------------|----|
| طحت امثيل سكران | ٣٠ |
| هايمر على وجهي ولا نثد الثنايا | |
| سعيت سعي ما كان | ٣١ |
| ما ناله شى حد من كبار الزوايا | |
| راه عيد فبران | ٣٢ |

d) *لن* lën a plusieurs valeurs : il représente tantôt *إلى أن* et *حتى أن*, tantôt *لأن*. Il est employé au vers ٢٢ avec la première de ces significations et avec la dernière au vers ٢٤.

e) *مذهبي* mēddāhbī pour *مذهبي* mōdāhhabī, brocart d'or. Remarquez le déplacement du chēdda qui est remonté vers le commencement du mot pour éviter la difficulté de prononciation du *s* redoublé.

ركاب

| | |
|--------------------------------|----|
| خرجنا وفتحت البيبان | ٣٣ |
| ثمت بعيني للميزان نلثاه ضايار | |
| العجر بان باحسان | ٣٤ |
| جرد سيبه للظلام شق الثنايا | |
| يومين زهو ما كان | ٣٥ |
| ما نالهم شي هد من كبار الزوايا | |
| من اصير قطعان | ٣٦ |
| امزجناه بالما وجا الشبي غايا | |
| من يريد الايتان | ٣٧ |
| يفرب لي نوريه حين يسمع فنايا | |
| اسمي شهير علوان | ٣٨ |
| ولد حسن نفرا السلام للي هنايا | |
| والسعي والغيد وجميع صب الصبايا | ٣٩ |
| راه عيد فخران | ٤٠ |



٢٢

١ آيا خادمي وحق الي مورك * ان جاتني فنزالي ميون الشرك
لا نعيبك يا دايتي وادللك * نرجع مقامك على الدوام
٢ آيا دايتي هي المحبه كودا * تبهدل المحبوب ما بين الاعداء
وحياتك لو كان المحبوب يشترا * نغديه ابروحي ما علي ملام

f) آيا *dāyā* est pour ضاوية *dāouyya*. Cette modification résulte des nécessités de la rime.

g) Le vers ٣٥ est la reproduction à peu près complète du vers ٣٦. Une absence de mémoire du chanteur en est sans doute cause.

- ٣ على شان هذه امحبه عذاب ⑤ هي ما ذا ليعت من شباب
ثمش حده مثلي رث جسمه وذاب ⑥ والبين كوى بواده بنار الغرام
٤ حتى لبست من سهر الليالي فميص ⑦ وجعلت فوتي ريثق بنات العيص
وخضت في بحر الهوى وبغيت منه التخليص ⑧ حتى ضجيت من طول الليل وفلة المنام
٥ ذا من برط المحبه والتشويث ⑨ وففدي لمس البنازل والتعنيث
بافي معرد من الاصحاب ما عندي رويث ⑩ ومرعني العيش وازعفت الطعام
٦ في جوب الليالي كل الناس في سكون ⑪ هر على عوايدهر كما يكون
وتبغى الهرج للى قلبه معتون ⑫ من محظة صايغ الهذب من تحت اللثام
٧ ثال لي الطبيب داك يا هاذا اعياني ⑬ اخبرني لعود جرحك دخلاني
نثطع الاياس منك بركاني ⑭ افنيت عفايري عليك وضاعت الايام
٨ اسمع مني يالي d تعالج بالترياق ⑮ انقول لك لو تجلب لي الدوا من العراق
ومن ارض الشام او بلدة بولاث ⑯ لا تعرف طبع المرض مني يا همام
٩ انا علتي ليست من الصعرا ⑰ ولا من الدم ولا البلغم تجرا
ولا هي من السودا كما ترا ⑱ علتي نشبه من محظ السهام
١٠ تعلقت في ضميري من فد السرول ⑲ جعلت به الاسجار ياسمين مع فرنبل
بل وانوار في بستانه مخبل ⑳ وازهار فيه تشكي من روايح الشام
١١ الرقبه غزال بالي العشب ㉑ واعيون سود تحت تفويس المحجب
تعريث نون من يد خوجه يكتب ㉒ في بيرو سيدي فبطان h متفلد الاحكام
١٢ اما اتخذود فرمز او عفيث امشطب ㉓ اسنان تلج جوهر غير امثغب

a) على شان هذه امحبه عذاب ⑤ *et même, avec la prononciation défectueuse de la région d'où provient cette pièce, fëmmëch* — *pour* *Y a-t-il là quelque'un... ?*

b) من محظة ⑫, *lisez mëllehďät.*

c) لعود ⑬ *lā 'ūd = الا يعود = إن عاد = si [ta blessure] devient (est) [interne].*

d) ايها الذي ⑭ = *يا آلي yālī est pour*

e) همام ⑮ *yā hömmām ; redoublement populaire d'un م. L'orthographe régulière est*

f) الاسجار ⑯ *lasjār, altération de الشجار. La permutation du ش et du س est fréquente.*

g) بيرو ⑰ *bīrou, fr. bureau.*

h) فبطان ⑱ *qobīān, fr. capitaine.*

البحر خاتم من مرجان امرطب ۞ ريثها سكر من يبغى المدام
١٣ الصدر فيه تبحاح امعئقد ۞ وامجوف شاحب والكبيل امرقد
اجخاذها عرس في برج امشيد ۞ ما بين اجخاذها ما نفلوش اكلام
١٤ انما هو ولي من يفين ۞ كل من زارة له دموع دافين
اهل الادب سموه كاب وسين ۞ ذكر هذا اهل الغرام



٢٣

١ يا عبد النار فيثني قلبي مختار يا سلطان اجنون عني تتكزم
٢ جيب محلة اجنون والعقد الصرصار واهل التهيب والمحبه الي تغرم
٣ من شوبة عين باطمه قلبي عام
٤ يا عبد النار جور لمن جا مضرور ثبل اننادي عليك ملك معظم
٥ الفى لفي الفهور باصحاب التنور واهل الشهيق والحريق الي يضرم
٦ مذهب باحمد زور مايحة البثور صاحب الاثنين اين مرة يتقدم
٧ يا سلطان البحر والبر المعبور الاجر في يوم الثلاثاء بها رم
٨ اسئها كاس من خور تعود الدور برفان بالاربعاء برمها خاتم

a) La prononciation de ces deux derniers mots est ainsi figurée dans le texte :
مَعظَم مَلِكُ مَعظَم malekomm'addem. Le م dont est souscrit le ك est l'abréviation du
mot اَمَام. Voy. ce que dit à ce sujet S. de Sacy (Gr. ar., I, pp. 53 et suiv.). Il y
a dans cette manière de faire une visible affectation de savoir : on écrit ordi-
nairement et plus simplement امعظم امعظم.

b) بالاحد bēlhad, contraction de بالاحد.

c) السبت ١٠، تعود الدور = السبت ١٠، تعود الدور et, plus bas, au vers ١٠، السبت
السبت ١٠، تعود الدور = السبت ١٠، تعود الدور.

- ٩ يا شهروش باخذور الي مستور انزل يوم الخميس بالمايل شرم
١٠ بالجمعه جوح العطور والسبت الدور يا ميمون الغمام بالقلب انغمم
- ١١ مذهب طرشون بي مراتب الحمامه بي الهوا السواها
١٢ مرة ذبلي لوى المخلب ظبيرة جباد من كلاها
١٣ حمرة كي الساب الا صوب شرب من الصايدة دماها
١٤ تركلي ما يهاب يعطب برفان بهبته رماها
١٥ حوم طير الاوطا يلوب ميمون بضرته وثاها
١٦ بحار شين ولاه بالحب للبقعه طير حجاها
- ١٧ انتم سبعة ملاح وانايا براح واحد ما غائني يجيني متخزم
١٨ انتم فال الصباح واتطبوا الاجراح جيبوا جدي الصباح عند الي ينظم
١٩ فيثوا من باح والي سرجه عنه ماح خير الاجواد ما سمعتوا شي نتكلم
- ٢٠ خير الاجواد ما لعيتوا للي عنكم يثول دوزء
٢١ والا شورى اليوم جيتوا نعرفكم ثاع ما تبور
٢٢ كان انتم حاجتى فضيتوا فمسكم بالوبا النور
٢٣ والا جرحي السنه بريتوا اسكنتوا بي عنا الحور
- ٢٤ درتوا بينا جيل سبثتوا خيرات يا عز الي يكون مضام يخمر
٢٥ ينزل بالريم يعتنى بريمة الابنات ثبل الا نعرفوا العفار او الخاتم
٢٦ يشعل فنديل بي اعضا كحل الرمقات يشربها كاس بالعشيفات اصحتم
- ٢٧ باسم البدوح حربا طلسم والتسعه حروب هولوها
٢٨ والكندر ريخته تلثم خاتم مرسوم بي احجاها
٢٩ سلوم كلوم الاسم الاعظم ثمر بي الاحساب جهاها

d) الاحمر lahmar, orthographe très usitée de الأحمر.

e) Les derniers mots de cette strophe se prononceraient correctement : dōūrōū, tēbōūrōū, ēnnōūr, ēlhōūr. Le choix du son o bref pour vocaliser les quatre r est une sorte de terme moyen entre deux articulations très dissemblables.

- ٣٠ من طبع الريم لا تخمّر بالطرح نخرج اسمها
٣١ علق للريم اين صمصم صاحب الروح يجي حذاها
- ٣٢ بالبور اتجوا محاجتي من كل طريث من اربع جهات آلي هو مولى الخاتم
٣٣ من ارض العنيث والبليث والوفواث وبلاد الكاهور من جبل درن الادهم
٣٤ نزل طيفوش اين هو عبد الشهاث ياتي حب المحبوب وشرايين الدم
٣٥ قلت الصمصوم اين حتحات الاوراق نشابين العروث مجمعكم يقدم
- ٣٦ نزل صيدين من سفيرة كل اخر بدهرته يصالي
٣٧ صيد افشم بي هوا جزيرة دوى من زهرته البالي
٣٨ احزم مرمودي كالنذيرة عينية ابروهم اتشالي
٣٩ كركودي شام الخهيرة صدره نعت الطبول عالي
٤٠ فصور / شاب بي هوا نمورة برم عينية للشبالي
- ٤١ دعوا الاشبال برموا الارواب اسبال كل اخر بي هوا الطريث جا يغشم
٤٢ فيثوا الثوال ما طلبش باني المال ما درتوا بي هوى الي عنكم ينظم
٤٣ ما بيكم ذلال يا عجب كيباش الحال سكتوا بي اجمال لا من جا فادم
٤٤ عن فولة ثال تحضروا عدتوا بشال وليتوا بايرين والا الدهر اعدم
٤٥ نفس بالبدال لن تجوا عتدي بي الحال يا عبد النار سير ليها واتحزم
- ٤٦ يا عبد النار سير مازم اتسلط بالراخف اكساها
٤٧ يا سلطان البحور حرم النوم يطير من احجاها
٤٨ لن ترجع بي الكلام تبكم واجعلني فيرانا لغاها
٤٩ اسكن بي ثلبها وضرم واشعل النار بي اعضاها
٥٠ بي موعينها اتخدم دايم خيالي حذاها

f) *qəsouër*, altération de *qəsouër*. La permutation entre homogènes et le changement de la douce en forte sont d'usage courant dans le langage.

- ٥١ يا معرث الالباب وحروف كل كتاب واسم الغلاب به انا عنكم نفسم
٥٢ جوا من جبل السحاب والسيب والادراب رحالين الضباب عنكم نتكلم
٥٣ نرمي مشهاب كان واحد منكم غاب والروحانيين بالحرب فيكم ترجم
٥٤ والا صرنا اجناب وظهرت بالاحباب يحصل لكم ثواب والله عالم
٥٥ في خالد بن سنان بلاد الوزان بحق الفرمان كان من جا يقصد ثم
٥٦ شرح يكون نزل البا زيد النون يا ثلث سنون في حروف الي ينظم
٥٧ من شوفة عين فاطمه ثلبي عام



٢٤

⊗ خاصة ⊗

- ١ راعي المنجوم a بالبريه ثاث لي ثربع الاشبور هالي ه عودك زارب
٢ ترجم والا تاخذ على نجوع الطواي سيدي سول على مئوس احاجب

⊗ زريعة ⊗

- ٣ بدنك حرير بي يد الحوكي والا كافظ بي يدين الطالب
٤ من صابك زوجه حلال بي بيتي لي ماذا اعطيت يا لاله وخيرك يغلب

g) الجوا jōū, imp. plur. de [a]جا, f. [a]جي. Les citadins prononcent ādjžou, ce qui est une faute.

a) المنجوم ėlmēnjōūm est une prononciation vicieuse de المنجوم : n = l; rā'y lmēljōūm, cavalier.

b) هالي hālly, pour ها آلي, ó celui... ها et آ (أ), interjections compellatives appartenant à la vieille langue classique, s'emploient concurremment dans le langage avec une prononciation à peu près identique.

- ٥ اذا غرضك في الزين اقصد الشرقي اذا غرضك في النزوة مجانه وغرب
٦ اذا غرضك في الزنى بنات البلدي فراش ومخده كلام جوز ثرب
٧ نشكر في البنات ما نخلب دوني اصباح انخيرها الصب الملموم
٨ مسكر جا يلغى من الفيساري والا هام الدروج على الوكر يحوم
٩ انا مشوش من طبله فرت بي لا تليق لي ماله ولا نشرب
١٠ اذا رثت خيالها بين عيني واذا بطنت نلغى فير المضرب
١١ ثول لها بحال ما تساليش علي يا طولة اليرامه في مسرب
١٢ حاجبك هلال ثوس مشي الدنق له ليه النجوم خلق الله يغلب
١٣ في نهار العيد ما ركعت مع فضي ولا صليت صلاة منك مفروم
١٤ نتولع بك ها زهوي في الدني كي نسمع لفاك نطقن من النوم
١٥ ما نشرب اما الي منقع في الصبي ما نشرب من الواد الكبير ملايم كل هموم
١٦ نشرب من عين بارده سالت حيء من ريش شريعه انا برثت الصوم

c) رَفَدْتُ = رَفَدْتُ = regoett = رثت

d) تَدْنَقُ = pron. ěddenněg = الدنق

e) Dans tout ce morceau la rime du premier hémistiche est en yā L'unité d'écriture a été obtenue en substituant un ي vocalisé a bref aux ě et aux \ longs qu'exigerait une orthographe correcte; lyyā et byyā sont les formes populaires de بي et لي.





| | | |
|----|--------------------|-------------------------------|
| ١ | جری الهوی وحررق | فلبی بناؤ بناارو ^a |
| ٢ | مسکین من یعشقی | بی الحوما ^b جارو |
| ٣ | مسکین من یعشقی | یا اهل الحمیا |
| ٤ | ما یطین شی ینطق | کلمه خبیا |
| ٥ | یا من دری من نعشقی | یعطب علیا |
| ٦ | الا یرضی یشعقی | یجنی ثمارُ ثمارو |
| ٧ | مسکین من یعشقی | بی الحوما جارو |
| ٨ | من یعشقی البتان | یصبر لصدو |
| ٩ | الورد والسیسان | باتح بی خدو |
| ١٠ | یا من دری التیهان | آلی انا عبدو |
| ١١ | نمسی فلامه الحق | نخدم بی دارُ بی دارو |
| ١٢ | مسکین من یعشقی | بی الحوما جارو |
| ١٣ | مع رشا نرضا | سلطان ندو |
| ١٤ | سبحان من انشاء | بتنه لعبدو |
| ١٥ | هذا الغزال نهواه | ونبات عندو |
| ١٦ | نبوس ونعشقی | تطبی جارُ جارو |
| ١٧ | مسکین من یعشقی | بی الحوما جارو |

a) *Le و de la rime, qui remplace partout le pronom affixe s' ho, est bref et doit être prononcé ö : bēnārō, djārō, etc.*

b) الحوما *elhōuma* = الحومة. *L'ا, qui est bref, tient lieu d'un ă à l'état absolu.*

| | |
|---------------------------------|----|
| صبري كصبر ايوب هو الذي ينبع | ١٨ |
| وخاتم يعفوب انا به مولع | ١٩ |
| يا من درى المحبوب لوكان لي يرجع | ٢٠ |
| السوء ميون زرق مكحل شعار شعارو | ٢١ |
| مسكين من يعشقى بي احموا جارو | ٢٢ |



٢٦

| | |
|--------------------------------|----|
| لوكان يا لوكان حكمي بي الصبيان | ١ |
| نقرس لك جنان بالفارص a والرمان | ٢ |
| لوكان جيتني نديك لبيتي | ٣ |
| انايا صاحبك وانتي خليلتي | ٤ |
| اليوم لفيتة بي باب البستان | ٥ |
| الغد خيررانة واخذ بلعمان | ٦ |
| اليوم لفيته بي سوق اللوح | ٧ |
| مكرمه بي يده يبكي وينوح | ٨ |
| اليوم لفيته بي سوق الجمعا | ٩ |
| مكرمه بي يده يبكي بالدمعا | ١٠ |

c) *ilò a déjà été signalé sous la forme ايلو*, p. ١٧, note c.

a) *Var.* : *بالمخوخ bēlkhōukh*, avec des péchers.

| | | |
|---------------|----|--------------------|
| اليوم لفيته | ١١ | في صاباطه الريح |
| سفسيت اش يكون | ١٢ | فالوا خليله المليم |
| لوكان يالوكان | ١٣ | نديك لعندي |
| سيده الغزلان | ١٤ | نعيد لك اش نبغي |



٢٧

| | | |
|----|--------------------------------|-------------------------------|
| ١ | ثار علي جرح الا انباش يتعدم | بعد ما ثلنا العلاج ثبت فيه |
| ٢ | وطبيببه معناوي بالارماز يتكلم | يعهم هذا القول من هو هالك بيه |
| ٣ | كنت متلب كيميا والباب مطلسم | والعفار يطرد المانع يخزيه |
| ٤ | فلك الزهرة بات في طالع الاضرم | مدة عام ننظر بحساب مجريه |
| ٥ | برج الفوس الا مضى فات يتفسم | نخل امجدي صعيب ضده فاع ينهيه |
| ٦ | يتكلم باشارة حساب منجم | يتنحى ذا الطرح من شاب بعينيه |
| ٧ | من لا جرب لا شاب ولا يعهم | التي يعرف علاج السقم يبريه |
| ٨ | كثر الطب يورث الدا متحتم | والتي عاشره ضر لا بد يديه |
| ٩ | العاشق يشرب من لذات السم | واثف في راس الدير والهجه تديه |
| ١٠ | هذا المعنى عن سبة صاهي المبسم | ترهجنى بمسموم ترياق ينسيه |
| ١١ | تنكسني بمرض بعد ما نبرا نندم | والهاتف في شهواته فاع ترشيه |
| ١٢ | ترضى موتي وانتني على مرطا مسنم | من جاني طالب لاجلك فاع نجليه |

b) *sābāt*, orthographe fautive de صاباط, rend très fidèlement la prononciation algérienne de ce mot.

- ١٣ نايض على المحرب وعلى الفادر نردم تعميري في ابعبه طاويه
١٤ ياسر من فرسان مني ثاع اعظم غير انا عمري مع الشهوة ناعيه
١٥ يا ربي يا خالفي انت عالم يا سلطان اخن امري داري بيه



٢٨

- ١ منك يا خاتم الذهب بايت حيران من بعدك a ما زهيت ما طاب رثادي
٢ ثلبي مصهود شاعله بيه النيران مشعال احب في جواجي ثادي
٣ تبكرنا محبتك معنا دهر الزمان حين كنتي صغيرة وتجي عندي
٤ وزهينا عيطة ايام ورثدنا جيران واحنا متخيلين في وسط جريدي
٥ بوق مساند حرير ومطارح تليان ومخاد حرير زندك لوسادي b
٦ حلعتي لي بعهد الصدف والامان ثلت لي انا اخيتك c وانت سيدي
٧ ونفختي عهد المحبه بالغبطان والي خان العهد يسمي رادي
٨ نتغدى بيك كي مشموم الكيسان يتنسم من هواك الاضجر d والوردي
٩ وجرحتيني من الحجا شلطات خشان صابر لبلاك واللحم ليك مودي
١٠ والناس يعيدوا اذا صاموا رمضان وانا صومي على النسا وانتي عيدي
١١ شتيت حرري غلامك والا اهدي

a) من بعدك, pron. mēmbō'dek.

b) لوسادي lōūsādī pour lēūsādī. La voyelle de la particule ل disparaît totalement; cette lettre forme avec le و une syllabe longue et l'accent qui, dans l'original, est sur سا remonte à la première syllabe du groupe.

c) اخيتك pron. ökhkhēytēk.

d) الاضجر èladfer, orthographe incorrecte de الاذجر, qui marque la prononciation populaire : > devient souvent ح.

١ خاطري باجمعا تعذب^b لا باينسى الغزال مصبوقة الانجال
 ٢ نارها بي الدليل تلهب حرثت جويي وجيحت فصني واذبال
 ٣ واين ادواك يا الطالب

٤ ما صبت اطبيب للغرام اعبيت انسال واسباي باطمه متيلة الخخال
 ٥ قلبي مسحون بالغرام ومرضي طال
 ٦ واين ادواك يا الطالب غاب ادواك سيدي الطالب

❖ بيت ❖

٧ يا الطالب عيذ لي ربي ومريض احب باش يبرا
 ٨ غاب ادواي وغاب طبي اجميت ولا وجدت صبرا
 ٩ عمدا عليك يا طبيب قلبي شعلت بي الضمير جبرا
 ١٠ كان انتايا لبيب حربي اسبب^c لي واجهر الاشارا

❖ طالع ❖

١١ شوب لي بي الكتاب واحسب كان انتايا طبعيت مني ذا المشعال
 ١٢ ذاك الي شرطت واجب نضحى عندك اخديم مملوك ابلا مال
 ١٣ تكسب والا تبيع بي يد^d الدلال
 ١٤ واين ادواك يا الطالب غاب ادواك سيدي الطالب

a) Cette pièce est donnée en transcription.

b) تعذب ta'deb, *passif pop. de la 1^{re} forme.*

c) اسبب *essëbbeb, impératif de la variante إجعّل de la 5^e forme.*

d) بي يد *pron. fyūd.*

❖ بيت ❖

| | |
|---|----|
| شاب الطالب وثال ليا عمدا ليك يا عشيق عمدا | ١٥ |
| ماذا جرمت من منيا وما بغى لك اتزيد مدا | ١٦ |
| لاكن فوصيك ذا الوصيا اصبر والصبر ليك عمدا | ١٧ |
| وتنال من عالم انجھيا والي راد الاله به يبدا | ١٨ |

❖ طالع ❖

| | |
|--|--|
| ١٩ سال ربي الكريم وارغب سامع ابصير ما يبخل من سال | |
| ٢٠ على ما بي الثلوب راثب واصبر لفضاء كما تصبر الاجال | |
| ٢١ بي الاوطان اتسير لافنا توضع الاجال | |
| ٢٢ واين ادواك يا الطالب غاب ادواك سيدي الطالب | |

❖ بيت ❖

| | |
|---|--|
| ٢٣ يا الطالب بي الكتاب انظر احروب انجلب والمحبه | |
| ٢٤ اكتبهم لي وكون شاطر منهم ربي يدير سبه | |
| ٢٥ يهدي طبع الغزال تغبر لي وتزول كل كربه | |
| ٢٦ طال اعذابي امييت نصبر ما بعد فريبتني غريبه | |

❖ طالع ❖

| | |
|--|--|
| ٢٧ طال همي امييت نتعب والتعب الي تعبت باش انال | |
| ٢٨ صار لي كالي سبب روح موخوذ لا بايده لا مال | |
| ٢٩ الشفا والتعب ذاك الي ينال | |
| ٣٠ واين ادواك يا الطالب غاب ادواك سيدي الطالب | |

e) Une copie donne pour cet hémistiche la variante عالم ما بي الثلوب راثب. Cette quasi-komophonie s'explique tout naturellement si l'on tient compte que ces textes se transmettent surtout oralement.

٥ بيت ٥

- ٣١ قال الطالب اصبر عليها واسمع لوصايتي نعيديك
٣٢ انهي قلبك اذا ابتكرها وانساها كيغما نساتك
٣٣ عمدا ليك ضعت من هجرها وتبدل يا عشرين لونك
٣٤ بطلت اصوامحك عليها ومضات ايام من زمانك^f

٥ طالع ٥

- ٣٥ خذ رايي ولا تكذب واسمع لاهل العفول كتضرب الامثال
٣٦ ليس المر يعود طيب اترك منه اصعيب واتبع من يسهال
٣٧ اصبر لعذاب عشفها حتى ينجال^g
٣٨ واين ادواك يا الطالب غاب ادواك سيدي الطالب

٥ بيت ٥

- ٣٩ يا الطالب لو كنت حاكم اقبل عذري وساعف امري
٤٠ فولك هذا فول عادم بيه تفوى وزاد ضري
٤١ ما ننسى زينة السمايم من غير الا صبغات عمري
٤٢ نهواها ميرة^h العوارم هي روعي وضو بصري

٥ طالع ٥

- ٤٣ ا ماذا نزيد بي المحب نخدم منه خديم نطوع المذلال
٤٤ لعله البعيد يفرب والا حان المحين يا عارف الامثال
٤٥ منه صحيح يعطب ويطيب المعلال
٤٦ واين ادواك يا الطالب غاب ادواك سيدي الطالب

f) من زمانك, *pron. mēzmānēk*.

g) ينجلي *yēnjal* est mis pour la rime, au lieu de

h) امير *mīr*, *fém. de* ميرة *mīrt*, *forme pop. de*

❖ بيت ❖

- ٤٧ قال الطالب حصلت حصلا في شركة فيس يا العارف
٤٨ هو يتبع في ليلى يرجى في ومدها يراجب
٤٩ انت اتتبع في اخليلا عامين ولا بغات تعطف
٥٠ للملثا ما وجدت حيلاً ربي بي وبيك يلطف

❖ طالع ❖

- ٥١ راه ربي الكريم رائب الا هولت خاطري يرشد التهوال
٥٢ ضاق امري ورحت راهب لو نعكي ذا الهموم لشواهن اجمال
٥٣ يذوبوا من محاييني يضحاوا ارمال
٥٤ واين ادواك يا الطالب غاب ادواك سيدي الطالب

❖ بيت ❖

- ٥٥ يا الطالب لو نعيد همي للهند يذوب من اشكاي
٥٦ في قلبي ما طفت اهمومي وفتدات النار في حشاي
٥٧ تم اخطابي وبيت نظمي وشهرت اسمي في غنايا
٥٨ بن سهله ما خفيت باسمي وبافي انوح من وجايا

❖ طالع ❖

- ٥٩ آه من ذان ليعنة احب اعذرني لا تلومني في ذا اجمال
٦٠ راني في الممات غالب وطبيب الثلب طول علي الميجال
٦١ لا نواني ولا فصص عمري بكمال
٦٢ واين ادواك يا الطالب غاب ادواك سيدي الطالب



- ١ يا الواحد الخالق الاعداد سلطاني
ليك نشتكى بامري يا صاحب الغدرا
- ٢ الغرام والحجر والشوق دركوني
اللفا بعد عن قرب ما ملكت صبيرا
- ٣ طال وعدھا وبطات اجمايه فني
اشمن رسول يكدثني على الزهرا
- ٤ اشمن رسول يكدثني على العارم
كامل البها والرين ظريفة الوشما
- ٥ طال وعدھا وبقيت النوح بي المراسم
دمعتي على الوجنات انقل مرتكما
- ٦ حبها حرق جويي بالنار ما نكتم
خاطري انفهر والروح افنات يا بهما
- ٧ ابتليت لا يبلى باسكاني مسلم
بي النهار بعد الضو كساتني الظما
- ٨ امتحنت لا يبلى مكمون باسكاني
بعد العسل ذفت الفطران والمرارا
- ٩ يا اهل الهوى نوربكم ما جعفاني
عدم المكان اعظم من عدم العجرا
- ١٠ صبت كيميا فلت استغنيت بي زماني
ما جبرت واين انخببها ونستدرا
- ١١ اشمن رسول يكدثني على الزهرا
- ١٢ اشمن رسول يكدثني على ولبي
رايس البدور الطبي اللابسه الدواحل
- ١٣ فبطان صوف البحر توريه ما تحبي
بيه بي نهار الملتا جات اتدهكل
- ١٤ والبرنجك الباني والجمهر الصابي
والعقود بي الرثبه والساق بالخلاخل
- ١٥ وانحزام وانخله نككي ذهب صابي
والصدر كما البلاز يبان لي يشعل
- ١٦ جيدھا يحير بيه عقول الازهاني^a
فايت الحليب وفات العاج والعجرا
- ١٧ زانتھ بوشمه صنعة شيخ سيساني
طبعت الثوابغ والعننون والغرا

a) Le yā a été ajouté pour la rime.

١٨ واتخذود مثل البدر العايش الساني ليلة الثلاثاء بعد اكملت العشر

١٩ اشمن رسول يكذثني على الزهرا

٢٠ اشمن رسول يكذثني على صابغ السالف واشمن حبيب يجيب اخبارها ليا

٢١ اشمن رسول يكذثني على توفة العاجف من ججات بعد الوصل وعهد النيا

٢٢ اشمن رسول يكون البيب ومساءف يوصل للغزال اجمافيني بلا سيا

٢٣ ما نويت شي يقدرنى بعد ما والى لو يثطعوة في خاطري يسمح فيا

٢٤ ما نويت شي بعد العشرة يعاديتي والحميب كان نموني لي على الغدرا

٢٥ بعد ما شراني ليه وكان مالكني باعني وخلاني مهموم في فهرا

٢٦ نشتكى مخالفى هو يصبرنى صبر سيدنا يعقوب وطالت الحجرا

٢٧ اشمن رسول يكذثني على الزهرا



٣١

١ كيب عملي وحيلتي ❁ لمن نشكي بذا الامر ❁ كيب عملي وحيلتي

٢ يا ولعي صابغ الشعرا

٣ كيب عملي وحيلتي ❁ لمن نشكي بليعتي ❁ امشى رسلي المنيتي

٤ ساعه جاني بشي اخبر ❁ منه تفوات دمعتي ❁ اجنيت وخاطري انفهر

٥ كيب عملي وحيلتي ❁ لمن نشكي بذا الامر

a) *pron. s̄ab̄ēr l̄ēchf̄ēr.* صابغ الشعرا

- ٦ البارح يا العاما ❶ امشى رسلي العاطما ❷ قال لها يا الغايما
- ٧ الله بركا من الحججر ❸ بالواحد راجع السما ❹ سلتك يا صابغ الشجر
- ٨ كيف عملي وحيلتي ❺ لمن نشكي بذا الامر
- ٩ قالت له روح يا رسول ❻ امشي ما هوش ذا الغول ❼ راه يدور على البضول
- ١٠ وامحس وفلة الوفر ❽ والله لاشاب لي وصول ❾ غير الله يرزفه الصبر
- ١١ كيف عملي وحيلتي ❿ لمن نشكي بذا الامر
- ١٢ قال لها يا ضي اللماح ❶ ثلب المحبوب راه جاح ❷ خلितه عابد النواح
- ١٣ دمع ميونه كما المطر ❸ لوصاب يطير باجناح ❹ عندك يا كامل الغدر
- ١٤ كيف عملي وحيلتي ❺ لمن نشكي بذا الامر
- ١٥ قالت له نازق الغزال ❶ من نهوى طالق الدلال ❷ لو كان يدوب الجبال
- ١٦ بكاه او يثسم الحججر ❸ والله لاشاب لي خيال ❹ لو كان يطيح في البحر
- ١٧ كيف عملي وحيلتي ❺ لمن نشكي بذا الامر
- ١٨ قال المرسول يا عجب ❶ ذا الشمي من فلة الادب ❷ كما قالوا اهل المحسب
- ١٩ بي السابق كتته d اظهر ❸ المال يشرف النسب ❹ ويدبر طريث بي الوفر
- ٢٠ كيف عملي وحيلتي ❺ لمن نشكي بذا الامر
- ٢١ قالت له محنة اخليل ❶ المال يزين الذليل ❷ والي هو ابن اثميل
- ٢٢ اذا كان ضعيف ينحفر ❸ لو يفر سيدي خليل ❹ بي الدنيا ما ايلوا وفر
- ٢٣ كيف عملي وحيلتي ❺ لمن نشكي بذا الامر

b) غير الله *Le r s'assimilant aux ل d'الله, on prononce r̄yīlah. Les copistes écrivent intentionnellement غيل الله.*

c) من فلة الادب *pron. mēqqēlt lādēb, changeant le ن de من en في et ne tenant pas compte du chōdda de فلة.*

d) كتته *pron. kēlto.*

- ٢٤ قال لها كتته المال ❖ يعني يا فاطمه الغزال ❖ العاروف يعرف الرجال
٢٥ يمنع بهم او يعجز ❖ العاروف يعرف الرجال ❖ والمال اعلاش يتذكر
٢٦ كيف مملي وحيلتي ❖ لمن نشكي بذا الامر
- ٢٧ قالت مصبوغة النيام ❖ من نهوى راخب الحزام ❖ فصر بركا من الملام
٢٨ لا نضحاوا شى مجاكر ❖ شوف انا تلحق الهلال ❖ بي سماه يكون ذا الامر
٢٩ كيف مملي وحيلتي ❖ لمن نشكي بذا الامر
- ٣٠ اسمع توصيك يا لبيب ❖ واصفى لكل ما نجيب ❖ بي فول الشاعر الاديب
٣١ بن سهله هكذا ذكر ❖ من هو نسله حسيب ❖ فعله يعطيك الخبر
٣٢ كيف مملي وحيلتي ❖ لمن نشكي بذا الامر



٣٢

- ١ بات عندي البارح ❖ بات عندي البارح ❖ صاحبي بعد الغيبه جا
٢ بات عندي البارح
- ٣ صاحبي بعد الغيبه جا ❖ ويات عندي وفنم فرجا ❖ صابني بي ومده فرجا
٤ افضيت كل الصوالح ❖ بعد هجرة زين الدرجا ❖ ارباب قلبه الثاسح
٥ بات عندي البارح

e) L'emploi de هلال pour rimer avec نيام, حزام et ملام n'est pas justifié.

- ٦ بعد هجرة صابغ الاشعار ⑤ زارني واذهب كل غيار ⑤ صابني غير انا واهجار
 ٧ بي رشاده طايح ⑤ ما فطن حد ابشايين صار ⑤ بات واصبح صابح
 ٨ بات عندي البارح
- ٩ صابتي نرجا بي وعدّ a ⑤ والشمع بي يدي يتثدّ ⑤ واهمسود امضاوا رشدّ
 ١٠ اطعوا كل امصباح ⑤ كل واحد سند خدّ ⑤ على التراب وسامح
 ١١ بات عندي البارح
- ١٢ كلهم انفهروا بالسيف ⑤ غرهم نوم ازمان الصيب ⑤ من اعماهم ما عرفوا كيف
 ١٣ بات زاهي بارح ⑤ الخليل الي جاني ضيف ⑤ يعرفوه مراتب
 ١٤ بات عندي البارح
- ١٥ الخليل اخليلي يا ناس ⑤ حاسدينه ما طاب انعاس ⑤ لو يديروا كم من عساس
 ١٦ ما يروح ء سامح ⑤ كيف ثلبي يقطع الياس ⑤ من حميل الملامح
 ١٧ بات عندي البارح
- ١٨ كيف نصبر عن كحل العين ⑤ بعد هذا الحجر والبين ⑤ رات عيني مكمول الزين
 ١٩ بعيون وفواوح ⑤ بات عندي ليلة الاثنين ⑤ بي اهنا وفراوح d
 ٢٠ بات عندي البارح

a) Dans les rimes en > de cette strophe, comme dans les rimes en ت des vers ١٦ et ١٧, le *dāmma* remplace le pronom affixe de la 3^e pers. du masc. sing. ou le و des verbes au pluriel.

b) مراتب, ainsi écrit pour la rime, est en réalité مرتب mērbēh, nom d'agent de ربح.

c) ما يروح pron. mā yrōwēh.

d) ouqāoueh فراوح fērāoueh seraient des pluriels d'après les indigènes, mais pluriels de fantaisie, car on ne rencontre guère ce type فعاول que dans des noms provenant de racines quadrilittères, où le و est radical, ce qui les ramène au paradigme فعائل. Ces deux pluriels, si pluriel il y a, ne proviennent pas de singuliers de même forme : le premier remplacerait وقايه pl. de فبحة (adj. فبيلة); le second serait un pluriel de فرح (subst. فحل). A défaut d'explication satisfaisante des chanteurs, j'imagine que ces barbarismes doivent leur existence à la nécessité de rimes en ħh.

٢١ بات عندي ما كان فنوط ❁ في اهنأ وٲراوح مبسوط ❁ صابني نجعظ كل اشروط
٢٢ بالادب ونسامح ❁ كل شي بايفانء محطوط ❁ شغل منه ناصح
٢٣ بات عندي البارح

٢٤ كل شي في ايفان منصوب ❁ حاظ الغا شرط المحبوب ❁ العراش العالي والمحبوب
٢٥ والبهو بمطارح ❁ الشمع في المحسكات ايدوب ❁ دمعتة ا تطامع
٢٦ بات عندي البارح

٢٧ الشمع رثرق بعد اضياء ❁ فار من حسنه وبهاء ❁ الخليل الليله نلثاء
٢٨ جاي عندي ورايع ❁ ما بطن حد ابمن / نهواء ❁ بات واصبح صابغ
٢٩ بات عندي البارح

٣٠ نا بطنت بزبن الصباو ❁ لن وقع في باب الغربا ❁ فمت فجرى له بالهبا
٣١ ارميت كل صوالء ❁ ثلت له يا اهر الشبا ❁ اذا غلبت او سامع
٣٢ بات عندي البارح

٣٣ ثلت للمحبوب اهنيا ❁ زال كل فيار عليا ❁ باتت خلاخل الهما
٣٤ في السما تمايع ❁ فمت ائنهيه انهض فيا ❁ ونلت كل كحاكع
٣٥ بات عندي البارح

٣٦ فمت للمحبوب وجيت ❁ رميت يدي عنفت ❁ باسني المحبوب وديست
٣٧ جاي حجرى طايح ❁ كيف بارجني بارجت ❁ بحسن زينه باض
٣٨ بات عندي البارح

e) *Le son du ي de la préposition في disparaît très fréquemment, même quand cette lettre n'est pas suivie comme ici d'un autre ي* في الدار: *fēddār*.

f) *أحد بَمَنْ = mā ften had ēbmen* ما بطن حد ابمن

g) *الصيغا aussi الصبة*. *essifa est pour الصبة*. On trouve aussi

٣٩ كيف برجني زين الغد ۞ هاكذ قبلته بي اخذ ۞ شعبته نرضع منها الشهد
٤٠ شبت زوج اتباجم ۞ هبت عليه رباح الند ۞ دون كل روايـع
بات عندي البارح ٤١

٤٢ هبت رباح الند امنين ۞ قبل المبسم واتخدين ۞ ابن امسايب من عشق الترين
٤٣ هامل اجنى سايج ۞ ماصبرشي قلبه مسكين ۞ دون كل اصوالع
بات عندي البارح ٤٤



٣٣

- ١ طال امذابي وضاق موري a والصبر اجناني
- ٢ يا بويا کراني b
- ٣ اشيانت حالتي بطبع اغزال بتي ادم
- ٤ الريم لا كان زينها يا ناس بي امرایم
- ٥ علي مصعبه برافك يا زينة الاسر
- ٦ بخست كل زين سلبت عقلي واذهاني
- ٧ يا بويا کراني
- ٨ يهبال من شابهها يروح من عقله هايـم

a) امري *pl. de* اموري *moury est pour* موري

b) کيراني *kirānī*; کي = كيف.

| | |
|--|----|
| ما هي بي بنات اجميل الاول والثاني | ٩ |
| يا بويا كراني | ١٠ |
| علي مصعبه برفاك يا عين العارم | ١١ |
| حواجبك من مداد رشمه تعريفة حاكم | ١٢ |
| العيون مذبليين والشعر هندي ادهم | ١٣ |
| انخد مورد والمبسر خاتم | ١٤ |
| الصوت كام حسين ينغمر سباني | ١٥ |
| يا بويا كراني | ١٦ |
| والشبايب نعت دم بي بلار وآ فرمز راسم | ١٧ |
| والغره وامجبين يضوي كالبدر الساني | ١٨ |
| يا بويا كراني | ١٩ |
| من دون الناس فاب سعدي على باطم | ٢٠ |
| بالله يا من هويت صابر نرجا والوهد طال فيما | ٢١ |
| قلبي مكوي بالمحاور افنيت من ليعتي خعبيا | ٢٢ |
| عني هذا الغرام جور جاني بمحلته فويا | ٢٣ |
| جار ملي الغرام بمحلته فويه ثاني | ٢٤ |
| يا بويا كراني | ٢٥ |
| لا باش انطيق له قلبي بجنده يداكم c | ٢٦ |
| البحسني وطعت له رعيه وهزم ديواني | ٢٧ |
| يا بويا كراني | ٢٨ |
| قتل جندي ولا بفي بي يدي باش انلاطم | ٢٩ |
| من لا يزنفي ولا يجرب ما ذاتي بي ذا الزمان هجرا | ٣٠ |
| عجبي بي آلي يكون طالب ما يعرب فصل المحروب يفرا | ٣١ |

c) يتداكم = yddākem يداكم

| | |
|---|----|
| وآلي بعفله علاش يركب مر زمانه مشوم حصرا d | ٣٢ |
| ما يركب بوق الخيول الا من هو فارس سيساني | ٣٣ |
| يا بويا كراني | ٣٤ |
| يضرب بي العزعه ويروح لاصحابه سالم | ٣٥ |
| يشد على الجواد ينداءه ويثول حصاني | ٣٦ |
| يا بويا كراني | ٣٧ |
| يعركت مسكر العدو بعد ما يتلايم | ٣٨ |
| الدنيا كلها وشغله f وانا شغلي بي ارماق الاجدل | ٣٩ |
| الطالب بي الكتاب عفله يسعى بي الاوراق يجول | ٤٠ |
| والفارس هكذاك بين اصناف الخيول يعزل | ٤١ |
| وانا هولي وسبتي بي المحومه جيرانى | ٤٢ |
| يا بويا كراني | ٤٣ |
| لا بعثوا لي رسول ولا وعدوني بي مراسم | ٤٤ |
| واذا نسمع من يذكر الاسر تشعل نيرانى | ٤٥ |
| يا بويا كراني | ٤٦ |
| نبفى مثل الهبيل بي اسواق البهجه هايم | ٤٧ |
| نبكى ولا صبت من يعذرني من الي g ما جربوا المحنا | ٤٨ |
| نسولهم ولا يكلموني من اصواج ذوك العيون نفنا | ٤٩ |
| الزبن سبايبي وحنزني والعشور الجوا له المعنا | ٥٠ |
| اصنت يا اللبيثق واسمع ما قال الساني | ٥١ |
| يا بويا كراني | ٥٢ |

d) وَأَحْسَرْتَاهُ = حَسَّرَهُ *correctement* hasra, حصرا

e) ينداء *yëndah est pour* ينداء

f) شغلها *chērlāh pour* شغلها

g) من الي *pron. mēll̄y*.

| | |
|--|----|
| من لا جربوا المحنة معدودين بهايهم | ٥٣ |
| ما نعدرت قلت لهم ه ما نعشنى وانا قلبى هانى | ٥٤ |
| يا بوى كرانى | ٥٥ |
| هتى جربت من برانى افزال بنى ادم | ٥٦ |
| يا باهر اتلعت للمشوار لمن نشكى ونشكى | ٥٧ |
| عنى هذا الغرام جور طال عذابى امييت نشكى | ٥٨ |
| اسمى ليس مخبى ظاهر نسبة جدى بن تريكى | ٥٩ |
| انا يا من تسالنى بى الاصل تلمسانى | ٦٠ |
| يا بوى كرانى | ٦١ |
| مبهومه كتبة المدن نرشمت بالفدم | ٦٢ |
| عاشر باب اجمياد حومة درب المليانى | ٦٣ |
| يا بوى كرانى | ٦٤ |
| من بعد احد عشر مايه وعشرين اسمع يا باهر | ٦٥ |

h) *pron. gotlōm.* قلت لهم





- ١ باسمك انقول ونغني عفلي ما ارتاح والناس حرموك اعليا يا لالا a
- ٢ عفلي وخاطري طاروا ليك ابلا جناح ثمصدوك ولا بغات رجويا b يا لالا
- ٣ لوكان تبعتي او تجيني ظاهر براح اذا نموت ما لي ديا يا لالا
- ٤ بركى c من اجمعا يا صبة جدي السماح فصر املاش يا الوخيا d يا لالا
- ٥ ناسي سلوا لك بيا يا لالا
- ٦ بركى من اجمعا يا ولبي كحل الرميث العفل راه مرغدا لي يا لالا
- ٧ ونقول صاحبي يعنالي عثب الغسيث انقصر امعاه e ليالي يا لالا
- ٨ نبعدوا على الخاطر نخطيوا الطريق ونجيب كل من ينزها لي يا لالا
- ٩ بالعود والرباب يحضر خمر العتيث عذرات جالسين اثبالي يا لالا
- ١٠ هل لي على لغاها فاني عطشان ربيث ذاك النهار يشرح بالي يا لالا
- ١١ عند طلعة الثمر تتلافوا تحت الفاح باغصان مايسه محضيا يا لالا
- ١٢ الورد والزهر والنسري في الروض فاح البهر كلهم عزويا يا لالا
- ١٣ فيهم روايح الي بيا يا لالا
- ١٤ لوكان تبعتي يا ولبي كحل الدلال عن فيظ من احسد في اجموما يا لالا
- ١٥ يا نحلة البساتن يا فد بند الكمال اجميوش والعساكر حرما يا لالا
- ١٦ يا من اجمينها مثلته ضي الهلال اذا يبان تحت النجما يا لالا

a) لالة = lalla يا لالا

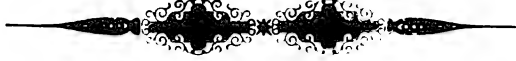
b) رجو redjouyyā, altération pour la rime de رجو.

c) بركى barkā, imp. du verbe بركى, cesser de faire une chose, formé de بركا assez! (litt. : بركة bénédiction, d'où abondance).

d) يا الأختية = yā lēoukhyya يا الوخيا

e) معاه amāh = معاه.

- ١٧ والشعار ماضيه ما ذا قتل من رجال واخذود ورد عن جري الما يا لالا
١٨ اشهايعك من الفرمن نيبانك اريال ريفك من العسل يسما يا لالا
١٩ رقبه مثيل بلار بازت باعتدال العضد ثلج ليلة ظلما يا لالا
٢٠ ونهود كما السبرجل زجم تحت الخلال في بدن الشاش غالي السوما يا لالا
٢١ سافك امخضبه خنخالك صافي زلال يديك يتبرموا بالوهما يا لالا
٢٢ ان كان طال هذا المحضر والسر باح لا حد من يلوم عليا يا لالا
٢٣ انا مثيل طير امقصب ما له جناح عدمو من البكا عينييا يا لالا
٢٤ انتي مهنيه يا صبة جدي السماح فصر اعلاش يا الوخيا يا لالا



٣٥

- ١ راني بي جبال فرسه عاليين ما كان من يطيق فيهم ساعه واحدا
٢ اذا سالوا الطايئين عليهم سال وفيهم بالسلامه يا ثمري السدا^a
٣ بعد اركوبي على سبنتيات اطوال انظلم نسير في العجوج الثبليا
٤ وليت انسير في دويره بين بحار والبر هرام والبحر داير بيا
٥ والدنيا من قديم تطياب وتمرار تتقلب على العلك دايم خدصيا
٦ راها ما دامت للنبي الطاهر بو الانوار واخلمعا الاربعه اصحاب الكيعيا
٧ يا ثليبي ساعب الدرک اشرب الامرار واصبر لله كما راد عليا
٨ والصبر انيس للعفل ينبغي الاضرار والضيفه لا صلاح فيها دونيا
٩ واصبر يا ثليبي على زهو الدنيا

a) السدا ṣṣōdda = السدة. L' remplace le s (ṣ) dans les substantifs et les adjectifs formant les rimes.



٣٦

- ١ واش يجيب اجبال فابس لخنرا واش يفرب ناس سائق لبني زيد
- ٢ توحشت ووحشكم هاض عليا ما يبراش جرحكم ما زال يتريد
- ٣ ما ينبع فيه الدوا ولا الطبا جرح القلب يفيل صبار وكيد
- ٤ ما يدينى غير بابوره ان يغصب طائر باجنح والردنات احديد
- ٥ كي نصعى للجزايره ذى العرجا كي فجبى كيعان شعه مندي عيد
- ٦ توحشناكم والوطن ما زال ابعيد



٣٧

- ١ هاكذا احوال الدنيا من ثبيل تمرار لا اتطيب لمن حبوها تجيب تهليك
- ٢ وهاكذا الدنيا وصنايعها زمان بزمان اتجي الظلمه ويجي الباهر الي يسريك
- ٣ ما يغلبها غير الي يدير الاحسان ويرفد جل من الثقله الي تعييك
- ٤ ويا الغالط في ذا الدهر شوف الاحوال والاما فطنت ابروحك راه الزمان يعمييك
- ٥ وين بوديسه وامحمد^a وين عواد وين الابطال الي ثدامهم انوريك

a) بابور *bābōūr*. *L'esp. vapor, bateau à vapeur.*

b) للجزاير *pron. lēddzāyr.*

a) مُحَمَّد *emhammēd, prononciation usuelle de مُحَمَّد.*

- ٦ وين بن عابد وين ضناه ذوك الاحرار جي بلايصهم *b* عاد يحكم عبد مملوك
٧ وين بن سيدي حمزة وزواه وين فرباه لوكانك عافل غير ذون *e* يجزوك
٨ وين نجع دياب وين هنزه وين عزه وين هارون الرشيد والبراميك
٩ زلجت فارون وشداد قبل الاسياد وراعي ليها ترى ثعدت شي *d* جي يندمليك
١٠ من المحامين والعفل نعروف كل ميزان وما يجييك شي جي ذا الدهر ما يرهيك
١١ لوكانك تمنتج جي المعنى فبال فرباك ان كنت بعفلك بفربة الله يهديك



٣٨

- ١ ذروك عدت افريب وحدي يا عودي هاذا ربي سلط فضاء المحترم
٢ درك عني ضر باسبابه يدي الدنيا واوصافها لكان اهموم
٣ من تهوي به جي اعمال ردي من اطلعه في الساعه فادي مخدوم
٤ يا ثلبي شيكيت مفاذك عندي فاب ادواك علي جي ذا اليوم
٥ عني درفت صبة اجام البادي عدت انجبريا انخواه اكثر اللوم
٦ ما ننسى شي اسبابها واش يهدي شعلت نار احب ثلبي صار اجوم
٧ امكني تخميم مجحت كبدي راني خووك انت آلي زايع مغروم
٨ يا محمد شوو ما صار مجسدي حال راڊي به مي يا كلثوم
٩ ذرك الغيظ عليك وقي مرادي اخدم نظرك يا مليح وعلاش اللوم
١٠ الطبله آلي حبها فاصد وعدي الاجدل بوثرنين جي الاصطاح *a* يهوم

b) بلايصهم blāyṣōm, pl. formé, d'après les procédés arabes, du sing. espagnol plaza, place, emploi, situation.

c) ذون dōun est le démonstratif là mis au pl. rég.

d) ثعدت شي pron. ga'dētēch.

a) الاصطاح fūlāstāh جي الاصطاح.

- ١١ زين الصبغ اغثيشها طاح امسدي باينبور خرجه تاجر للسوم
١٢ الغشوة بنار في صالوا^b يثدي حواجب نونات في شراح علوم
١٣ عينك سودا والهدب كحلا زنجي من شابه ولى يلاجي كالمهموم
١٤ خدك فيه الياسمين مع الوردي في كاس البلار سواوة مشموم
١٥ اسنانك يمانط جوهر جا مهدي ريفك تاي اجديد شهوة للمهموم
١٦ عنثك راية جند دايرها في يدي اتضابط^c قومانها دارت زهنوم
١٧ حب عدوة بوق النرغندي يتكلم بالغيط ييبس المثلثوم
١٨ اعضاءك ابراق هل واد اجدي سيله غلب الصب شعبة جا مهدموم
١٩ اذا ساق النجع شبناه امدودي تعني في صورته تراس وشموم
٢٠ يا قلبي وعلاش فالط اتتعدي اتتبع في رايك منها مهموم
٢١ ماك شي ضاري في الهواين اتتعدي^d عدت امشفي خدمتك عنها مغموم
٢٢ امفل وامهل والعفل فيه المودوي^e لا تتحرف على الشريعة منهاج سلوم
٢٣ اكتب ماذا صار من المحايين امعدودي ما ذا من عشاق ماتت يا مغموم

b) صالوا *sālōu, le fr. salon.*

c) اتضابط *ēddābet, pour* تتضابط.

d) اتتعدي *ēt'addī est pour* تتعد *tēt'ad[d], passif de* عد. *Le ي a été ajouté pour la rime.*

e) De même المودوي *ēljōūdī est pour* المود *et au dernier vers* امعدودي *ēm'a-dōūdī pour* معدودة *ma'dōūda.*





- ١ يا هام الثصور راني مباصي^a بالزور من المحكم المذفور الامحان جات فويا
٢ يا هام الثصور الساعه الجلك يدور ذا ايجيل امغرور واجعاله دونيا
٣ وعلاش يا المحكام المحبوس فندكم ينضام الابد خدام ويموت بلا ديا
٤ وانحن بطل والمنست^ه ظنيت يغعل ما شاب شي الباطل آي راه صاير بيا
٥ ما شاب شي الباطل وانا شبعث من الذل داروا لي سلاسل من حديد في رجليا
٦ كانوا المحكام هما عز آي ينضام يفرصوا كل عام ما حافوا شي بالسيا
٧ ربي عالم خلق كثير باصي^ه في الظم وامحكام تحكم وشهود الزور هما آي بيا
٨ ربي عالم كالروم كاملسلم كلها اتظل تخدم ايجبال ولات وطيا
٩ وعلاش يا المحكام تباصوا طول الدوام هذا شي حرام ما هو شي في الشرعيا
١٠ راني معدم قلبي بلا امواس اتفسر نبني ونهدم والوعد سايثق بيا
١١ نبات سهران نبكي الدمع ويدان والغلب بتان يغدا ويرجع ليا

a) Le verbe *باصي* *bāsa*, qui se conjugue comme les défectifs *'ya*, est la transcription du français *passer* [en jugement] et, par voie de conséquence, être condamné. Il a aussi la valeur transitive : faire passer, traduire en justice, condamner, et est susceptible de la forme passive *تبعيل* ; il devient alors *تباصي* *tōbāsa*. On lui a forgé des participes en appliquant les règles de formation de la grammaire arabe. On rencontre ici les deux valeurs du verbe, ainsi que le singulier et le pluriel du participe passif (voy. v. ١, ٦, ١٢, ٢٣ et ٢٢).

b) Ce morceau doit à son origine de renfermer beaucoup de mots français plus ou moins altérés par une audition, une prononciation et une transcription déféctueuses. Ce sont : v. ٤, المنست *ēlmēnist*, le ministre ; v. ٦, يفرصوا *ygēr-sōu*, 3^e p. du pl. de l'aor. d'un verbe formé du français *gracier* ; v. ١٣, الفرديان *ēlgērdyān*, le gardien ; v. ١٠, ١٦ et ٢٠, نجيل *Nofyl*, la Nouvelle-[Calédonie] ; v. ١٦, الصرڤصات *šsōrfysāt*, les surveillants ; v. ١٦ et ١٧, لالوا *lālōwā*, la loi ; v. ١٨, لافريك *lāfrīk*, l'Afrique ; v. ١٩, كنبر *kanbrōu*, le Camp Brun ; v. ٢٢, فرنسه *frānsa*, la France ; v. ٢٣, لنبرور *lēnbrōūr*, l'Empereur ; v. ٢٣, يفرصا *ygērsa*, il gracie ; v. ٢٦, جرنان *jōrnān*, journal (ن = ل) ; v. ٢٠, كنان *kanāk*, Canaques ; v. ٢٥, صلات *salāt*, salles ; كاشوات *kachouāt*, cachots.

- ١٢ رانا مباصيين موتى واحنا هييين
١٣ المحبوس شايب والثرديان فيه يعذب
١٤ المحبوس حيران يبكي الدمع ويدان
١٥ جابونا لنجيل بغير حق ولا تاويل
١٦ نجيل صعب شيب النصارى والعرب
١٧ لالوا صعب وانا بي سيادي نطلب
١٨ حسراه كنا بي الاجريك وطننا
١٩ مضاريين بالفدرة حتى شعبنا كتبر والشر
٢٠ كالشباب كالشيباني ما كان من هو هانى
٢١ نطلب عالي الفدرة يعكنا بي ذي الخطرة
٢٢ يا اله اتنجينا من الحكم جاروا علينا
٢٣ حسراه لكان لتبرور ما يباصي شي بي الزور
٢٤ الظلم اكثر والناس كامل تهدد
٢٥ راني راهب من هذا الحكم الصعب
٢٦ نكتب جرنان فيه نعمل ما كان
٢٧ المحبوس ثول جلا يبكي من فراق الاولاد
٢٨ المحبوس مادم ما طاق ولا سلم
٢٩ المحبوس قليل بي يد الحكم ذليل
٣٠ اذا كان اتسال ناسه النساء والرجال
٣١ ذا اجنس عريان فبيع ما فيه امان
٣٢ مولى الكلام صابر ومباصي طول العمر
الالوان شينين ومحسنين الحيا
اخدمه والضرب وبيات بي الحديد عشيا
يخدم عريان الشر والمزرياء
والبطل ذليل ما بغات فيه عنيا
والصريفصات تضرب ويثولوا لالوا هذي هيا
طلبتك يا الرائب لنا توبي المنيا
نديروا كالبافين d لباس زين ويعجب
لباسه شكايه آي يشويه يروح راهب
الشر والعريا ملكوني انزل نطلب
للثلب ما بغات صبرة وحش الغريب صعب
حكم برلصه بعدنا اهل الميدان واحرب
يفرصا الميسور ما يخليه شي يتعذب
العريا والشر واخدمه علينا صعب
انا بغيت نكتب للحكم برياء
آي بطن يشوب هذه الفصيا
والموت داركته الافدار هاذي هيا
ويظل يخدم بمسنة فويا
والثلب ذليل ما زال طامع بي الدنيا
نجيل بي الافوال كناك فير عرايا
يمشي حيمان لا لباس لا شاشيا
شاب الهم ياسر وثال هذه الفصيا

c) المنزريا *el'mizēryya*, l'esp. miseria.

d) كالبافين *pron. kēlbāqyā* pour obtenir la consonance avec كنا *kōnna* et وطننا, *ouṭenna*.

e) الشكايه *pron. chēkāyēr* pour la consonance avec القدر *el'qēdēr* et الشكايه *ēchchēr*.

f) De la même façon il faut lire زايد *zāyēd* pour rimer (!) avec شاهد *chāhēd* et نعاود *nē'āouēd*.

٣٣ ذا الكلام طيب ظريف زين ويعجب مولا طالب فاري كتاب الايا
٣٤ ربي شاهد لا ناقص لا زايد كما شبت انا نعاود ما طرى في الدنيا
٣٥ امثسمين صلات في احمديد والكشوات ذا هي ذا مات الاحكام هندي هيا
٣٦ ربي عالم كالمظلوم كالظالم خلوا حرايم واولادهم بكايا



٤٠

- ١ آة ياساجي^a عن ما مضا ٥ آة على زمان انفضا ٥ آة يا مولاي ٥ ايام الجرح والرضا
- ٢ عدينا عشيا ٥ آة يا برفة ديار الاندالوس ٥ ما هانوا عليا
- ٣ آة عدينا ليالي الميلاح^d ٥ آة في غرناطه بلاد الانشراح ٥ آة يا مولاي ثم لغيثا الميلاح
- ٤ تاهوا عليا ٥ آة يا برفة ديار الاندالوس ٥ ما هانوا عليا
- ٥ آة يا ربي بعضلك نريد ٥ آة نرور المفام السعيد ٥ آة يا مولاي تجمعني مع من نريد
- ٦ بي سامه هانيا ٥ آة يا برفة ديار الاندالوس ٥ ما هانوا عليا
- ٧ آة يا من تراه العيون ٥ آة ولا تخيب فيه الظنون ٥ آة يا مولاي امره بين كاب ونون
- ٨ حكمه خابيا ٥ آة يا برفة ديار الاندالوس ٥ ما هانوا عليا

a) يا اسجي = yāsāfī يا ساڤي.

b) pron. moulay. يا مولاي

c) pron. dyār. ديار

d) الملاح ḡlmālāh est pour الملاح. On remarquera dans plusieurs mots de cette pièce l'allongement de syllabes qui sont régulièrement brèves. Ces modifications permettent au texte de suivre plus fidèlement la phrase musicale qui est lente et plaintive.



- ١ عزوني يا ملاح بي رايس البنات سكنت تحت الاحود ناري مئديي
٢ ياخي انا ضرير بيي ما بيي قلبي ساير امع الضامر حيزيي
٣ يا حسراه على ثبيل كنا بي تاويل كي نوار العطيل شاو النضيي
٤ ما شعبنا من دلال كي ظل الخيال راحت جدي الغزال باجهد عليي
٥ واذا تمشي ثبال تسلب العفال اختي باي المحال راشق كميي
٦ جات العسكر امعاء والثومان وراه طلبت ملثاء كل واحد بهديي
٧ نائل سيب الهنود غي يومي باليد يفسر طرف الحديد والا الصميي
٨ ما قتل من عباد من فوم العساد يمشي مشى العناد بالبنطازيي
٩ ما تشكر الباي جدد آفناي بنت اهد بن الباي شكر وفتاي
١٠ عزوني يا ملاح بي رايس البنات سكنت تحت الاحود ناري مئديي
١١ ياخي انا ضرير بيي ما بيي قلبي ساير امع الضامر حيزيي
١٢ طلثت مشوط طام بروايح كي فاح حاجب بوڤ اللماح نونين بريي
١٣ عينك فرد الرصاص حربي بي فرطاس سوري فياس بي يدين الحربيي
١٤ خدك ود الصباح وفرنجل وضاح الدم عليه ساح مثل الضواي
١٥ العمر مثيل عاج والمضحك لعاج ريفك سي النعاج عسل الشهاي
١٦ شوب الرقبه خيار من طلعة جمار جعبة بلار والعوائد ذهبيي
١٧ صدرك مثل الرخام فيه اثنين توام من تباح السفام مسوة يديي
١٨ بدنك كافظ يبان الفطن والكتان والا رهدان طام ليله ظلميي

- ١٩ طلقت بشرور مال مخبل تخبال على اجموب اتدلال ثنيه عن ثنيي
٢٠ شوب السيفان بانخلاخل بتان تسمع حس الثران بوق الريحيي
- ٢١ بي بازر حاطين انصبج بي الزين واحنا متبسطين بي خير الدني
٢٢ نصح بي الغزال انصرش للبال كالي ساعي المال وكنوز الدني
٢٣ ما يسوي شي المال نقحات انخال كي نجبي لاجبال نلثي حيزيي
٢٤ تنسوج بي المروج بخاخيل انسوج عفلي منها يروج ثلبي واعضاي
- ٢٥ بي التل مصيعين جينا محدرين للصحرا فاصدين نا والطواي
٢٦ الاججاب مغلثين والبارود ينين الازرق بي يميل ساحة خيزيي
٢٧ سافوا حجاب الدلال حطوا بي ازال سيدي الاحسن ثبال والنرثا هي
٢٨ فصدوا سيدي سعيد والمتكعوك زيد ومدوكال ابجريد فيها مشيي
٢٩ رثاوا شاو الصباح كي هبت الارياح سيدي امحمد شباح ارض معبيي
٣٠ منه سافوا الاججاب حطوا بي المخراب الازرق لكان ساب يتهوى بيي
٣١ بن صغير فصاد بموشم الامضاد بعد ان فطعوا الواد جاوا مع انهي
٣٢ حطوا رومس الطوال بي ساحة الارمال وابن جلال هو فثاق المشي
٣٣ منها رحلوا الناس حطوا بي البساس بالهريمك فياس باختي حيزيي
- ٣٤ ما ذا درنا امراس والازرق بي المرادم يدرق بي خلاص في روحانيي
٣٥ تاقت طول العلام جوهر في التبسام تمعني بي الكلام وتبهر بيي
٣٦ بنت هيدة تبان كي ضي الومان فحلة بستان في وحدها شعوبيي
٣٧ زند عنها الريح فلعها بي الميع ما نحسبها تطيح داير محضيي
٣٨ اترنى فيها الميع دار لها تسريح حرفها للميع ربي مولاي
- ٣٩ بي واد اثل انعيد حاطين سماط بريد رايسة الغيد وادمتني يا خوي
٤٠ بي ذا ليله ومات عادت بي الممات كحلا الرمثات وادعت الدني
٤١ لقت اختي صدري ماتت بي حجري دمعة بصري على خدودي مجريي
٤٢ يمكن راسي اجذاب نجري بي الاملاب ما خلعت اشعاب من كاب وكدي

٦٩ نكي بكي الجراف بكي العشاق زادت قلبي حراق خوضت ماي
٧٠ يا عيني واش بيك اتنوح لا تشكيك زهو الدنيا يديك ما تعبي شي عليي
٧١ زادت قلبي عذاب مصبوغة الاهداب سكنت تحت التراب فرة عينيي
٧٢ نكي والرامس شاب عن مبروم الناب برقة الاحباب ما تصبر عينيي
٧٣ الشمس الي ضوات طلعت وتمسات سنجبت بعدان استوات وقت الضحويي
٧٤ القمر الي يبان شعشع بي رمضان جاء المسيان طلب وداع الدني
٧٥ هذا درته مثيل عن رايسة الجميل بمت اهد صيل شايعه ذوايدي
٧٦ هذا حكم الاله سيدي مولى اجماه ربي نزل فضاء وادي حيزيي
٧٧ صبرني يا الاله قلبي مات ابداه هب الزينه اداة كي صدت هي

٧٨ تسوي مايتين عود من خيل الجويد وماية برس زيد غير الركيبي
٧٩ تسوي من الاييل عشر مايه تمثيل تسوي غابة انجيل عند الزايبي
٨٠ تسوي خط الجريد ثريب وبعيد تسوي بر العبيد حاوسه بالعيي
٨١ تسوي عرب التلول والصحرا والزمول ما مشات الثبول من كل ثنيي
٨٢ تسوي الي راحلين والي بي البرين تسوي آي حاطين عادوا حضريي
٨٣ تسوي كنوز مال بهية الانجال واذا ثلت فلان زيد البلديي
٨٤ تسوي مال النجوع والذهب المصنوع تسوي نحل الدروع تسوي الشاويي
٨٥ تسوي الي بي البحور والبدو والحضور اعثب جبل عمور واصبي غرداي
٨٦ تسوي تسوي مزاب وسواهل الزاب حاشا ناس الغباب حاشا الاوليي
٨٧ تسوي خيل الشليل ونجمة شاو الليل فليل فليل بي اختي طبيي ودواي
٨٨ نستعبر للجليل يرهم ذا الثليل يغبر للي يعيل سيدي ومولاي

٨٩ ثلثه وعشرين عام بي عمر ام علام منها راح الغرام ما عاد شي يحيى
٩٠ عزوني يا سلام بي ريمة الاريام سكنت دار الظلام ذيك الباقى
٩١ عزوني يا صغار بي عارم الاوكار ما خللات غي الذار ثعدت امسميي
٩٢ عزوني يا رجال بي صافي الخخال داروا عنها حيال لسه مبنيي
٩٣ عزوني يا احباب فيها برس دياب ما ركبوها انساب من غير انلي

- ٩٤ بيدي درت الوشام في صدر امر حرام مختمر تختام في زنود الطواي
٩٥ ازرق عنق اعمام ما فيه شي تلطام ممدود بلا فلام من شغل يديي
٩٦ درته بين النهود نزلته ممدود بوق سوار الزنود حطيت اسماي
٩٧ حتى في السان زيد درت وشام اجر يد ما ثديته باليد ذا حال الدني
- ٩٨ سعيد في هواك ما عاد شي يلفاك كي يتعكر اسمان تديه غماي
٩٩ اغبر لي يا حنين انا والاجعين راه سعيد حزين به الطواي
١٠٠ اغبر مولى الكلام وارحم ام علام لاثيمهم في المنام يا عالي العلي
١٠١ واغبر الي يثول رتب ذا المنزول ميمين وحا ودال جاب المحكيي
١٠٢ يا علام الغيوب صبر ذا المسلوب نبكي بكى الغريب ونشعب العدي
١٠٣ ما ناكل شي الطعام سامط في الابهوام واحرام حتى المنام على عينيي
١٠٤ بين موتها والكلام في ثلثه ايام بفاتني بالسلام وما ولات ليبي
١٠٥ تمت يا سامعين في الالف ومايتين كمل تسعين وزيد خمسه بافيي
١٠٦ كلمة ولد الصغير ثلثناها تعكير شهر العيد الكبير فيه الغناي
١٠٧ في خالد بن سنان بن فيطون بلان ثال على الي زمان شفتوها حيي
١٠٨ ثلبي ساجر امع الضامر حيزريي



- ١ حضرت اليوم شبت صعبه من الصعبات نبكي وتثول وين ناسحق مثل ابني
٢ ويللي ويللي عليه الدار اخلات فحزن ديمه عليه ما دامت عيني
٣ ثلت لها يا عجوز برکاي من النرجات كيب فني هذا الشباب حتى انتي تعني

- ٤ النوبه جات في ابنك الايام ومات بسكك هذا ما يردده شي ثاني
٥ الناس الواصلين^٥ كلها صبغات وين سويد والمحال واهل العثماني
- ٦ تبكي وتقول وين ناكثي مثل الميره غدا هيها ما نشوبه شي بالانجال
٧ ثلثت لها يا مجوز درني ذنب كبير فبر يبكي على فبر هذا الشي محال
٨ ولدك ما بانوا شي خصايله مات صغير ما شعبناه نهار تتناطح الابطال
٩ طغات يثساوا على المحرب ثنطير كيف ديلب الي جاب نجع اولاد هلال
١٠ دوايين نجوع السكاري يوم يغير يضر من اهواه في النطحه قتال
١١ هويستاهل البكا وحزين السير والي يبكي عليه ثناع بكاه حلال
- ١٢ سكتت بعد بكات ثالت لي كلمات اسمع لي نعيد لك خبر ضيني
١٣ ابني كي جا واستوى غدرني مات مولى خصله وجود مئصد للعاني
١٤ ابني مدروك بالصبر وحيا وسكات جاينز صرجه عند حر وحرطاني
١٥ ابني مثله غداوا بي اجميل الي بات والله لو كان شبت صبره تعذرني
١٦ تعظم لي اجر مولى الشيعات حارز عرضه ما يكوده شي الباني
١٧ ستران العرض من الواجبات متكاي بالعيب ما يجعل نوني
١٨ مين بريده وطام فيها مود اعمات خليني نبكي اعلاش تسكتني
- ١٩ ثلثت لها يا صباوة النجم الفرار ولدك هذا واشتاه تهدي فيه
٢٠ ثالت اسمع بي نعاود لك الاخبار نككي لك بخصايل رجاله واهليه
٢١ ابني ناسه يوكدوا يوم الغبار والي طاح بي العدو يحمله ويديه
٢٢ ابني ناسه ما مثلهم احد اعبار فيام كبار ويح من يحركوا ليه
٢٣ ابني ناسه احجاب ميرات الدوار كيف يسوق النجع بعطاطيشه فيه
٢٤ برسانه دايرين به يمين ويسار من يرخص عمرة يثرب له يديه
٢٥ كيف تظنوه في السبع يا المحضار الفسور معلوم يخرج كابيه

a) الاصلين *élouāēlān* est pour *الواصلين*. Sur cette altération voy. l'Introd. gram.

b) الامير *ēlmār*, on l'a déjà vu, équivaut à *الامير*.

- ٢٦ فولك هذا يا معجوز مجى على كل غيار طايب ثلبي اطياب وانتي داويتيه
٢٧ طبيعتى من خاطري شعاله نار والفايم ثدها الناس تعاشي بيه
- ٢٨ ما لاق صبر بي الدليل النار رثات ثرحت ثلبي عليه من اين يجيني
٢٩ وين نشوب العزيز من غير الي فات غدا لله راه تحت المدرانىء
٣٠ المحجرة اليابسه من بكاها تفتات^د جرح الكبده صعيب حرها دخلانى
٣١ تطلب ربي تقول يا ماحي السيات طلبتك يا الله لابنى محثني
٣٢ واش الي باحياة تحدث وبكات الي دركى مات وخالاني
٣٣ خالانى ميا نحوس بي الوهدات ثلت انا نموت نسبتى يدبتي
٣٤ يزين ليلتي وموابيه تمنات الساعه انا شربت حنة مذنوني
٣٥ عظمت اجرها على بنها وبفات ثاعده متباكيه تشب العثمانىء
٣٦ بي ذاك اليوم جيت راهب يا سادات دوبرى نهر بكاها وهشميني
- ٣٧ نجرم ونداوي العشيق بلا لكرات اعثب للدار وتفشر دهر زماني
٣٨ فايل جلول احميسي ذو الابيات تبكي وتقول وين ناحق مثل ابني

c) المدران *ělmědrān̄y est pour* المدران.

d) تفتات *těfěttāt, 3^e p. du fēm. sing. du prēt. passif de* فت. *L'alif est ajouté pour la rime.*

e) *Var. :* اليهودي *ělyhōūd̄y.*



- ١ آسكان الدرود المترابي يا هام
 ٢ لا تامن الطيور استخذر تحت الغمام
 ٣ خبري توصله عند سيادك بالتمام
 ٤ قول البصيح عنكم هكذا جاب الكلام
 ٥ ايا نثبلوا يا بصحا نعطوا ايام
 ٦ ناضوا على البلا ما يشتوا غير الاهدام
 ٧ تلتى ابراج تلتى النزليه مع الرخام
 ٨ هكذا اولاد بن ثانه زينين السنام
 ٩ مجد الصغير الشايح ثبل الصيام
 ١٠ يوم ان ظل اهله مشرهبه^a للغرام
 ١١ من ثبل لا نشات اللقيه بوسبب قام
 ١٢ الفايد الصغير وظيف خسين عام
 ١٣ يهدب على ازرق داري في ثمري هام
 ١٤ محجور عالجه يهتك في سرع اللجام
 ١٥ سي اهد بو الاخرص الثايم، يا سلام
 ١٦ الا سارشاو الامقاد للهول عالي السنام
- آسابق اينجاح ارياشك متخالبا
 تصبى اولاد بن ثانه وارجع بانخبا
 بالك تزييد والا تنفص عيد الوفا
 شاو الخريف يقدم ليكم عدوه صبا
 شور الذواودة عمارين ارض انخبا
 شدوا على حصن زرُق تبان معطبا
 تلتى بيوت تلتى دثره متخالبا
 هي كل بر بشوايعهم متخرها
 يوم ان ظل للحرب واهله متواثبا
 حكام وطنابره والشوم مكرها
 نحى الكلام على الكبار المصربا
 اصله من الشرف سنام المتعكبا^c
 وسبايه عريشه على الايمن هادبا
 والراس للسما يا موعره^d هاذا الطيغا
 سلطان طاعت له الاعراش المتنايغا
 عمار الوطا خزام الهدبا

a) مشرهبه möcherhëba. *Le redoublement du شى n'est point dû à une cause grammaticale; c'est une de ces réductions dont le langage est si coutumier.*

b) طنابر tēnāber, *pluriel formé à la manière arabe du singulier français tambour.*

c) المتعكبا *pron. ėlmöt'aklifa.*

d) موعر mā'ou'er = مَا أَوْعَرَّ.

- ١٧ يهدب على ادهم سابق في كوري غلام مسمر البواقي ما لاطه شي احبها
١٨ الا ثقبص الركاب المدني عض اللجام حواجرة ذكير عدم وطن الصبا
١٩ الاهول الحاج بن ثانه الحرمه والقيام مهمد النواجع الاعادت خايها
٢٠ هو وسي حيدة عن رثيفة الوشام غثيشها ادهم وخليجها متهادبا
٢١ لباسه الرهيب المطبوعه بالوشام بي سوسدي ويتخالف فداشن ملكها
٢٢ خاخالها تحته رديب النغام كنه برق فربي ورعدة عاصبا
٢٣ الاجواد اولاد بن ثانه الحرمه والقيام الابطال ركبوا على الابراق المتخاطبا
٢٤ وهران وانجزاير زيد الغرب والشام والسلطنه الكل بسيادي متعربا
٢٥ ركبوا على حصن تتكوري مثل الطوام شدوا سروج تنزه فرار الا لبا
٢٦ ملبوس تونس وتلمسان واش فام ارواح تشوي الانواع المتخالبا
٢٧ ثدوا بنجومهم للتل عشوا بطام الاسلام رهبت ثعدت منهم خايها
٢٨ الاجحاب والعداوة بالكخالا لطام تبان في معذر امطاره خارفا
٢٩ نقلوا اموال طمه كسبوها لا زمام محرزيناها من دولة سيدي المصطبي
٣٠ من دولة النبي الطاهر عليه السلام شربا احرار والشجرة المخلبا
٣١ نقلوا هول ومطرح ورد يفتح شاو العام رثامها صطنبولي مهدي بي انعبا
٣٢ الابغال والدرايك عنهم روثوا الاحرام وانجيدات بي عرض الحصبه للدبا
٣٣ تلثى بريث نجع كحيل عنه اظلام تلثى جبال بطاربي الذود مرصبا
٣٤ ثدوا للوطايه ماخذ هج السهام عشوا بسكرة بي الاعلاب الناشبا
٣٥ الاخضر اصله نجامي جاب الكلام فصابته اثنين وشيعته بالوبا
٣٦ مشهور كي هلال العيد شهر الصيام ثواله العروش كلها منه خايها

e) d = t : سوستي *sōusdī*, alteration de سوسدي





- ١ يا السائل لا تلقا لي بسوالي تسمى ماوي
٢ من اهلك بسؤال خاطري متخير مشغول
٣ خبت الا نعيد لك سر مرابط زاوي
٤ نحلج لك بالطلبا الي فراوا الكتاب المنزول
٥ راهم للغرب بعيد بين الجدار ودير فنزول
٦ واهل الميثاق صاحب المحبه يرمى يطول
٧ يعرف طب المحنه بلا كتب يعك المعلول
٨ كي القارس كي التراس ضيب ربي عنده مغبول
٩ واخر طايح مبتون كالي بالطاسه مسطول
١٠ نام المحسنه وامجود كاسبين من العرض حول
١١ والغاصب بعد ما تكلمه يسمى موصول
١٢ يسمع جهد البارود من صال عليه يصول
١٣ شوب من كان بوه شين ما مات الا مذلول
١٤ يعطي حق المظلوم ناصب جلسه بعدول a
١٥ بركة الاقطاب الواصلين والبدالي جلول
١٦ ظن علي في الغيوب فال لي يا مجد ثول
١٧ خبنا باب التوبه يكون في ذي السامه مغبول
١٨ بجاه الصالحين الوعرة ترجع لي بسهول
خبرني على عرب مايشه يا الزاوي
خبرني يا الزاوي على عرب صبة المبتول
يرضيها عني يا مطوع الشيخ الدرفاوي
ما عندي في الناس فير عده والصكراوي
فتش على المحبه جلسه وفهاوي
اخر فيهم لبث يجرح ويداوي
واحد سخي وحنين على العرض يلاوي
واخر بكلي بلا دموع جرحه من بوق براوي
واخر فاسح وحنين بين التوبه والعشق الهواوي
وانظر العرف اذا يطول راه من الشجرة راوي
الحاذق حتى يكون مثل البارود الضاوي
واجايح بعد ما تسمكه ما يرجع شي يساوي
من صاب لي خصيم يكون باهر معناوي
غير خبرني يا الزاوي على عرب صبة المبتول
صدري مع الزين ذنوب عشق الطالب عنراوي
بعد ما ثلت انتوب دار بي غفار بلاوي
نجينا يا ربي من ذا الزمان فيه الغتب والمخلاوي
خبرني يا الزاوي على عربها واين نزول

a) بعدل *bé'ādōul est pour* بعدول

- ١٩ اكحل الدور العظيم ثار مشى للصحرا داوي هلكوه الصيادة خايب من الضربه هاوي
٢٠ غير خبرني يا الزاوي على عرب صبة المبتول تحت الفصه يبان يعشي على البدر الضاوي
٢١ ليله عشرة واثنين والثالث ضيه مكمول حاجب كاملة الزين جا مسثم مفدود مساوي
٢٢ وعيونها كوابس في حكومة باي اصطنبول خدك صبييه والا فنار مجلس بحشاوي
٢٣ الافا متونس به بات يثدي ضيه مشعول شعبك فيلالي جديد به مساجر غرباوي
٢٤ واسنانك عاج ركبوه بوق اسرير الثندول عتفك راية الطراد نصبوها بين العداوي
٢٥ بين الطيعيل الاحرار والرزيقات نهار الهول والعاشق في شد النهود يثدي باعجه كاوي
٢٦ وعليهم دارت فبطان وسبع حلول بدنك رهدان في صمايم البلده فاوي
٢٧ والا رمح ملسوه بوق الجوامع مصفول سافك طغان جديد في يد الافا ولد الشاوي
٢٨ وسلاسل فيه ظراب من حراق البضه مغسول وعليه رديب مثلته مبد ثناوي
٢٩ وعباد اخرين معه سايفين ذود المرحول خبرني يا الزاوي على عرب صبة المبتول



٤٥

حكي ان انسانا ذا شرف ونسب اصابه بفسق وتربلت بدمته ديون لآخر ادنى
منه رتبة فطلب منه فضا الدين وبالغ في سبه وشتمه فمر بهما انسان
اجنبي باقتناظ من ذلك وقال

١ اتاني خبر من كان عالي وطه a ومن كان واطي شرفوا له خطه

b) Cet hémistiche, refrain de la qās̄da, n'est pas ici à sa place; il supplée à un autre, sorti de la mémoire du chanteur sous la dictée duquel le morceau a été primitivement recueilli. Les copistes n'ont nul souci de chercher à reconstituer les textes altérés et tous les mss. d'une même famille, c'est-à-dire d'une même région, reproduisent indéfiniment les mêmes fautes.

a) تتوطا = tētouētta تتوطه : et au vers ٢ : وطًا = ouētta وطه a)

- ٢ ومن كان ماله ديته ومن كان حثيه دار روحه سيثه
٣ انشد على بابك خذ طريقه لا يحبروا لك بير لا تتوطه
٤ ومن كان لا له هوشه ومن كان اشرع نبتوا له شوشه
٥ ومن كان متلكمت كما الهبوشه ركب جواده للنعام ولطه
٦ ومن كان لا له دانق عاند كبير الدم وامسى مارق
٧ ومن كان عمره لا يجوز معارثك خش الغريش وعامر بي موسطه
٨ النار تو بفصته والناس على ضو البحریده رفصت
٩ ومن كان لابس عبايه نفصت ومن كان عريان تكسى وتغطه
١٠ ومن كان ماله ديه، عاند كبير الدم وامسى زيبي^d
١١ جبذني الغيظ وكبر بيبي تماطيت حوبه من بوق البغل قطعته
١٢ ومن كان عالي عالي وانخيل ما تركب من غير مشالي
١٣ البردعه ما تعورش الاخيالي^e والسرج لا على البغل لا حطه

س = ص : بقست *bēqqeset est pour* بقصت b)

ديه *dyya est pour* ديهي c)

زيه *lui-même mis pour* زي *zēyya*, *altération pour la rime du mot* زيبي d)

ما تعورشي *mā tē'awwörčh lākhyāl̄y*, *pour* ما تعورش الاخيالي e)
الأخيال.



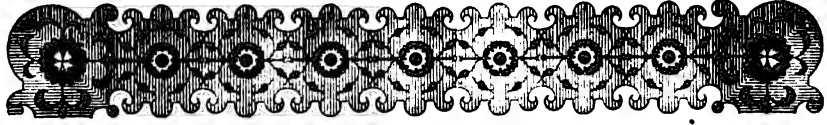


- ١ لا خير في صاحب الي ذليل ۞ وعثله هبيل ۞ ولا خير في ناكرين اجميل
- ٢ لا خير في صاحب الي يذل وعثله هبل
- ٣ ولا خير في ناصين العثل الله خير في امحق قالوا بطل
- ٤ الباطل نزل النهار ما عاد شي كان الليل
- ٥ لا خير في صاحب الي ثرب وعثله ذهب
- ٦ لا خير في ناكرين النسب غنيت جبت الغنا بالسبب
- ٧ الظهر اثللب وانعكس عن كل غالب يميل
- ٨ لا خير في صاحب الي ثريب وعثله ذهب
- ٩ لا خير في ناكرين النسب في العمر ساويت صاحب حبيب
- ١٠ طلع بالفريب سقاني من المر كيسان نيل
- ١١ لا خير في صاحب الي خفيف وعثله تلييب
- ١٢ ولا خير في لابسين الثصيب الله خير في عبد ماشى سخييب
- ١٣ ها يا سعييب اهرب على رذته العيين ميل
- ١٤ لا خير في صاحب الي يخب عثله تلب
- ١٥ ولا خير في ناكرين السلب نحل على النزب
- ١٦ والسب مهلب لا تخالطه لو كان يبدا رجيل

٥. devient fréquemment : الدهر *eddahr* pour الظهر a)

- ١٧ لا نخاطه لو كان يبدا ذكر وطبول العمير
١٨ ولا نعمل حبيب حتى نروزه الثبر ولا نعمل الخير ولا نشوب شر
١٩ اصغوا انخببر من عرب الامراب لا له مثيل
- ٢٠ من عرب الامراب للعارفين ثمال البطين
٢١ غنيت جبت الكلام البنين اديب في الشعر شاطر امنين
٢٢ كلامي رزيين ساسي الغناي مثله ثليل
- ٢٣ ساسي الغناي لا من يضده وفي جيل نده
٢٤ وغنيت حرب الغنا من يثده كان الذي شاب ياسر وعده
٢٥ وذاق كل لذه شارب من البحر راوي بهيل
- ٢٦ شارب من البحر راوي نطلع ومن الراس انبج
٢٧ اذا زرت العرم نرعب ونبجع الامراب لي تشهد وتثرع
٢٨ وتهرب توسع وقدامنا كل ماصي ذليل
- ٢٩ وقدامنا كل ماصي يطيع ويبدا صنيع
٣٠ وفي غيبتى الناس في تبيع نطلب على الرب هو الربيع
٣١ ثلبي وليع نتوب ويخبج هلى ثليل
- ٣٢ نتوب ويخبج هلى رزيين يا سامعين
٣٣ عبت الغنا توه مدة سنين وحلقت من خلطة الضايعين
٣٤ على اليمين للبتن واحرب نرشق بتيل
- ٣٥ للبتن واحرب نهبط ثباله بغدري وباله
٣٦ نا شنجفي راشقه في العماله نا صيد اذا كت يصعب جداله
٣٧ ومن ثمال لا يصوب الى سوق البلا والثليل

b) نجوز: nzōūz, altération tunisienne de



- ١ بي الاحباب عمري ما نعييل وما نرضاش محبيبي الضرر
٢ هذي عوايدي وربي وكيل وما نفراش ثصرة للنظر
٣ ونقبل جاه من جاني دخيل معه نزوز لغريش البحر
٤ حتى ربنا يعمل ذليل وحتى بقدرة الله نتنصر
٥ ما رينا من رد الجميل وما طحنا بي رجل ذكر
٦ كان الرمزي ياسر وبخيل بي الارماز ما ثماش حر
٧ الي يجييك متكدر ذليل تجرح به وتعمل له قدر
٨ يدهم نادرک بي يده فتيل اذا كان عشش بي الوعر
٩ ما يرضاش بالعيب الفليل اذا مكر مكره بالعبر
١٠ واذا لقي الضربه ما يثيل حتى يرميه ويتغصر
١١ ثم قوم مهدهم فليل ما فيهم شي منه يعتشر
١٢ وانا نبه ما ني شي عطيل صاحب معرفه ولي نظر
١٣ اذا ضربت نضرب على العصيل بالتاويل ترثيد الشجر
١٤ الى نضربه دمه يسيل نفسر المعاصل على الشطر
١٥ والي يكون متربي ذليل يستعرد بنعسه وينحدر
١٦ ينهي النعس على البعل الرذيل يفرا حساب فمان القبر
١٧ ثم ناس رجعها السيل للطهمات ما جابوا خبر
١٨ اهل الي يتبعوا حكم النعييل باقي يغرق فيهم بي البحر
١٩ والي يكون ما هوشي اصيل والي يكون عقله مختصر
٢٠ يتحاماوا من الراي العطيل يتدرباوا جله بي صفر

- ٢١ يلزوا الغومر بي سامر شعيل ما كيعوش بي الدنيا انظر
٢٢ تمر اللبظ بي نحو المثيل خذ اللب نا رجل ذكر
٢٣ نا عثمان من صغري رجيل صيدة صدت بي خنفة وعر
٢٤ بي عرام عارضني عقد خيل ما خلعت من رد انخير



٤٨

- ١ يا الي راك تتلاج كل يوم طهلال كان تبغي العارم الواصيين شفوك
٢ عارم انخرمت تبعوها طيور جلال والطيور تخالجوا خلاوا ذول a بي ذوك
٣ واش سماك الله ارواح سال وانسال لفبوك امحواس الي فبيل سموك
٤ كان جبت الطير النعاس طير خخال هو الي يجبرها واتضمها لصدروك ه
٥ يا امحواس اتبيز بي صحين واسهال واش من الاطيار الي ذا النهار زهوك
٦ كانك بانخرته صياد راك مختال راك صاحي والا سكران كي يسالوك
٧ عدت يا امحواس اتخترم ذا متاع انخيال سال بالتيس وبو بحيه طيور مجبوك
٨ او في هنني روحك مزوك ذوك الاوعال اطيور لابن الشيخ المختار قالوا باتوك
٩ تركلي ميسوم انخانه العوق بلبال كي السهم اتلاح من الفوس بات تيسوك
١٠ ردها انحكمت عارم انبال فرنصت على زند ابن الشيخ خاب املوك
١١ ذا النعاس ادعك انخير يكمال دعونه مغبوله رجعت عليك بالشوك
١٢ او جيت ثاني بالشركي شور ريمة الغزال ترسل ابن اللغوشور المها يا المهموك
١٣ او جيت طامع بي البستانه ابعيد ذا البال يثصابوا بي الطلوع كرميك ما يصعوك

a) ذول dōul, prononciation altérée de ذون dōun, pl. de لڨا dā.

b) ميمنون, املوك, تيسوك : ٣٥ et ٣٦, ١٨, ١٠, ٩. لصدروك = لصدرك le و a été ajouté pour la rime. Le même fait s'est reproduit aux vers ٩, ١٠, ١٨, ٣٦ et ٣٥ : ميمنون, املوك, تيسوك et زهموك et زهموك sont pour ميمنونك, املك, تيسك

- ١٤ جات بي حصن امحصن عنك امحيط يطوال
١٥ ما يصيب الفاصد ديمه عليه الاقبال
١٦ يا امحواس رانك والعمما شال
١٧ جيت طامع باوران ايفش اظهر المال
١٨ تحسب الدرّة ترّفعمها وادير ولوال
١٩ غلطوك ايامك زهوك رد البال
٢٠ جيل بات ثبيله بي طيب عيش وكمال
٢١ شوف ضرك جيلك تلفى الغيل والغال
٢٢ كان تبرح الايام بيك جاك تخبال
٢٣ واذا نعلت البوق رانك حتى تسبال
٢٤ وكان وليت احكيم اطبع بي يد خجال
٢٥ واش رانك تحارب يا برج وافي الافيال
٢٦ خايبك ترعى كي الهزراي يجييك ختال
٢٧ كي جرو الهملع يطبع بي برم خبال
٢٨ جيت بالشركى لابن الصيد حاحال
٢٩ عاش ولد الهيطل يمشى بلاد الاشبال
٣٠ جا الهمهام ضرك صدره مثيل طبال
٣١ عدت نعت الوزغ بين البيوت شوال
٣٢ ما يطيق على الهلال سرفتال
٣٣ رانك كي نعت الساري الظلمه بلاد الثندال
٣٤ والا كالفرفش تخبث الطعام يرذال
٣٥ كنت سابق نعت الهرهير داير احيال
٣٦ كي ولد الثرمل يسكن صعيحة اجبال d
٣٧ كان وصبك مثل الثردوح بيد سلسال
- الي على امحومه عساس لا يجيه الزملوك
راصدينه ناسه عنها الباب مصكوك
واش جلك لما لا يعنيك رانك محبوك
رانك واهم تعي ومياوا كل مروك c
كي تصبى الهفغه تمس ميمينوك
رد بالك واعرف نوم النعاس غروك
كان سرت معهم تحسب اقديم ربوك
واش تعرف فيهم نعت الثرد والبنوك
كي تولي طربان ايام جاوا بكوك
واطبع تهوى الايام الي ثبيل علوك
وكان فلبت نهار يجي نهار فلبوك
ما سلم من شاب الهيعر اخرى يمسوك
ياحشوك الفناس الطالبين زهوك
عض بكك واعرف نسبك اتبع لبوك
ما تخاب آهنبر ذوك الاسود يرحوك
رويته بي ذنبه كعواله طاحت سلوك
يلعبوا عينيه من اقباس ناره حرثوك
زال العيش ثبيله تحت السدره مدكوك
صد يا هلبع الاشبال لا يسموك
وانت حاجى خاب الكداد ومدوك
منزفدك كزفد الفرسوع غير عبوك
عدت بوق الموجه تعلى وطال عمروك
ذاك وكرك ما فيها باس كي نوصوك
باش تتعتى للهيشم اظباره يرحوك

c) مروك mērrōuk, mot qui n'appartient à aucune langue, signifie marocain dans l'Afrique du Nord; c'est une corruption de l'esp. marroqui.

d) اجبال pron. ʿejjēbal (الجبال).

- ٩ ركب المحال في السباعين ذي العظمه دز الببهرد في البحر عشى وهران
 ١٠ روح لمدينة الجزائر يا بهمه ه خرج لأكروا / يبايعوا له حبيبان
 ١١ حبست كروسته ذهب رهبت الامه والمدمع ركبوه نودات المحيطان
 ١٢ موازق g وطبول وغوايط عظمه والعاجات يتوثقوا عليه من الطيفان
 ١٣ داير فراض h بالذهب ما له فيه حجر الايمون والزبرجد؛ والشمرطان
 ١٤ راني جبت الكلام نشكر باطمه الا شامت ادات خوفا على الغنان
 ١٥ طلقت ممشوط على صدرها رايب ظلمه سالب غمر حرير دريات جرفان
 ١٦ حواجب نوثتين من خط الغلومه عيونك فراطاس في يدين العربان
 ١٧ مضحكا الا تبسمت يبرا احمه انيابك تبروري صب عنا شاو الثرمان
 ١٨ وينزالك واثعين فدر الشامه زوج كوابيس في يدين مخضر بو طغان
 ١٩ جلوج الثومان رهب الغرمه z الا هول مسك الملاح بن عبد الرحمان
 ٢٠ بدنك ثلم المحسوم زاود تعتمه h صب على ساحة السرا ثند العربان
 ٢١ جوهك نعت الهلال عثابه نجمه الا ثالوا غدوة العيد خلغنا رمضان
 ٢٢ لا مرسل يروح يوصل لباطمه يحدث لاله يعيد لها ما كان
 ٢٣ فاست الاخبار يا زرفا الوشامه ذا لي شهرين ما تاحكوكشرا الاميان
 ٢٤ مثل مربوط كاشوا m ضيق وظلمه طول منه امحال يذبذب زاد اشيان
 ٢٥ انحمر في خاطري يا ذا البهमे نلثى فرخ اغراب مارم ليه اثيران
 ٢٦ انثيس في خاطري يا ذا البهमे نلثى الاجدل معاشر ضبع الغيران
 ٢٧ نلثى كافت دايرينه في هدمه نلثى العطرا مع البغل داروا له شان

d) الببور *ēl babōūr*, *esp. bateau à vapeur.*

e) بهمه *fōhma*, *pour بهيمى pl. de بهيم.*

f) لأكروا *lākroua*, *le général Le Poitevin de La Croix.*

g) موازق *mouāziq pl. de موزيقة*, *les musiques, c'est-à-dire les divers instruments qui composent les musiques militaires.*

h) فراض *grād*, *fr. grade; les galons, broderies, etc., insignes de son grade.*

i) زبرجد *zēbērdēj pour زبرجد par transposition.*

j) فرمه *rōrma pour فرمى pl. de فريم.*

k) تعتمه *ta'tama est pour تعتم.*

l) ما تاحكوك شي *mā tlēmehōūkēch*, *pour ما تاحكوكشرا.*

m) كاشوا *kachchōū*, *fr. cachot.*

- ٢٨ راحت رجال اللوم وانشات الفطمه n الي راعي عاد هو السلطان
٢٩ الا دس المحك هذيك المحكمه يجيوه النسا للنقد والاثمان
٣٠ ابناات اللوم يقصدوا ناس الهمه الا شاعوا نبي بلانه ذاك بلان
٣١ البنات الي خادمين المرومه خلاوا العرسان والعوا بالرعيمان
٣٢ يعجبهم اذا عاد مساوج بي همه عباس مع الثراب عنده خمس اثمان
٣٣ خيط الذراع دايرة شغل الذمه والمسלות خيوط مرثوم يزيان
٣٤ حلب ثمال وراسها زرثا الوشمه نملا الشكوه نشبعها راس السلطان
٣٥ ثمال لهمر يا بنات تبطل ذي الخدمه ينعل بو الاجواد من غير الرعيان
٣٦ لفظتوا الاسعار طلعت ذي السومه يا عجبه يا اله يا سلطان
٣٧ شبعوا شي يا ناس ذيك الخدمه للي يعطي ريال ثمالوا ذا طحان
٣٨ خمسة دورو ثمالوا ذيك الفيمه بيع وشرا هات من كل شي كان
٣٩ كي تصعبى للسوق هات الي ثمه الراس مع البواد كرشه والمصران
٤٠ هات البلوط والتمر زيد الفيمه هات الكاوكوه وفي الرطل وفي الميزان
٤١ ارتديتوا لا حيا ولا حشمه في دولة بوبليك n تبعتوا الاثمان
٤٢ حالي مضرور ثاير عني جه بي حب الشامخه ذابل الاعيان

n) فطيم *pl. de* فطمي *qōtma pour* فطمه n)

o) كاوكو *kaōūkaōū, altération de l'esp. cacahuetes, arachides.*

p) بوبليك *bōūblīk, fr. république.*





- | | | |
|----|------------------------------|---------------------------------|
| ١ | الله لا لي رباع يتكوري اشكب | معدوم من الركاب واجراحه يدميو a |
| ٢ | عن شورا المفامرة ثلت نغرب | نوصلوا صماطه اليه ثمر نعشيو |
| ٣ | ارثى مشعال يا حبيبي نحسه ثوب | بعد ان رثى ما يصيب الي يطعيو e |
| ٤ | صايم لا ناكل طعام ولا نشرب | ولا نعرف احوال ناسي واش يفضيو |
| ٥ | واش يطعي يا ربيثي هذا احب | ويسكن لي بي العظام نيرانه يثديو |
| ٦ | آتباع النسا بالك لا تغرب | وان لا تقبل وصايتي راهم يسببو |
| ٧ | يخلوك حالة الي يكون اجر ب | نثدات الريال بالسله يديو |
| ٨ | اخر منا يطيح بي طبله تعجب | من بنات المضرب بالكلمه يغنيو |
| ٩ | ما تبغيش المال بي خوفا تطلب | والا ما صابتوش شيعته يجزيو |
| ١٠ | اخر منا يطيح بي طبله تكذب | تبعث له كل يوم وجد ما نشتو |
| ١١ | فوم وكثر حظ بي يدي والا نغضب | انت ماكش من الرجال الي يرضيو |
| ١٢ | راهم البنات كثروا عنا بالسب | عادوا يبنيو للخدع كما يشتو |
| ١٣ | يطرحوا لك اجراش ومطارح تعجب | بالكذب يغنبزوك بالسله يديو |
| ١٤ | اوطن يا راس اللحم واين تهرب | هذا وراهم النسا من الصوف يعريو |
| ١٥ | بلستونا ولا بغى غرز يشطب | يا بياعات الغلا عدتوا تكويو |
| ١٦ | اسببتونا ولا تلى حده يثرب | وهمنا كنباصمر فيما تفضيو |

a) Les rimes de cette pièce sont fournies par des aoristes de verbes défectifs aux trois personnes du pluriel. Le و caractéristique de ce nombre, venant après le ي radical qui est long, doit être très bref: il porterait un ء si l'on vocalisait le texte. Le maintien de l' orthographique pouvant faire croire à une deuxième syllabe longue, les copistes le suppriment pour éviter toute chance de confusion.

b) صماط smāt est pour صمط.

c) يجزيها pour يجزيه = yjzÿoü ; يطعيه = yfÿoü

d) احد = had

- ١٣ الا صح احدث يخيه ذاك انا اندرك على كاب مهواه اندريك
١٤ انا بوئك في الاعلى يا مغبونا وانتي تحتي مهوده نتبرج بيك
١٥ يتفسم محمك في الهوه يا مجنونا لا يتعتع خاطري لا حاجه بيك
١٦ على خاطر ومناه كيف نسيتينا عند كبار الزنا لا من يمل بيك
١٧ ياخي جري الملاح بطياب المحنا كانك حره وجيده لا ما ياتيک
١٨ الا قلبوك ناسي نغلب من كرهونا بخسه ثدام صب في هذا بريك
١٩ نرضى نتخط في الشرع ناء مع الزينا يعتي في الحكم في واش الآ لي بيك
٢٠ يبان الي ردي انتي والا انا يلغى شرع المحقوق كثر الظلم عليك
٢١ الله لا لي زناد من قلب اغزنا عند الضيق فجبده ننده ليك
٢٢ من يمل بيك من الغروز يتهننا هكذا راسي انهونه ونموت عليك
٢٣ حكم اسماعيل يا اختي داير منا راني خبت يقول الاجيت انباصيك
٢٤ لا بات اولاد الاحرام تهيننا وانتي ما لك نيب واش الا لي بيك
٢٥ راحت الايام والزهر ما هوش لينا ياخي لا عساس لا معتاح عليك
٢٦ ما ثلتيش انكي عنك هذي الشحنا يا بن عمي الا مرضت انا نشعبيك
٢٧ عمري عند الله ما هوش عند زوينا شارك المحبه راه بلاني بيك
٢٨ اهلكتيني بعيونك يا اليامنا طول الليل في المنام نبات انهات بيك
٢٩ ننده ردي احنين ورجال المحضنا نعطي ومده الا برد ثلبي عليك
٣٠ انا ثلبي في ضميري طار امعان وانتي شكيت فايسه والنوم اداك
٣١ موتي ما لك نيب يحرق باباك

يا اخي *yëkhkhÿ est pour* يخيه b)

انا = *nā* نا c)





| | | |
|----|----------------------|-------------------------------|
| ١ | انا ساهر والناس رثود | من ثصه وروامق سود |
| ٢ | ساهر ونثيس | من مولاة العين السودا نضرة |
| ٣ | من تحت غطيس | لا عننتي بهم خندودة في المحضر |
| ٤ | حب برنصيم | الي ينوشوه فوق النهود يتكصره |
| ٥ | بارود تعيس | دارت الدوله ميجودة للعسكر |
| ٦ | طايب تهريس | مصعد زاز حدوده ومعثر |
| ٧ | عند التسميس | في كن الشمس المطرودة والمغبر |
| ٨ | وفي يدين ربيص | على جرة البنت المفدودة يتخيمر |
| ٩ | فاويه ابليس | في مشوخ طبله خندودة يتعكر |
| ١٠ | عمرة ما يثيس | يلهد في خيل المجدودة ويعمر |

a) ننضّر *nëdder est pour* نضضر.

b) يتكسر = *ytkëser* يتكصر.

c) موجدودة = *mÿjōūda* ميجودة.

d) جاز = *zāz* زاز.

e) التسميس *ëttësmÿs*, *prononciation fautive de*





- ١ يا مرسولي قول لي وراس خالي
٢ اغثيث ريدي طايح ممشوط بالحناني
٣ اجبين ريدي ابرق لعاج في الليالي
٤ اعيون ريدي دثوني دثة العوالي
٥ اخشيم ريدي تحلب منفار طايبرني
٦ شبة ريدي مكري ما ايلها امثالي^a
٧ اسنان ريدي جوهر مرفوع بالبعاني
٨ ريث ريدي مصيته شاق حالي
٩ ارثيبة ريدي سحلب جار في انخالي
١٠ جايه اتدرجه اصدرها واثب اثبالي
١١ جوف ريدي ابيض واتاوها الاعكاني
١٢ ناسها كرهوني ما يكملوا اهبالي
- لا ترد اسوالي مكولة الشبر
بالزبد والعنبر والمسك والعطر
اما المحوجب نونين نزلوا في اسطر
من يد فارس عاتي راكب اعلى ظهر
وامخدود فتكوا بالورد والزهر
بسواك طري تبيري من الكدر
في احيرير مركب جابوه من البحر
بالعسل انخاثر من جمكه اطر
في بلاد الصكرا لا فيث ولا مطر
فيه زوج اتوامى تباح في شجر
بالذهب من فايه والاحلال تنذكر
اطلبتك يا ربي تعطيني الصبر

a) امثالي *ämäl̄y est pour* امثال *auquel on a ajouté un ي pour la rime.*

b) اتدرج *pron. ëdderjeh.*





- ١ ا اصادني ما صاها **a** ۞ اصادني مرض الهوا
الا بوادي فد كوا ۞ من حب ريم مغنيجي **h**
- ٢ ب بهاها حسن جيل ۞ ولا يري لها مثيل
بي ذا الزمان الافيل ۞ بي جيلنا وما يجي
- ٣ ت تبارك الله تعالى ۞ سبحانه عز وجل
خلفت بي ارض الرمال ۞ بي مشيها تترهوجي
- ٤ ث ثمرة نخل بسينق ۞ وتسفى من ما دفينق
واخذ اجر كالفينق ۞ حين استوى بي الابرجي
- ٥ ج جعبر وخالد والنبي ۞ احمد وداود ياسا ربي
تغبر لامى وابي ۞ مولاي فضلك نرتجي
- ٦ ح حين ان نموتوا بالمات ۞ والموت ما بعد الحيات
من لا جرب حب البنات ۞ ما يعرف كيف يسكوجي
- ٧ خ خبت يخالطني هبال ۞ على ذنبي قد اهبال
ودمعي على خدي سال ۞ دابق وساييل يخرجي

a) ا اصادها *mā sādāhā* est pour *mā āsādāhā*. Le hamza formatif de ce verbe dérivé ferait hiatus avec la syllabe *mā* qui le précède immédiatement : on ne le prononce pas et par suite on ne l'écrit pas.

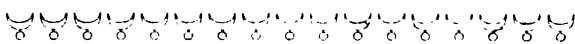
b) C'est autour du mot *الصنيجي* *ṣṣānhajjī* que doivent se grouper les rimes de ce morceau. Au raouy **ج** le poète a, chaque fois qu'il a été nécessaire, ajouté un **ي** pour obtenir une consonance absolue avec le mot principal de la pièce. L'élimination de cette lettre additionnelle redonne le terme primitif.

c) *تعال* *tā'āl* est *تَعَالَى* qui a subi le retranchement de l'alif bref pour rimer avec *جال* *jāl* (جَلَّ) et *رمال* *rēmāl*.

- ٨ د دبر وشاور واستحيط ❁ واسمع ما قال ابن ثشيط
الموت في البحر المحيط ❁ سكن في بطن الامواجي
٩ ذ ذبت كما ذاب الرصاص ❁ جلدي على مظمي ايباس
من حبك يا فرخ الطاوس d ❁ بنت الامير الصنهاجي
١٠ ر ريم الغيته يا غلام ❁ ميون لها مثل السهام
واتخذ كبد الظلام ❁ بين النجوم يدرجي
١١ ز زرت الظريعه في انجبا ❁ ارض بعيدة مطروفا
البعد ياتي باجمبا ❁ يا راكبين الهودجي
١٢ ط طليت ما بين الربوات ❁ ربوه على ربوه علات
نلثى ديارهم خلات ❁ واثنسج فيهم يدرجي
١٣ ظ ظنوا وما هم بظانين ❁ خليفة رب العالمين
احلف لا يلزمك يمين ❁ الا حامة البروجي
١٤ ك كلمتني بين المحيطان ❁ حبيبتني طول الزمان
ثالت لي يا اخي فلان ❁ حبك وومدك نرتجي
١٥ ل لها وثبتت معها ❁ وجلست مواليتها
نظرت في بدنها ❁ كالغطن حين ينسجي
١٦ م مثلتها كالصعبا ❁ والبدن كاغظ ناظبا
واسمها الطا بعد العبا ❁ والميم ثال المغنجي
١٧ ن نيب لها سفير رفينق ❁ بين المخدود ملتصق
وتحتته بم ضينق ❁ يضكك ولا ياجاجي
١٨ ص صدر لها مثل الرخام ❁ ابيض مختور بالوشام
وفيه اثنين من التوام ❁ مثل الليمر والارنجي

d) Un chanteur des Z̄ybān donne pour ce demi-hémistiche la leçon من حبك يا غريل الامراس mēn hōbbēk yā rzyyēl lāmras qui, tout en ayant la même mesure, a l'avantage de donner à rēsās et ēybās une rime de beaucoup préférable à tāouēs. J'ai maintenu فرخ الطاوس parce qu'il figure dans toutes les autres copies que je possède de cette qāṣyda, mais sans cependant pouvoir affirmer ni même sans croire que ce soit là le texte original.

- ١٩ ض ضربتها لصدورها ❁ ثببتها من زندها
سلمت على بمها ❁ كالعسل حين يخرجني
٢٠ ع عيونها كحل كبار ❁ كغزاله ترى النوار
حين غمزني بالاشجار ❁ يذهب عفلي ولا يجي
٢١ غ غشوه لها مثل الثمر ❁ حين ان طلع وانتشر
في ليلة اربع عشر ❁ بين النجوم يعرجي
٢٢ و بم لها خاتم ذهب ❁ اسنانها جوهر يلهب
تلافي الزين مع الادب ❁ بنت الامير الصنجاوي
٢٣ ف فد لها مثل العلامة ❁ تشعي المريض بالكلام
لو كانت بي بيت الحرام ❁ تسلب عفول الحجاجي
٢٤ م سالف لها مخبلا ❁ وعيونها مذبلا
كالي شافرا محجلا ❁ للحرب حين تسرجي
٢٥ ش شربت من ما المطر ❁ كلما نشرب نتفكر
من هم الموت والفبر ❁ مولاي فضلك نرتجي
٢٦ و وجيتها قبل المنام ❁ كي ترشد وتحل الحزام
لا بد لي زرثا الوشام ❁ ولو كان روحي يخرجني
٢٧ ه هدوا علي بالمديد ❁ احرارهم مع العبيد
ثالوا ائتلوا ذا الوليد ❁ يغدا عنا ولا يجي
٢٨ لا لا خير فيهم اجعين ❁ اسمع مقال المرسلين
مولاي رب العالمين ❁ اغفر ذنوبي الهياجي
٢٩ ي يا ساداتي ويا كرام ❁ ائتوني باثنين زعام
يغدوا معي في الظلام ❁ حتى نزورها ونجي
٣٠ بنت الامير الصنجاوي



- ١ حوسنا تونس وسوسه والمستير a ناس وطننا ما لثيناش حذاهم
 ٢ هم الغربه والوحش ما نا بي خير نوعامين احبابنا ما شعباهم
 ٣ ربي عالم ظنتي ما تتبدل بي الغيبه ثاع والقلب راه معاهم b
 ٤ تعكرنا الي دعواو لنا باخير العيساويات مقبول دعاهم
 ٥ ذي مصيبه بي بناتك يا باخير مفساهم بقلوب عنا مجباهم c
 ٦ سزنا من توزر بي غمامات البكرا من بوناب اعيادنا صبحناهم
 ٧ هادك يا بسكرة مواسي خير نكل لنا الامياد لن سال دعاهم
 ٨ ذي بركه عاوتنا بي ذي الخيل بنا طاروا والعفل راح معاهم
 ٩ من الهامل للفصر الامياد اتسيح والي حاجتهم بنا هانا جيناهم

a) المستير *elmästyr*, orthographe défectueuse mais très employée de
 المُنَسْتِير ou المُنَاسْتِير, Monastir.

b) معهم *mē'āhom* = معاهم.

c) مجباهم *mājāhom* et مفساهم *māfsāhom* sont les formes populaires de
 مَا أَجْبَاهُمْ et مَا أَفْسَاهُمْ.



- ١ غيم انسدى دون ناسك يا حدا عامل ثعدة دراق الكاب العالي
 ٢ عامل ثعدة محنتي جات ابعيدا هات العوده نثطع العج الخالي
 ٣ ما تديني غي العوده ايجردا المهموده الخاليه تهبها لي
 ٤ باهي الشدا بي هواها نتعدا ياك انا هسيت صابر ما ذا لي
 ٥ من صهد احمه اتجيني رعدا امبضع بامواس ترشاق عوالي
 ٦ باغي بي عبونك نعطي رثدا ياك انا ثم الدنيا تنهالي
 ٧ الشمعه بوج^a بوق حسكه تشعل وثادا غير انا وغزالي نستخبر حالي
 ٨ اخذ اجر نعت تغتام الوردنا وشوارب زينين نعت العيلالي
 ٩ نسلم على الجم منه نبدا السنين ارهاب تصوار العالي
 ١٠ الرثبه صاري بي سعيته مرفودا زاوطه ارياح السحر جا متوالي
 ١١ والا صومعه بي صرايى^b مثدودا داروها حكام بي جامع والي^c
 ١٢ نحكم ذوك البنازل بالوحدنا دلهني تباج بي سجره^d عالي
 ١٣ طاسات كوابيس فضه منثودا طبعوهم مرجان بي الوسط اثبالي
 ١٤ اتوحشنا راية العلام المثدودا صبة بوثرنين بي الصكرا بالي
 ١٥ انا حسيت بدنى يلهب يا خالي من بعد غاشى باطمه ثاراهبالي

a) بوج böujji, fr. bougie.

b) سراية s̄erayya = صرايى.

c) ouāl̄y est mis pour la rime au lieu de وُلِّي.

d) سجر sej̄er, altération très commune de شجر.





- ١ يا سامعين خبر انشادي اذ القول صايب
٢ نعلمكم فمه جرات ليها ا غرايب
٣ ضايمها حزارشين بي الطبع خايب
٤ مشيت لرجل كبير عاروف صايب
٥ شكيتته بوجاب ودني للمسارب
٦ وثبتت للصبغ والعفل ليه طارب
٧ هبطني للمصبغه والنا صرت زاهب
٨ طلعتني زنجي فطيس سمح المناكب
٩ شكرني الدلال وزوج مشكي طالب
١٠ ثمال لي كانتك برناوي من خيار المناسب
١١ شراني بشي راد الله كاتب
١٢ اثبطني من يدي اسمعوا ذا العجايب
١٣ حين ان شافنتني رداك كحل المواجب
١٤ ثالت له مبروك ذا الغلام المناسب
١٥ انت رجل وحيد واتظل ذاهب
١٦ يهنيك من دارك اذا كنت في السعير فايب
يصغوا ليه العارفين ناس الدبارة
عن جعلت بالرهيب ريم الفبارة
وجع لها ثلبها وكثر فبارة
من نحو العشاق يدعى بالشطارة
ثمال لي اصبغ روحك اتنال ناس الحزارة
ثلت يا ربي الحنين زين البشارة
ثمال لي اصبر والي صبر ينال اختيارة^b
للسوق اداني وحطني بي الداله^c
حين ان شافني اعزم وجا بي ثيارة
سيدك يبيحك وينال منك التجارة
نعلمكم يا سامعين خبر المساله
لدار اداني جات عايشه اصدارة
عرفتني عايشه نظيفة العجارة
يا سعد الي يشريه تعمر ديارة
وصي مملوكك وملاش تحزر حزارة
ويصون حريمك ولا بغات عليك مرارة

a) كهُ = لَهُ et كَهَا = لَهَا. Le *z* pronominal qui suit une lettre faible change sa voyelle en djezm.

b) La pièce rimant en *z* (a pour äh), les pronoms personnels affixes de la 3^e pers. du masc. sing. employés pour cette rime doivent être aussi vocalisés a, au lieu de o qu'exige la grammaire. (Voy. l'Introd.)

c) On remarquera, ici et en d'autres endroits de ce conte, l'emploi d'un *J* comme raouy concurremment avec le *r*. Cette licence est tolérée parce que ces deux linguales sont fréquemment employées l'une pour l'autre.

- ١٧ يا مبرك^d النهار الي جعلنى سيدي نايب
 ١٨ قال لهم عندي غلام حاذق البيب
 ١٩ كان راد الله جيت من السعبر سايب
 ٢٠ شايعت ووليت للدار زارب
 ٢١ ودعته ووليت للدار زارب
 ٢٢ بدلت اللباس والسوالف رايب
 ٢٣ مهنى مطمان لا على الدار راثب
 ٢٤ روحت مغبوب بالعطش باحم
 ٢٥ بايت مكبى على صدرها نخاصم
 ٢٦ قلت لله سيدي في الراي عام
 ٢٧ يعطيه العما ما عرف في علامه
 ٢٨ يا مشوم^f النهار الى جا من السعبر صايم
 ٢٩ قالوا له عندك فلام ظنيته حرامي
 ٣٠ كل ليله ونهار نسمعوا في الانغامي
 ٣١ ثار ما كان وضرب سود الياامي
 ٣٢ فالت له سود اللماح الاسمر فلامي
 ٣٣ بالعمر لا يخون ولا يحلش^g حزامي
 ٣٤ حلبت زينة البنات بالشهر الصيامي
 ٣٥ حلب لها يمين سيدي التهامي
 ٣٦ جزمت بجرافها وثلت يا شومى
 ٣٧ للسوق ادانى وحطنى في الدلاله
 ادانى شور الشهود وكتب لي العداله
 نبفيه في الدار ونعوض له الوكاله
 انجيب له خادم ونشيعه في الزماله
 نعلمكم يا سامعين خبر المساله
 نلقى مايشه بدلت احواله
 واعناد الجواهر كل شي من كماله
 فيرانا وام العيون مرضى^e سهاره
 وردت للمشرع نلغاه صاوى زلاله
 خشيت الروض الجمان اجنيت اثماره
 ماله الي شراني به باطل اخساره
 نعلمكم يا سامعين خبر المساله
 دخل للنقه وسال ناس الفطيعه
 خاىك في زوجتك وممل معك اخديعه
 والرباب ينشر والعود وحله بديعه
 وحلب بكل يمين غدوة انبيعه
 لا يعرف خديعه ولا اخيايت له الطيعه
 فلام ان رايتيه ولا يقبل وضيعه
 لا حل حزامي ولا عمل صنيعه
 لكان الليله يبات غدوة نبيعه
 للسوق ادانى وثلت لعائشه الوديعه
 نعلمكم يا سامعين خبر المساله

d) ما أبرك^d = mābrāk مبرك

e) ما أرضى = mārdā مرضى

f) ما أشوم^f = mēchouem مشوم

g) لا يحل شي = lā yhällēch لا يحلش

- ٣٨ رحت لهلي h ونصيب جمع الغرايب امي عزوها وبوي شعلت جارة
٣٩ اخرين يقولوا بي السبغ فايب اخرين قالوا مات فبرت دياره
٤٠ حين ان خشيت قالوا هذا عد هارب قلت لهر انا وليدكم يا نظارة
٤١ قالوا لي واش السبب واش الغرايب واش الي قلبك وصيف مملوك داره
٤٢ قلت لهم بي طوع الرراح زينة العصايب عن صاحبة عمري استببت هذه الديارة
٤٣ اسمي محمد نشيت كرم من عجايب بحري على جمع السجور بايض ثيارة
٤٤ هاتوا لي البجير والما الحامى حكوا على محمي راكم تلتشاوا المارة
٤٥ نعلمكم يا سامعين خبر المساله



مطلع

- ١ يا مسلمين ثلبي صادق ليعات ومسيت بي هميا
٢ حين رات مقلتي زوج من العذرات بيضا وخمرينا
٣ خرجوا من المنازل لثنين a هيبات يتعايروا بالاحسان
٤ البيضا تقول للسمر احسنى بات لا بي الملاح نفصان

h) لأهلي lēhlī est pour لهلي h)

i) الإمارة èlmāra, altération populaire de المارة

a) الاثنين est pour لثنين, pron. mèlēmnazel lēṭnān, من المنازل لثنين a)

طالع

- ٥ لا في الملاح مثلى فد فنزت بجمالى
٦ سومى عليك غالى انا معضله عليك في الانعات
٧ ونجوز في المشيا نسبي العاشق بثبات
٨ ظاهر بلا خفيا

بيت

- ٩ حين سمعت السمرا اجواب منها نطفت وثالت لها
١٠ انالي چال بالسر والبها لا في السواد شبها
١١ اجميع من يراني عينه تنها في نظرته نبها

طالع

- ١٢ الي شعر ككل والعيون المذببل
١٣ وامحاجب المعدل على خدودي وردات
١٤ مثل الشهد شويبا انتي مفرعه وبياضك حنات
١٥ كشمس العشيا

بيت

- ١٦ نطفت البيضا وثالت ببيان نخطب جميع محسان
١٧ الي جبين ضاوي وشعرتان ونسكر كل انسان
١٨ اتمثلي الحليب بالظفران لا في السواد سلوان

طالع

- ١٩ خدي عليك يوفد مرشوش بالزهر والسورد

b) الحُسن (alḥṣn) litt. *l'élégance* pour la rime. *l'élégance est* محسان

- ٢٠ اسكتي، ولا تعاند الا تعرب بروحك من الكحلات
٢١ بي سومتك وفيها انا مفضلا عليك في الانجات
٢٢ ظاهر بلا خعيا

❖ بيت ❖

- ٢٣ نطقت السمرا وثالت بجهار ذاك البياض يصبر
٢٤ اجمير فيمة الحمل بنزوح كبار فبه تبيض الدار
٢٥ المسك يتباع بالدينار يرضوا به الاهرار

❖ طالع ❖

- ٢٦ على عنبر ومنسك والمسك بي الصنادق
٢٧ وامجير بي البنادق يا سعد من خذاني يغنم برجات
٢٨ ويصيح بي البريا يقول يا خلايق ذا الروح بنات
٢٩ من هذه الخمريا

❖ بيت ❖

- ٣٠ فطفت البيضا وثالت كلما ما بي السواد هما
٣١ الغراب ما يشابه احماما وهكذا جاج الما
٣٢ تمثلي الثمر لليالي الظلما ضو النهار رحما

❖ طالع ❖

- ٣٣ خدي عليك ونهدي يا من صابك عندي
٣٤ انعت لك اش فصدي انتي مكحله على خدودك وشمات
٣٥ مثل الجعم شويا انا الي عليك مدرا بثبات
٣٦ ظاهر بلا خعيا

c) اسكتي; *la prononciation populaire est ăssăktî.*

d) انعت = *pron. ănnă'ăt.*

❖ بيت ❖

- ٣٧ نطفت السمرا وثالت فولا هيهات باش تحلا
٣٨ عروسة البحر كي توري الخجلا ابيض بغير اصلا
٣٩ عايرتيني وثلتي لي يا كحلا الثمر فيه لولا

❖ طالع ❖

- ٤٠ ريفي عسل مدبوق على الشبه ملصوق
٤١ يدي عليك من فوق انا الي عليك مذبا بثبات
٤٢ ونصيح بي المشيا وانتي مفرعه وبياضك حنات
٤٣ كشمس العشيا

❖ بيت ❖

- ٤٤ نطفت البيضا وثالت ما بيك مثلي ثثولي يخزيك
٤٥ اء من مطان لي واش عليك خادم ثلت نديك
٤٦ اذا جابك سيدك للسوق يوريك باخر السوم نشريك

❖ طالع ❖

- ٤٧ اكوني لي هاديا مسطاهه رضيا
٤٨ ما تكذبيش عليا والا عصيتي نبعث لك بركات
٤٩ يديك للفريا وتتباى بي سوق السلعات
٥٠ ظاهر بلا خعيا

❖ بيت ❖

- ٥١ يا ناس حين رايت السمرا ضجات على اجواب عجرات /
٥٢ بكلام المعاني الي رذات البيضا الي تعدات
٥٣ من بعد تعايروا بالكلمات صاروا الاثنين خواتات

e) مُسْتَطَاهَة mossētā'a, altération de مسطاهه

f) مَجْرَتٌ est devenu 'ajzāt pour la rime.

طالع

٥٤ اذهب السوم واللوم زل الغيار منهم
٥٥ وصلحت بيناتهم اش قال عبد الرحان في الايات
٥٦ على بنات الدنيا انا سباوني زوج من العذرات
٥٧ بيضا وخريا

٥٩^a

- ١ يا من تصغى ليا
 - ٢ وتراهى يجيبوا صحة الاخبار
 - ٣ ومراجه وفضيا
 - ٤ بشطارة العفل وبلافة الابكار
 - ٥ جيت دون نويا
 - ٦ من لا نظرتهم في بوادي وامصار
 - ٧ باثوا كل ثريا
 - ٨ والا تفاربوا بان لهم غيار
- ١ نبشني تراجم وانا في كل حال مولاهم
٢ باش نهيم ناس الغرام تمثيلك يا مغروم
٣ كما سمعت تحدث للسامعين ترضاهم
٤ جيت خصام الخودات في نهايه شعري منظوم
٥ يوم جيت نرور الي تايتها ببهاهم
٦ الثمر والشمس حكيتهم ونبات الجميل نجوم
٧ والبدور يغيروا من بعضهم في سماهم
٨ يوقع فيهم المحسوب ياو الكسوب الي معلوم

a) La lecture de ce texte donne lieu à quelques observations.

La première rime intérieure en ā long (yā mēn tēsra lyyā) nécessite, en vue d'un son unique, une modification de l'orthographe des mots qui la composent : un l remplace le 3 des noms et des adjectifs ; un l s'ajoute au pronom affixe de la première personne du singulier.

Quoique le dialogue se poursuive entre deux femmes, les verbes sont employés aux deux genres. L'indifférence en matière d'orthographe est la seule cause de ces anomalies, d'ailleurs sans importance ici, puisqu'il ne peut y avoir confusion.

- ٩ صحیح مرويا ❁ کيجهم یغیروا النسوان واحده سواهر
١٠ يوم ان نظرتهم تلافوا الابکار ❁ غارت هذي من ذي وبينهم كان نهار بشوم
- ١١ ثالت المدینیا ❁ للعزینہ شوب سواک راک تلشاهم
١٢ تربیة اخلا کلبات الدوار ❁ واش یجیبک لبئات وترابی الرسوم
١٣ انتیا بدویا ❁ ما تفکرت الثب الصباح تملاهم
١٤ وحرث جل المحطب کل نهار ❁ وکیف تباتی بی الرحا تطحنی طول الدیوم
١٥ متعوبه مشفیا ❁ باحبا رجليک تشفوا صار تشفاهم
١٦ والراس بالعره مراه ماتیسار ❁ وتروح میانه علی التراب ترشد واحموم
١٧ حیه مطویا ❁ بالرجایف کتتغفی یاو بکباهم
١٨ وتوسدی مناصب کانون الدار ❁ وبی حاله طماره ترشدی من جهلک وتفوم
١٩ وتظلی مدهیا ❁ هکذا میشته اهل برا سواک وسواهر
٢٠ واش جابک لاهل الظل والمجدار ❁ وجوامع للخطبات والصلاة ومسایل ورسوم
- ٢١ دوات العربیا ❁ وثالت للمدینیه یا الباهم لغاهم
٢٢ اذهب یا شبهة موهه بی الغار ❁ واش یجیبک لبئات العرب وترابی العلوم
٢٣ وانتي بلدیا ❁ شوب لامثالک ما عمره الطیب یخطاهم
٢٤ من فیر ضر کتذبال وتصغار ❁ سر المجر یولی علیک ما یشبه لک مسموم
٢٥ موتک وانتي حیا ❁ یا الی ما شعت مر باننا ومعناهم
٢٦ العامرین بصوارمهم الفجار ❁ لو کان تشوب حینا الا سائت فوم لغوم
٢٧ بسراتی محضیا ❁ والفنا والدرقه باش یدرفوا ه من اعداهم
٢٨ ومثلهم من یذکر یشکار ❁ هما کرامین الضیاف واهل الطبع المکروم
٢٩ بی جوامع مبنیا ❁ خیام للطلب والضعیان کل من جاهم
٣٠ یمشی یخیرهم ویشکر تشکار ❁ واش اداة للمدون کل شی بالشری والسوم

b) یندرفوا = yddērgōū یدرفوا b)

c) یُشکَر est یُشکار, où on a intercalé un | pour la rime.

- ٣١ ثألت المدينيا ۞ يا العربية واش بعائلك تنساهر
- ٣٢ وانئين كتدوري من دار لدار ۞ بالخبيرة وبالتافه او بالثير الي معلوم
- ٣٣ وده وانتيآ ۞ بي كسيك تسري الادام باش تملاهر
- ٣٤ هذيك عيشتك كانت كل نهار ۞ ما نشبه لك فيما خبي ولوحي عني الغيوم d
- ٣٥ واش ثقولي فيما ۞ خير منك بالسنة والافوات نرهاهر
- ٣٦ وحاجب ولا شافنتي الابصار ۞ ما انا شي كيعك بادية نزل في الاسواق ونهوم
- ٣٧ واش يجيبك ليا ۞ ما سرحت البقر كيعك كتظلي موراهر
- ٣٨ وتاكي الحميضة واجمار ۞ رجليك تعي بالمشي ويديك بحمير الدوم
- ٣٩ ودوات العربية ۞ وثألت للمدينيه سواك واش اداهر
- ٤٠ واش جابكم للمعاير وللأشرار ۞ وانتما شر اخلق فيكم اجتمعت كل الهموم
- ٤١ وانتم اهل السيا ۞ شي بعائل فيكم ابليس حار يفراهر
- ٤٢ وكلكم كاهنات ووجار ۞ تغدروا خوكر الشفين وعسى رجالتكومء
- ٤٣ ما فيكم محضيا ۞ كتخرجوا من غير رجالكم ورضاهر
- ٤٤ وتنكروا ولا يشبهكم نكار ۞ واللعن حتى ترجعوا وهي تمزل عنكم
- ٤٥ ما فيكم حسبيا ۞ يا الي معيات ابصاركم اش امماهر
- ٤٦ حتى كلكم تبعتموا المنكار ۞ من لا فيها حب الرجال حب النسوان تروم
- ٤٧ وهتكوا الشرعيا ۞ فليل فيكم من هما تفيات مولاهر
- ٤٨ والتفيات في البوادي والافطار ۞ لاش ثقولي غير المدون هل لي بالدين تفوم
- ٤٩ ثألت المدينيا ۞ للعربية شوب سواك واش زهاهر
- ٥٠ ما شاهدوا زهوما زهاوا الابصار ۞ ما واساوا حناني على كعوب التزد المبروم
- ٥١ ما لبسوا بالميا ۞ شي كساوي بتفات مجتمات في شداهر

d) La permutation du ب en م est fréquente. Ici elryōum remplace pl. de غيبة, propos désobligeant, médisance.

e) رجالتكوم rejalētkōum est pour et plus bas (v. ٤٤) فنكم.

f) echhēr'yyā tient lieu de الشريعة; c'est une métathèse provoquée par la nécessité de rimer.

- ٥٢ ما عرجوا سباني حرجة نوار ❁ ومبارق وشراي مثقله من بلسيان الروم
٥٣ ما كسبوا كوريا ❁ الى تربي وتدور في دارهم وجاهم
٥٤ وبعشروا ولا يشبههم بشار ❁ وعلاش علي كتبايشي بالعيش المذموم
٥٥ عيشتك مذميا ❁ العبن في اهل البادية وهاين يخطاهم
٥٦ والما عندم في الشتوه يحجار ❁ وفي الصيف تحتاجوه للشراب ومساك للوم
٥٧ ما فيكم نغيا ❁ الثمل والبرفوت براشهم وفضاهم
٥٨ وبراشكم فير الغبرة والغبار ❁ والبشنه هي فوتكم ياو شعير وجوم
٥٩ ودوات العربيا ❁ وثالت للمدينه واين ناسك نراهم
٦٠ واين هي فييلتكدي فيايل الافطار ❁ وانتما جند بني لقيط من كل ايه مليم
٦١ وتغولي حضريا ❁ واش المحضر ما سيادك تشرتك باهم g
٦٢ غير الملقطات بحالك دسار ❁ وتشمني يا من امراضهم في الدنيا مشتوم
٦٣ وتعاند فرشيا ❁ وهاشميه تغخر باسلافها وبثناهم
٦٤ بنت العروق وايتها الاستبحار ❁ وانتين الي بنت الخروق والصيل الي مهزوم
٦٥ وتغولي سنيا ❁ ما تشوفي الثلاث منا ومولاهم
٦٦ بهم ودنا عالم كل اسرار ❁ اجنه والعرفان والرسول الماحي المعلوم
٦٧ الشافع للبرايا ❁ الي يحبه حب حتى العرب يهواهم
٦٨ والي يبغضهم يبغض المختار ❁ والي بغض طه صحيح بغض امي الفيوم
٦٩ وبغضتية اتيا ❁ تغتبي في اسلافي ومفاهم وجاهم
٧٠ شوفي لبعايك نهار ان تغبار ❁ ويوم تبعثي يا الشاتمه لعرب سيد القوم
٧١ ثالت المدينيا ❁ ما جهلت العربان ولا نسب في جاهم
٧٢ لولا انتين ما مجبدهم بعار ❁ وانتي سبيتي اهلي ودرتي لاهلك سلوم
٧٣ للسابق بضليا ❁ ولا على التابع لومه يا سبايب بلاهم
٧٤ استغبرلي للتواب الغبار ❁ كيف استغبرت انا ولا نسب في عرب القوم
٧٥ ولو سبوا فيا ❁ نسلم لهم لوجه المصطفى ونرضاهم

(rime). فيهم = fāham جاهم (g)

- ٧٦ لوجه الزكي المطهر تطهار ❁ الفى اجنه منهم كيتنشرى ولا لها سهر
٧٧ هازوا دون خبيا ❁ نجهم اكثر من روجي كثير نهواهر
٧٨ والي يحب فوم معه يحشار ❁ وهذا حد الفول بيننا من الخطا واللور
٧٩ ثبت لهم عليا ❁ صاحبهم ونزرتهم كيف نشتهاهم h
٨٠ صلحتهم ونشيت لهم النهار ❁ كيف يشتهاوا الباهيات جليت لهم الهومور
٨١ بلطب وسجيا ❁ جبت هاذي القطعه ببيتها ومعناهم
٨٢ اذى من الزهر واحلى من سكار ❁ بي فلوب اهل التسليم وامجود تجيهم زفور
٨٣ عذرا معنويا ❁ بي صدرها جوهر مثل النجوم بي سماهم
٨٤ والباطها يجيوا للعذال مرار ❁ ومن رياض المعنى فطبتها تمثيل المشومور
٨٥ وضراغم الحميا ❁ الدهات الي ربي حبهم واعطاهم
٨٦ لهم سلامنا ما طالت الاعمار ❁ سلاما لا؛ يحصى وبعد ما يحصيوه منظور
٨٧ واسمي واجب ليا ❁ نوضحه للي سلم للاشراف ورضاهم
٨٨ الميم سابق واحا بي تسطار ❁ وميم ودال اتمام اسمى للفباري معهومور
٨٩ ربي يغبر ليا ❁ بي الهزل والهعوات النافسين وخطاهم
٩٠ توكلني بي خالفي يغبر كل الاوزار ❁ رجته كترجى وكل من يرجاها مرحومور
٩١ ما بين العربيا ❁ مع المدينيه حضروا بي الخصام وفضاهم
٩٢ حتى تعايروا ورضاوا المعيار ❁ من بعد خصام الباهيات بي الصلح جريت لهم

h) نشتهاهم *něchtēhāhom*. Ce verbe, qui fait régulièrement son futur en i, le fait en a au Maroc.

i) سلاما *pron. sēlāmālla* pour *سَلَامًا* par suite de l'assimilation du son n du tanouyn au ل de la négation.





- ١ يا مودى واش بيك ترهق نا مولاك والا بيك الزبون وبنات العودا
٢ واجبني قال لي غريب انا واياك هذا المكتوب سائنا فير ارادا
٣ واعلمنى ما عييت في وطني هتاك مرض الثومان عامله عني ركدا
٤ ونوئب نبني تخلب الثومان وراك نطس كيب الغزال شاب الصيادا
٥ نجري جري الصدر ولا هبت الهنداك ولراس المشوار واين تومي لى نغدا
٦ عثبت زماننا بات انا واياك ثعدت شيعتنا ضروك a مرهودا
٧ والطبول ينثحوا على كيبك وهواك والصوشات يلطموا على كحل الذمدا h
٨ البتات يزغرتوا على نا واياك انسل e السكين من بعد طيعة الزندا
٩ انتايا يا جواد من خيل التفواد ما لطمك شي الركاب بي اتدودا d
١٠ عنك نصعى المثامرة بيضا الاعضاد العامريه المخوله صيل الجودا
١١ العامريات يخرجوا مثل البايات ثرمى نوبه ويطيّبوا ناس بعيدا
١٢ الاثنين ظراف مثيل نوارات الكاب لبسوا شاش الرهيب طبعوة بشدا
١٣ تابع البنات ياك شاب المعجبات جوز سهرات بوث امطارح ومخدا
١٤ والقهوة الى معمرة في البرفوات كيسان امذهيين وحوالى جديدا
١٥ الصدينى كيب قال ما غابطشى المال وانا بي اسباب مرضي حدا

a) *par une succession d'altérations (voy. l'Introd.)*. *dërrouëk* = ذرّوك = *drōuk* ضرّوك

b) *paupière noircie par l'âge*. *dëmdā* = ذمدا

c) نسل = انسل

d) *tëdōūdā* pour *tëdōūdā*, *verbe populaire, selon toute apparence formé de دأدأ, courir vite, par substitution de lettres faibles aux deux hamza du radical.*



- ١ هاتق يذكر نجع خاوية المحنم عشى والمربث للمغيد دوارو a
- ٢ .تسمع بارودة مع البكرة يبغم والرائد في النوم ذاك حكارو
- ٣ ما هوش بارود الارذال محترم بارود الطيائق ساجي تكارو
- ٤ ركبوا عن صوشات واعباد تحجم اذا بنزوا من العلبه طارو
- ٥ طبعوهم بشليل الوان مرغم وفشفا فى جليد ثروح عمارو
- ٦ اهل حواله سوم عدة لا توهم زوبجة فواطى b من شغل خيارو
- ٧ طبعوهم بالعاج فى مكاحل تبع الهيم والعثارب والطيير واتى تسرارو
- ٨ واهل دزيري ياك مشاب c معلم واذا طاح ياك يشعل جهارو
- ٩ والسكين على اليسرى طايح مخدم واتى رول مجدول فضه تختارو
- ١٠ داروا غيد على ثلويه اتتراحم d وفلاق المحومه واتى تشهارو
- ١١ يا من يعرف الاسعاد يشكر ما يذم مرارة الانكار للغرب استارو
- ١٢ نجع اخمار على الثنايا يتلطم وخليجي واحرار ما هم شي مبارو
- ١٣ شاوه يخرج على الرحيات يدلكم غطى ثناع الثنايا غبارو
- ١٤ خذا خنق الزوييه جاز يحنم حط اردابات يذهب دوارو
- ١٥ بات امسلسل من شايجات المنقسم عن خضرات المادنه شعلت نارو
- ١٦ يصبح ميعادة على الرايات امرينم طالب الاقبال كيغ افضات شوارو

a) *Le و qui suit le raouy est bref et doit se prononcer o : c'est la voyelle du pronom affixe ء, duquel le son h a disparu, comme il est d'usage, et l'on pourrait, de l'avis des chanteurs arabes, écrire aussi bien دَوَّارُ que دَوَّارو qui tous deux équivalent à دَوَّارة. Aux vers ٤, ٩, ١١, ٢١, ٢٢, ٢٣, ce و devrait être grammaticalement suivi de l'orthographe des personnes plurielles du verbe.*

b) *اغواطي qouāṭīy pour فواطي burnous de Laghouat.*

c) *من شاف mēchchāf = مشاب*

d) *تتراحم èttēāhem = اتتراحم*

- ١٧ ورثله عرجونها عاد يغمغم دثلة نور تجي هدايا لكبارو
١٨ ما يستدور حتى لتجال المغرم والآ اوان الصيف تلتفاط اغمارو
١٩ لا يذيه اخبار فيل وقال الوهم وعلى واد اثار جاوه خطارو
٢٠ يقولوا ذا البر بي الانواء هجم الارض منخرجه وبتع نوارو
٢١ جا مستدور نجع خاثر الشوبه عشى البرق بي غناسيه يختارو
٢٢ واش تمثل بي نجع صافية المبسم حب السيود فيه عيني حارو
٢٣ يا خاوتي نجع السعادات بعدني شربات الغيد دونه يخضارو
٢٤ ناسك عشاوا بي السواجل يا حبي وانخليل المحبوس طول ميجالو



٦٢

- ١ بالله يا الدببش^a فسمت عليك عاري عليك يا وناس الغربه
٢ ادي السلام مني للي نوريك للي بعيد في الوطا الصعبه
٣ عيسى احاج قلبي محطوم عليك يا شاعر النسي الساكن يثربه
٤ الاوطان كامله تندة بيك فيث اللهيبة يا فشاش الكربه
٥ وانا اليوم بي مزفنه نشكيك وانت بعيد دوتك حالة جوبه
٦ هيهات يا الدببش يشابه ليك رصد الرصيد مروان بن هذبه
٧ الهند والهنادس مجموعه بيك والهند في ارضه معزوز النسبه
٨ شواش من علوج تستخدم بيك يداولوا عليك عسس بالنويه
٩ يترجوا على فولك بالسحريك ويراصدوك شواشه كتابه
١٠ نعنريك باي باللزمه تدفع ليك بي كل نابيه نصبوا لك فمه

a) *dibȳch et dēbbȳch, fr. dépêche [télégraphique].*

- ١١ معمر العجوج بحس دوديك من كل شايبعه خيطك يجبهه b
- ١٢ محال ما نظن سراع يلاذيك بت الهبوب وهائم تتربه c
- ١٣ لع البروق يئمنى ياحق بيك بت الرزين عند فدان الجعبه
- ١٤ والشاكلاش يشكر مودات التوريك امشحات مرثانات تعابه
- ١٥ الشاكر يشكر صنعة المماليك فلبسات d جنود اصحاب الادبه e
- ١٦ الي يسال عنك لازر ياتيک يتلائك بعمر وانواع الطربه f
- ١٧ اشعا نجومنا واثبت ما نحكيك يا من دراش g ناسي في ذي الغيبه
- ١٨ فلبني ائماء من بعد كان فريک من فغد خاوتي واهوان الغربه
- ١٩ يا حسراه على زمان دهرجات عليك كنا مجموعين في عز كامل مع الفراه
- ٢٠ واحنا مع الصحارى سنيرة ترضيك نتبرجوا على مطبوع الشبه
- ٢١ معتول في الجعب يلغى بتصريک ساعه ونثتلوا مراد الجلبه
- ٢٢ فرغ حدايك والعبد مواليك خدام دايره تجري تترابه h
- ٢٣ بات النهار شكمننا بتسهويک عرق الخيول متحدره على الركبه
- ٢٤ ويدل على نجومنا دوا، خليك وعلى الرمال جبرتهم مسحوبه
- ٢٥ برثان ترمى واش نوريك مثل الغمام والآظلول السحابه
- ٢٦ عند اعطوط كيخلط العريک؛ ويميزوا على معلات الهذبه
- ٢٧ وعليه جابذة برسان الدكديک واجحاب على مثالب تتحابه z
- ٢٨ نوار في فراير ضارب تشبيک وغدير في مشارع للمغوبه
- ٢٩ من جيت تامب يتولوا ليک وجدوا الحليب مع غرس اكسبه

b) يجبا = yējba يجبهه

c) تتربي = tetrēbba تتربه

d) فلبسات fēlṣafāt, pl. de جلسعات fēlṣafāt, pl. de جلسعي fēlṣafy (litt. : (فلسوف).

e) أذب = ḍba أدبه

f) طرب = ṭrba طربه

g) درى شي drāch est pour دراش

h) تترابه tētrāba = تترابا (6^e f. de رَبَّأ).

i) العريک ēlfērīk est le mot العريق dont la dernière lettre a été changée pour la rime; cette permutation est autorisée.

j) تتحبا = tētēhāba تتحابه

- ٣٠ زول خواك حتى يلتوا بيك الاجناب تشوي والغمر تتدربه
٣١ وهراش من خهل في البيت يدعيك ووسايد تعجبك وزرابه
٣٢ من ذر العرب الآخر عليك غير المحسود هدرتهم فتابه
٣٣ هما طباع الارض بلا فخر عليك هما اصحاب الشنا لبدا غلابه
٣٤ أشعيعنا الطاهر نتوسل ليك في اخير مبيتنا واجي ذي الكربه
٣٥ واجع بيننا دخيل يا ماليك كما جعت يوسف بعد الغربه



٦٣

- ١ واش يثرب مولى الدات اللي بي الصكرا دارو
٢ بي وانسريس ابلى افنات ما محبونيش اصكارو
٣ عاب قلبي باجكارو
٤ واش يثرب نجع البيوت اللي ساكن في تاجوت
٥ البعد يكود احرار السروت لبدا يجروا ما بارو
٦ فيهم بانوا ثاع النعوت علب اجهد وتعبارو
٧ واش الي من ثبل السكور يرحل باججاهه والطيور
٨ للي كاسب بثره وثور حاصر والههم جوارو
٩ واش يثرب في كل وان b يهدب ثاجله بسعي املان

k) مالک mālyk est pour ماليك.

a) اصكارو āshāro pour صَكر, l'un des pl. de صكار. Le premier a est un alif d'union; le second a été introduit pour obtenir la consonance avec دارو dāro.

b) أوان ouān = أوان.

Chants arabes du Maghreb. — Texte arabe.

| | | |
|------------------------|--------------------------|----|
| والصحرا مخروبه جنان | كل ربيع ابنسوارو | ۱۰ |
| للي بي غربه وكان | مفلوفه منه دارو | ۱۱ |
| ما شاب اعجب تحوارو | | ۱۲ |
| انا ثلبي يبغي الرحيل | بي نجع جواد ارجال خيل | ۱۳ |
| يرضوا باجموده واجميل | كل كريم بدوارو | ۱۴ |
| ورديب ورا بيته نزيل | واولاد اشبال اجوارو | ۱۵ |
| نبغي نجع اجواد املاح | فيه ابطال يحبوا النطاح | ۱۶ |
| واجحاب اتبان مع الصباح | جير يوشع بي دارو | ۱۷ |
| بيهر فيد يحبوا الشباح | بكوا للزين انطارو | ۱۸ |
| نبغي نجع يسج، الوطا | بي خير اخيام امخيطا | ۱۹ |
| والثاء اخر ساري اخطا | عدو سايق باصغارو | ۲۰ |
| خرجوا ذون لذو بي الوطا | واربع عزرايل استارو | ۲۱ |
| يا مزينهم ذاك النهار | كيف اتعابروا وبدا الثحار | ۲۲ |
| ساقوا واعظم ذاك الستار | والهول اكبار كبارو | ۲۳ |
| والعيس تحنن والمجوار | زفرت لاموه زمارو | ۲۴ |
| هذا ما نبغي بي النجوع | ولا المشور وكبارو | ۲۵ |

c) يشج = ysěj يسج

d) لأمه = lömmo لامو

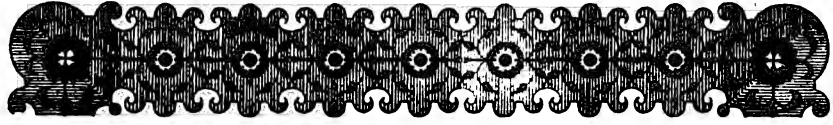




- ١ واين نجوع السماحات الي عليهم انسال بالبكا عيني عليهم دايم يدبثوا
٢ معرق النون محص في جواب الابطال صار وحش عربهم لنا مدرثوا
٣ حاطه المجداوات على الهدود نزال في حساب ظماها للواد يطلثوا
٤ دايرة حيران ربطه تسوج همال في المهارق حواسته دايم يتوثوا
٥ جلث ام الخور على الغدير تكحال على خليب السحمة العياد رونثوا
٦ بالسلاق العبر يفاروا^a اجمبال باليمن الربح على الريم يطلثوا
٧ كل يوم يثربسوا معزة متاعة غزال يا لاهي في شوقتها لا تشوثوا
٨ في فلاق الميراث يصوروا الدجال بالرهيبة بتات الكبزا يغلثوا
٩ البراش اصخبل والطاق بيه والاجال جوق ثارح باطر دايم يخعثوا
١٠ ركبوا البيضا والبيض ثلج درق اجمبال في سموم ينابير زوات ليثوا
١١ ركبوا محمرا وامحر دم يا اهد سال ناصحين انحرامات حريير ييرثوا
١٢ ركبوا صبغا والصبر في اتجال^b صيلهم جرايه للبعد ياكلثوا
١٣ ركبوا عطرا والعطر محشيين الاكبال في سيب الرثبه كمخات طولثوا
١٤ ركبوا دهما والدهم ناصحين بكحال في ظلمان مع الصمرا يسبثوا
١٥ كل سابق بوثه خله وجلال لا برد ولا شهد اجمان يطلثوا
١٦ ميعاد بونوايه لاهل الطراد خصال والعز من اهل ذيك اجمهه يذوثوا
١٧ غير خبر يا الزاوي كان ناكلثوا

a) يفاروا *yrārōū*, f. a, parfois employé, d'un verbe concave par و dont l'aoriste est régulièrement يفغور.

b) اتجال *ētējal* = تجل.



- ١ حد المنا سابق ادهم ❖ كما الليل الاظلم
اكمل وما هوش ادغم ❖ عابر عيونه توغد
- ٢ كما جمرة النار تلهم a ❖ كما برق وقت ان تبسر
كما رعد خارج يترجم ❖ كما ريع فيمه مسود
- ٣ كما هممة للهامم ❖ كما عبريته بنت فمفر
كما جاز تركى مغمم ❖ كما داير الليل يرعد
- ٤ كما المارق يجي مخطم ❖ كما السبع بالناب يرشر
كما صيد الاخناق يرزم ❖ يصهل على انخيل يفرد
- ٥ يا محسنه اذا تنغم ❖ سيالته لشارب العر
ومنثار وجبين وخشم ❖ ورثبه كما الريم الاشرد
- ٦ شباب الزين بي انخيل ماتم ❖ مربوع ثدء محكم
ذرمان وحوابرة صم ❖ فصير الثيادات مجهد
- ٧ عريض الكبل الاجرد اللحم ❖ صحيح الاعضا والثواير
ما زال يثوى ويعظم ❖ كيف بزغ الناب الاسود
- ٨ محجل سيبه معرم ❖ رباع وثور
وهذا الكوت b بالنعس نايم ❖ مربوي عندي مولد
- ٩ محال ما شافش الهم ❖ من العيب والمرض سالم
ما ذا كلا من طعايم ❖ مشهي مدلل موود

a) تلهب *têlhêm est pour* تلهم.

b) وهذا الكوت *pron. ouhâlkôut*.

- ١٠ سياسته فيه تخدم * تطرف و تسحر
تسثي وتعلب وتطعم * عرمه ومخله ومدود
١١ بعد ان علب شربوه ثم * روى لسن تنعم
من شايلة البكايم * جا موجهه اخير مسعد
١٢ نابيهء ثلبي تغرم * نكسيه يلنزم
كسوة امير باي حاكم * من كل حاجات فجد
١٣ كييما شهى الثلب نغتم * نشرط ونحكرم
السرچ باهي منظم * مطروز بصنايع اليد
١٤ اللباده والبشت يخدم * والدير زيد المكازم
والستاره بالمرثم * وركاب ما طلعه خد
١٥ استكبل بجلاجل ينم * يا كل باهر
زيد السرامات لايم * والجام فضه وسبرد
١٦ وخذود من الذهب الاعظم * ثمال المعلم
وجبين فضه مرسوم * وامرت له على الثلايد
١٧ اما كسوتي الله هو اعلم * سروال هرجه مكسره
ومحصور زاد متمم * وحزام مطوي مجعد
١٨ وجبه وبرنوس مقيم * وحرام باهي مطم
وتماق في الرجل راسم * وشبور كالرمح ينبعد
١٩ والمحزمه يا بني عم * بالشنقله / والصوارم
فيها حرابي مسمم * وما زلت نثقل ونرود
٢٠ سلاح شغل البرارم * غدري مع السيف صارم
والمكمله للمجارم * والناد سوري مفعد
٢١ والكوت هاييم يههمم * وما عاد يههم
وما يركبه من ينجم * انا به خبري مشيد

c) انا به = nā bāh نا بيه

d) اللباد elliābād pour اللباد

e) مغمم mgāssēm, métathèse de مغمم msēggēm.

f) شنقله chēngla, ital. cinghia.

- ٢٢ نركب ونزرب وندهم ❖ بكوتني الماجر
على شبة الريم نصدم ❖ وكوزها جد بي جد
٢٣ باللازمه ما نسلم ❖ من بعد فييات نثدم
تنزفرتوا يا عوارم ❖ على لسام ساسي مورد
٢٤ جبالي من اهل المكارم ❖ نغني ونلظرم
والاعراب تعرف وتبهم ❖ انا عارف والناس تشهد



- ١ من عارم التراكل نبسي هواما . والغلب شاش ليها والعفل هموم
٢ مطبومة السمايثك لبدا هواما والعين طالبتها سكنت بي المحوم
٣ الاظفار فاسكه بالخلب عداما تمحي الدارجة بظفرها مسموم
٤ والعين حادة بي التبرام سهاما كنبيلها مذهب طرزة مرثوم
٥ طرشونها يحوم عنها يطاما ا برني بهاه يعجب عنها ميسوم
٦ والا ان ثبال زرشه فوق الحواما تتلاح فاع تخنس بي حجر البوم
٧ نبلي يدير منقارة بيها شاما ه واذا انصب ليها جا محزوم
٨ من الطيحه تفند وتولي حاطما ملبوسها تقطع ولي رمروم
٩ جراحها موالب زين التنساما يصبغ رداه منها يغدا مدموم
١٠ ذا الطير عارمه لوكرها يطاما الهوا غارمته تنررش بي المحوم

ننظم = nlēddem نظم (g)

ا) يتطاما yēttāmā est pour يطاما

ب) شامة = chamā شاما

- ١١ ما في على العارم يا ذا العهما ما قيذ احزيت عنها رمكه في ثوم
١٢ تحت العلام تركح لبدا هجاما شاو الطراد راكب عنها معلوم
١٣ عنها شليل كاد جيع السواما والسرج باق ما حواه بالماجوم
١٤ حسراه واش بين البارح واليوم



٦٧

- ١ لا لي جواد محروز رباط البيت الي حواجرة من نعت الشعرا
٢ من لمس القدم يخدم كما شتيت ادهم سبايه طاحت مكدورا
٣ غير اجملال والعلب وظل البيت ظنيت وصيف من خادمه يتكورا
٤ هروال غير علمه لوين شتيت بخلا ظليم فيل واخذ الفبرا
٥ مركوب سلطنه برسنان عناتير والدير واللجام يسوى كورا
٦ واذا تساومه بهذي خريت ما يرخصوا شي بعشر مائة دوراه
٧ علب العياد يصله بوق جال عتات ويميزوا مرس في بر الصكرا
٨ خيمة شميظ وانخدام عبناريت وانت وخاوتك ساير في زفرا
٩ وجان من بطم يشعل شق البيت ويعمروا سبسي بوثة جفرا
١٠ يا عاشق الطيور اخدم هذا الكيت مفرنصات لخنسا وامبارا
١١ يمكنوا الوقت وساروا من البيت ويغروا ارنب الارمال الحمرا
١٢ يشهون كي يطلب عنها بالتكليف ويطيح من السما عامل غبارا
١٣ مرث لسكاب ويطلع لاجوب من ضربته يخليها في سكرا
١٤ رشفت وشنبتت ما هو ضرب ضعيف نادوم في ظفارة والا شعرا

a) آخذ = ouākḥēd واخذ

b) دورو dōūro est pour دورا dōūra

- ١٥ بيازته تغرموا ولاوا بهوت
١٦ ما ني شي على الثرمي هذا الشبي غير هتوب
١٧ تحلب تفلول الآ كانوا بي محيب
١٨ لباسهم برانس اثنين ردوب
١٩ يلغى على الخديم نعم واش شتيت
٢٠ ينهق على المحوانه عنزري ووصيب
٢١ والماسخون يحمى لليدين يصلي
٢٢ صيد الطيور وامر يسمى كيف
٢٣ فجاز بي السماء وانت كون خفيف
٢٤ واذا العود بائي محسوب ضعيف
٢٥ من عاند الثدير ذليل اضعيف
ثرمي صغير متعائين على الشارا
انا على طيري زين الصورا
على عياد ژرن لون شمارا
فاطات ملب واحيان عمارا
تهدي الماكله بي كم سعرا
من الخوب جايه شورة تتجارا
ينبي ابليس يفدا عنه برا
والكيف دايرين له سبسي وشكارا
من للدار كسب بي كسبه يتكرا
كربه يظللوا عنك من الورا
يبعث موبدته تحرث للظهرا



- ١ توحشنا بطوم والقلب زيلب
٢ على بيضا شاش غي كتان مكوف
٣ والآ خبا سلطان عن فاشي شوب
٤ راكبها شداد ممن هو خايب
٥ اجمعبه مشروح والتغان احنب
٦ سعيبي راكب على زرثا تشلب
٧ لاح عنها الشليل والجاج المغلب
٨ وقشاهها بالسلك لكان مغرف
لا لي سعيب نخطروا لها عودين
ثمر شعشع ليلة اثني عشر واثنين
والآ ثبه عند عيسى بو ثبرين
ولد خيام كبار راشق كابوسين
مزروط مغروم عنده صاحبتين
ابجد منمر ما تصور يا جبرين
سرج مدلس فيه طي وبكرونين
ثلج انصب على وطية بو بكيرين

- ٩ مربوطه دور العام بي الرتعه تعلب وقت العشوه سكموها فرصونين a
١٠ الزغداني ريش ظلمان مخالف عنده جولي تريان رادب برنوسين
١١ عتب للميل نيكروا بسلاق تهف هوق ظهور الخيل احنا منقولين
١٢ شاو النهار نمشي ما ني شي مشظف عتب النهار نسولوا على غاشيمهم وين
١٣ ربي ربي وصلنا لبطوم كحلا العين



٦٩

- ١ من اليازي الفايد ثدا بو عجيله لا من قبل مني بما نشكي له a
٢ توكلت بامر الوالي وقدام خطوه وخسپاش b لتالي
٣ على جلاش، غير الكافر لا نمشي له وفي حر نو الصيب هذا حالي
٤ واش قابلك بي الي قريب وجالي وغير خير من ملكان بو برطله
٥ اليازي عدانا بكبارنا بصغارنا بنسانا سعدنا توكلنا على مولانا
٦ وكل من سرى يعرف صباح مثيله سيدي علي الشارف تكون امعانا
٧ خطمنا على صب العدو باحمله التوزني ثابينا
٨ والودرني مسند عليه يمينه جميع النواجع الكل طمعوا بينا
٩ احنا بايته ما بين زوج ضواري والله يا مترون d تروينا
١٠ انا ربتها والغير ما هو داري

a) فرصونين *gärsōun̄ȳn*, *duel du fr. garçon (domestique)*.

a) نشكي له *pron. nēchk̄ȳ lă (pour lah = له)*.

b) خمسة = خمستاش *khēmestāch*, *prononciation usuelle de خمستاش*; *on dit aussi khēmestā'ch خمستاش*.

c) لأجل أن = *ala jālāch* على جلاش.

d) يا مترون *yā mētrōwwen* = *يَا مَا تُرَوِّن*; *c'est le procédé de formation des verbes d'admiration (ou d'étonnement) appliqué à une 5^e forme.*



- ١ يا أمة^a نبينا يا من طالب على الجهاد يجينا
٢ ضامونا الكبار كان خرتوا فينا العيطه للثهار
٣ من هانا الله يهينه ومن باعنا للنصارى
٤ ولا حاز موجب علينا ولا بين فينا دعارة
٥ كل ما طلب اعطيناه في كل يوم طالق الغارة
٦ على اجل ملة نبينا طقنا احكام الجسارة
٧ حتى خان وخرّب دينه ودخل سوق الفجارة
٨ وعطى الفصبه المحصينه في الكاف عالي اسواره
٩ وابريفيه الامر المحنينه ثعدت دشرة فجاره
١٠ جبل المديره علينا ما هم يرجموا في حجاره
١١ كل يوم متكزمين على اليمنى واليسارى
١٢ باسحال متثايننا في البر شاطه^c اخباره
١٣ ويعيطوا من يجينا يا نافصين الدبارة
١٤ ادوا كسبنا من ايدينا لا يصير ما شي خساره
١٥ نحن اميا ناسينه وانتم رضيتوا العفارة
١٦ مكبر هالعسرة^d ما بعد المعسار كان اليسرى
١٧ اتنعت لك مثال اذا بررم نصره
١٧ في سورة الانفال هذا نزل على النبي يا حسرة

a) يا أمة yōmmet; rég. أمة.

b) المتداير elmeddäyr = المتداير.

c) devient ت: شاتة chätta est pour شاطه.

d) ما اكبر هذه العسرة = mekbër hal'asra = مكبر هالعسرة.

- ١٩ يا اماليه الخسره يا الي بعثوا دينكم بالكسره
٢٠ تبعثوا جنرال ابريار كان خرتوا بينا العيظه للشهار
٢١ يا باي تونس نعزيك في دين بدر تمامه
٢٢ وخطاك واعواج كرسبك ودخلت دين النصرى
٢٣ والاسلام مستنصرين بيك مستوديه بالفرامه
٢٤ المال في باردوا يجييك وانخلق بيدك كلامه
٢٥ السلاطين تسمع عليك وشيبك ولى رقامه
٢٦ سفطت اجفونك وسنيك ودخلت سوق العدامه
٢٧ درباك شيطان واهليك في بير ستين فامه
٢٨ وتقطعت وثايني فيك وبفيت تحت الظلامه
٢٩ يا سامع الغول نوصيكي بات السبى على طعامه
٣٠ شمر على حد ركبكيك واحرب شعشع علامه
٣١ ارفع طويله وغدريك واثصد جبل السلامه
٣٢ تلقى عساكر اترايك لا يجهموش الكلامه
٣٣ تمنع على من يعاديك وتبوز يوم الفيامه
٣٤ واحمور يستبشروا بيك يا طمها من كرامه
٣٥ كان عشت ربي ينجيكي كان مت ما هي ندامه
٣٦ اوصي ذراري ذراريك على باي بايع مقامه
٣٧ من بعد حموده نعمه للكفار عز جنوده
٣٨ واما الصادق لاش يخدم في السوده
٣٩ باع عماله باهيه مئدوده الى رومي ما يسواش
٤٠ ادخلها بجنوده بمدافعه ومساكره وباروده
٤١ توش فيها النار كان خرتوا بينا العيظه للشهار
٤٢ يا سعد من جاهد نهار في مخالعين الشريعه
٤٣ يرتاح من اعذاب النار ورحمة الله وسيعه

يا موالى *yā om[ō]āly est pour* يا أمالي e)

| | |
|------------------------------|----|
| كان مات ما يشوب الانكار | ٤٤ |
| الا جرح لا له وجميعه | |
| كان عاش لاخلق ينزار | ٤٥ |
| وتقال منه النعيه | |
| نرجع f على وطن الاحرار | ٤٦ |
| باموه بيع الطيعه | |
| وشراوه فرماه شطار | ٤٧ |
| ابلا مال عقودوا البيعه | |
| دمعي من العين فطار | ٤٨ |
| وهومر ثلبي لسيعه | |
| والفوت في العر امرار g | ٤٩ |
| كل يور تنزاد ليعه | |
| لو ما امجبل دار بازار | ٥٠ |
| واطبي من الكفر شيعه | |
| احي سنتك يا المختار | ٥١ |
| لا يترصى بالصنيعه | |
| بجاه زين امله | ٥٢ |
| ورجال الديوان واوليا الله | |
| بجاه حسن وحسين | ٥٣ |
| يعطيه مذكه | |
| ويسلط له في بواده عله | ٥٤ |
| هذا خارب دين | |
| سلم في المله | ٥٥ |
| وتبع جنرال لابس برطله | |
| اداء بالاسكار | ٥٦ |
| كان خرتوا فينا العيطه للثهار | |
| يا سامعني لاش تنشد بي | ٥٧ |
| واصغى فولي كان ثلثت مال | |
| تلثاش فيه متاب والا لي h | ٥٨ |
| والا كلمه خاطية المثال | |
| لو ما جبل عمدون دار مزين | ٥٩ |
| والله فدينا زيش على شعال | |
| زيد معه خمير والشيكه | ٦٠ |
| جبلهم ما يسكنه ذلال | |
| جاته جنود البرنسيس ديبه | ٦١ |
| حتى اليهود ركوب على البغال | |
| سبايس i تحدم فيه بالشهريه | ٦٢ |
| من عين ماضي الى سوح واد هلال | |
| زاد بعث للناحيه الظهريه | ٦٣ |
| من وطن سيدي فريس جاوه محال | |
| سرى من عنابه بنزع بالعيه | ٦٤ |
| من ثلعه بني عباس واختال | |

f) نرجع nrġja ' est نرجع nrġja ' dont la seconde radicale est arbitrairement redoublée.

g) امرار ėmrār, ١١^o forme pop. de ممر.

h) لي lġyy (de لوى) a la même signification que لوى, propos vains, dénués de sens.

i) سبايس sbāys, le fr. spahis.

- ٦٥ غرب واد بو مرزوق وامجزيريه وسوق اهراس يجي في المنزال
 ٦٦ تسمع طبولهم كانها رعيه واما العساكر على الخنق اطال
 ٦٧ جطوا على عمدون ضيق عشيه وهم هجموا عليهم نسوة ورجال
 ٦٨ خلوا جرايسهم للنسور هديه والهوش ياكل في محوم الارذال
 ٦٩ حسن بن الاطرش في اجميل تبي وثال لهم غدوة كملوا الي ما زال
 ٧٠ ولي جنرال نائلاته m هيه ثال هاذون بورصه n وهبال
 ٧١ الاسلام لا من عانهم بسريه اجنه حازوها مشات ثدال
 ٧٢ يلوموا على من يطلب المشليه ويسل سيعه في العدو حلال
 ٧٣ بني زيد والهمامه اثناشن o فيه اعرب لهم من ثديم ابطال
 ٧٤ اما الدردي كميل وليه خازوا الحوايه مطشرين اسبال
 ٧٥ يدوا كباش المحول شبانيه باب الجهاد في حفهم بطل
 ٧٦ بياعة الفطران بالثميه والهندي وامجزار وانحال
 ٧٧ علي بن عمارة صيد في الترميه محمد بن هذيلي بطل من الابطال
 ٧٨ وطن الساحل فيهم الرجليه الواحد يلز كبده على الملل
 ٧٩ ثعبسه ونجراوة وجريديه مع وعد ربي ما يثد احوال
 ٨٠ اذا فدرب p شور كل ثنيه يجي صاحب المعروف والاعمال
 ٨١ تجينا نصره من البحر عتريه نبشركم يا سامعين الببال
 ٨٢ تبرح النسوان والذريه وتطعي شيعة الكبر والحال
 ٨٣ في اول رجب جبت فصينه ثمانيه مع تسعين عام كمال
 ٨٤ نبلغ سلامي للرسول هديه على ثد موج البحر والنمال
 ٨٥ على ثد ما في الارض ميته وحيه على ثد ما ذا فصل البصال
 ٨٦ سلامى على سامعين كلامي على ثد حب الزرع والفصوال

j) المنزال *élmēnzāl est allongé pour la rime.*

k) تطَلَّ = *ettāl* اطال k)

l) تباي *tbēy*, qui devrait être écrit *écri*, signifie : être proclamé bey.

m) نائلته *nāqlāto* = نافلته, *part. act. f. sing. de* نفل.

n) فورصه *fōursa*, *ital. forza.*

o) اثنا عشر *ētnāchēn*, *altération de* عشر : n = r.

p) فدر ربي = *qēddērrēbbi* فدر ربي.

| | | |
|----|-----------------------------|--------------------------------------|
| ١ | الشي من الله الواقع صار | بي لوحه مكتوب اسطار |
| ٢ | الشي من الله رايد يا خوياني | مكبر هاذله بي جاشي لهبت نيراني |
| ٣ | مكبر هاذله | هذا سحاب لا يجلى |
| ٤ | الباشا علق برطله | الله يخونه الصادق القدار |
| ٥ | يعطيه بغدرة | اتسلطه دموى مقبوله |
| ٦ | امين ^a طيح فدره | بي وطنه ثور بورتونه ^b |
| ٧ | ثارت بورتونه | يا ربي ما تفضب زوله |
| ٨ | يعطيه بحمه معجوله | بي راسه فليس مسمار |
| ٩ | ثلبي ثاتلنى | ما عتشر ^c ، نوحى ما بي |
| ١٠ | كيباش اندني | امكن داي لا ط جواجي |
| ١١ | داي بى ثلبي | بي جاشي مدسوس مخبي |
| ١٢ | انثاسي مكتوبي من ربي | امين رخصتا للكبار |
| ١٣ | شوب جان بوليس ^d | خدمنى ما شفق علي |
| ١٤ | اعبيت من التهيس | بيدنى طيب رجلي |
| ١٥ | اعبيت من التهيس | ما وجعني مخرن تونيس |
| ١٦ | رخصه ربي لبرنسين | عاد يخدم بي اتراب اجاره ^e |

a) من اين = *emñn* امين

b) بورتونه *förtouna*, *l'ital.* fortuna, *tempête, orage, ouragan.*

c) ما عدت شي *mā 'ottēch*, *contraction de*

d) جان بوليس *jān boulīs*, *fr.* agent de police.

e) اتراب اجاره *trābājār*, *esp.* trabajar. *Ce verbe a le plus souvent le sens de*

| | | |
|----|-------------------------|---------------------------------|
| ١٧ | وجعني فليبي | زعى نترجا في الباشا |
| ١٨ | امين فدر ربي | بيد مشيت مع الحلاسه |
| ١٩ | نخدم في الكرفي | يا بوري يا فلة صروي |
| ٢٠ | او خياني اتمرث طروي | في الزبله بيدي خمار |
| ٢١ | وجعنتي انخله | فايظني حال الزيتونه |
| ٢٢ | قول للمطويه | شوقنا في خاوي ميمونه |
| ٢٣ | اما الطرميل | شوفي في لباس ^g النيل |
| ٢٤ | السحاب الي دهمنا بلاسيل | زرر رعدة من غير امطار |



٧٢

| | | |
|---|--|---------------------------------------|
| ١ | يا احاضر عود الاخبار واشتاه صار | على نهار الشلاله في الزمان معدود |
| ٢ | سعد من حضر في | ذاك النهار مسعود |
| ٣ | على نهار الشلاله خرجت المحله | جات ثما انخياله ما بفي المجعود |
| ٤ | جات ثما انخياله فنزعت الغباله | عدت داير دوله وبهتت كالمغود |
| ٥ | راه في الشلاله محصور بين الثصور | مر ذا الكلب فدا مدمور سحفه البارود |
| ٦ | لوما ذرية هزة لوبفى مالکها بوران | من اين نادى رب العزة جا محمد وسليمان |
| ٧ | فك العباد من اللزة فام بها واشرح الاديان | عليه متكلين ركينزه سافيه تروى كل جنان |

« s'employer comme terrassier » ; trāb signifie terre et اجار ġār renferme l'idée de louage, de salaire, coïncidence curieuse, qui n'est probablement pas étrangère à cette restriction du sens de trabajar.

f) الكرفي ħkorfy, fr. la corvée.

g) لباس pron. lēbbās.

٨ محبته في الثلب عذبة فاع ما نساشي سيلمان
 الاعلى بريني واحمد فتان يا بوران
 ٩ دار لك سيدي كاخه والغبايل شهود
 قطعوك في البيضا كاجردان يا بوران
 ١٠ شبت سيدي محمد نهار البنود
 جيتنا طايح كالدبان يا بوران
 ١١ ظاله تفلح بيك اثني عشر مود
 شوب ما دار لك الزياخ في سرا بعدة بن حطاب

١٢ من اين كان عويدك لتاخ كنت هارب وغلقت الباب
 ١٣ كنت تشرب من ما السناخ جوزوك على الخضرا غاب^a
 ١٤ باحمديد امبتخ تبتاخ شوب ما داروا لك الاصحاب
 ١٥ الشحر بوق الوطيه سناخ الطواير شبعث والذياب
 ١٦ النسر كاليه ودكك داخ واحدايه هي وشراب
 ١٧ الضبع في جلدك سلاح بالعدل يخزن في الاشعاب
 ١٨ مزيان، القعدة للتملاخ كالثعبا يعجب للثرثاب

١٩ بالزبال جاب ريان يا بوران من اين فرت به البدنه كبير اليهود
 ٢٠ يحسبها ترجع كيف زمان يا بوران ما بفي في العربان الي يكون مرزود
 ٢١ جيت فازي قدي العربان يا بوران اميات تقتل ما قضيت شي كالدود
 ٢٢ جاز من تزينه عطشان ذاك بوران محلته بها هر الخوب باتت ربود
 ٢٣ شبت نبش البوبكريه واين تمنع يا ويل ابواك^d بك ذريه الانبيا

٢٤ شوب ما داروا لك الاتراك كنت غالي تسوي المايا
 ٢٥ عدت ما تسوي شي طير ابراك عدت ما تسوي شي وفيما
 ٢٦ من اين ربي كشعك وامماك فدرت في حمزة عينيما
 ٢٧ عدت تطمع في الاملاك ما بقات شي ذا الوقت النيا

a) غبّ qāb, pour qābb, part. act. de غبّ.

b) كالي kālī, part. act. de أكل, dont le prétérit est devenu défectif dans le langage : ياكل fut. كلا.

c) ما أزيين pour ما ازيان = mēzyān مزيان.

d) أباك = ابواك.

| | | |
|--------------------------------------|---------------------------------|----|
| لوتبغى غير وليا | ذاك درت لروحك الهلاك | ٢٨ |
| باجعا تقبض حير كداد يا مرفاد | تقبضك وتولي توراك | ٢٩ |
| روح للثينز ونجر محداد يا مرفاد | كان حكر بيك المولى نسرحك ذود | ٣٠ |
| جيتنا حامل كيب الواد يا مرفاد | الاعراب خطاتك وانت كل يوم مرفود | ٣١ |
| ذاك لعب ونزاهه وجهاد يا مرفاد | طحت فيمن شربك وييست بين المحدود | ٣٢ |
| لو ثودت لباحيدات الاعلى مر وراك تخاب | عوض محمد ذاك اليوم زاد مزنيود | ٣٣ |
| واين تمنع باولاد الزوايه | ثباع هجل لك العاجات | ٣٤ |
| تلعب الهب مع العراب | واش لزنك للضايات | ٣٥ |
| نظبروك اتطيح مع كاب | زحكك تذهب شق التات | ٣٦ |
| كالرماد ربهه سبعساب | ياحش ذنوب المخلوفات | ٣٧ |
| ثباع من ناطرهم يغدا مصهود | ذوك طايغيل اولاد زياد يا مرفاد | ٣٨ |
| جاك بن الناصر والصابي فبايل الضدود | جاك بو ديسه بي ميعاد يا مرفاد | ٣٩ |
| ذيك خيمه لاولاد شعيب سلسله جود | النعيمي فارس الاعثاد يا مرفاد | ٤٠ |
| ولد بن عوده ينخصل في الطراد موجود | واين مولى العربي عاد يا مرفاد | ٤١ |
| كرم من كاجر ثعد في الطراد ممدود | شوب ما داروا لك اجمواد يا مرفاد | ٤٢ |
| من الفباطين / المحروثين طاحت سدود | بي الجرايس غاب العدد يا مرفاد | ٤٣ |
| تدي البزرة اديت بعرة بوثق عود | هذه هديتك عند الثياد يا مرفاد | ٤٤ |

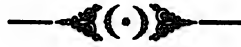
e) الزوايه *ēzzouāf*, fr. les zouaves.

f) الفباطين *ēlqēbāīyn*, pl. *brisé de* فبطان, esp. capitán.



٧٣

- ١ نأفئنا ونعائنا ما هو فئنا a خذينا راي العاسد الي تبعنا b
- ٢ تعدينا على الحدود الي ضرقتنا ودهمنا برح النصارى وهدينا
- ٣ وخذينا ما كان فيه لفائدا منع عنا يه سابقه كيب ادا
- ٤ وقصدنا للشرييب مع الصمرا وفرنا شور الشرييب ولا شعبنا
- ٥ محفئنا قومان ومحلله جرا هتكونا الهتك الفوي الي ما زائنا
- ٦ فرنا شور الشرييب ولا رايانا



٧٤

- ١ يا مولاي حرم النبي وحرم اصحابه تحمى الاسلام واهزم الكابر
- غلينا يا ربي عليه واهزم جيش الكبار
- ٢ جانا ومشى مهزوم ليس روح خصله من بعد ظل بالكور يشير
- واستغيظ a بكبره وزاد هم الكابر تغير

a) غلينا gǝmnā = فئنة ; le ḡ est devenu l pour la rime.

b) Pron. āh le pronom ḡ qui suit l'ā de prolongation.

a) استغيظ ḡstǝryḡd = استغاظ. Voy. de Sacy, Gr. ar., I, 246, § 533. Le principe qu'il énonce s'applique aussi aux verbes concaves par ي.

- ٣ حاجت ليه الاسلام الرجال التياث b فزواوا فيه بالطعن الباتر
هدوة بحرب شديد بعد جانا بشغوف النار
- ٤ ولثاوة اهل الايمان بالمدافع والكور حتى دهاوا الكريه الداسر
طاح علامه وتشتتوا الواحه معمي الابصار
- ٥ عاد في كربه وبغى يروج من كيد الكبر عليه صار مكوي بحاور
صار في فهرة مغلوب ما بفت صوله للغدار
- ٦ والصلا اسيادي اهل الاغارة خصلوا في الكبرين بالسر الظاهر
من قبل تروح الشمس بينوا في الكافر اعتبار
- ٧ آبن حسون آبارس العناية سلطان سلا انت وسيدي بن عاشر
حشى والله بلادكم لا دخلوها كبار
- ٨ إوالله في صباح صبخوا في نهار الاربعاء كان نهارة شوم
- ٩ والكور بغيط كثير لاحوا وبغى في الدروب مسيب مغموم
- ١٠ ومدافعنا برعوا الواحوا d هذه شعائته بين جنوس الروم
- ١١ فرحنا وسعدنا في مدينة سلوان على الجهاد ما كان في مصره
في مدون الشرق وناس اجزاير تعطي الاخبار
- ١٢ فاروا صلاح سلا على مدينتهم اسيادي جيع نايم وانحاضر
وظهر السر كثير منهم في الكبار والصغار
- ١٣ وارواح f تشوب السر في المدون رجال سلا في المجالس والمنابر
والتقوى والقوة من الغنى تعظيم المقدار
- ١٤ الله يعز سلا وكل من يبغياها اسعده الله بالبحر تباشر
ويكرمه باجنه وطيبها في شريب الكوثار g

b) تياث tēyyāg (ث = ث) *pl. de تايث (part. act. de تاي f. o), qui sacrifie sa vie, brave, courageux.*

c) إي والله iouāllah est pour إوالله.

d) الواحه alouāho = الواحوا.

e) مصر *pron. masēr.*

f) أرواح ārouāh = ارواح.

- ١٥ صلاح سلا الاسياد نجمد هما حجابنا ويفهروا بالطفيان
١٦ مولى الثمري سيدي الحمد ونقول المفضل امير الشجعان
١٧ والطالب فيه كثير نجمد واذا مجدتكم اسيادي ضمان
١٨ هذوا بي تصور المحور والكرائم سعادات الي يكون في الدين الباطن
بحال سلا وفبيلة الرجال اشنان العفار
١٩ وين الجعيان مع فبيلته واخوته هذوا اجواد الفبايل عامر
هذوا عامر ناس المشاليه يتمجدوا الاحرار
٢٠ بهم تفخر ونصول كيف صالوا وهظاوا سلا يالسرائه تتشاخر
محزومين للجهاد ما يتعدوا في كل نهار
٢١ اوالله مسلمين عزهم السلطان على عداه دايمما تتسافر
الامان في جرتهم جمعهم صاين كيشكاره
٢٢ بالطاعه للسلطان زادهم الله التنوير بين العرب والبرابر
بحببتهم في سلا ولا يعملوا حال التفصار
٢٣ مدينتنا بالبرج زادت وزهات بالسرور برحت للجهاد
٢٤ شياب وشبان باضت بايمان بالغه وصلاة المرشاد
٢٥ واهل اجنه بالزبن لذت محمد الشبيح حبيب اجواد
٢٦ سيدي ميمون الكوش المخنتر فلاح الضيم زاد للرفعه حاضر
وبفى يضرب بالكور في العدا ويسطر تسطار
٢٧ واجيلاني متخلف الحمائل سيدي جلول ليس ممره يستاخر
هذاك نهار الصامحين حضروا من كل مزار
٢٨ والدكالي ورجال السواحل هذوا بجميع ياك خصلوا في الكاخر
وسياي صبارة بحفهم الهزموه الدسار

g) الكوثر *elkōūṭār est pour* الكوثر. *L'a été introduit pour la rime.*

h) *pron. oukhkhāouto.* واخوته

i) *كيشكار* *kiyehkār = يشكر + ك de l'aoriste marocain et \ de prolongation pour la rime.*

- ٢٩ سيدي بالعباس الهمام عز المسكين والي يكون في البحور مسافر
والمظلوم التايك ما خبي شي سيثل الفجار
- ٣٠ سيدي الاحسن العايدي شندق الغزار الي ما خبان شي في الظواهر
برهانه وكح البحر يوما جات ز التريار
- ٣١ على بن يوم ولاله الشهباء والتركي كاملين خصلوا في العاجر
سيدي السبتى ولاله رقيه يعديوا الثار
- ٣٢ سيدي يدر والى ثريب جارة بالبركات البضيل فنام التريار
مولاي احمد حجي معه عبد الله انجزار
- ٣٣ آراوي خذ المجد احفظه والغي اهل الخطا والقوم العميان
- ٣٤ ما دركوه ولا يحفظوا ولا رواوا في خزانه بو عثمان
- ٣٥ الشعبوري البصيح لفظه شيخى نيينه هزام الطغيان
- ٣٦ من بحره صدت جواهر المعانى نلت من رضاء طيب الغنا ونخاير
ومر سوئي بسلوع نأوده ما بين التجار
- ٣٧ وقطعت من الديباج نظم الحمله في جيدها عفود من جواهر
حنطت في فماش وتاج حامله مرصع بدرار
- ٣٨ عذرا تشتمل بنوارها وتسلب من شاب جالها من احسن الباهر
حضرت في ثياب العز في نهار الميز والعفار
- ٣٩ بين ليوث الحرب الشجاع الفواط اهل الثغر السعيد بن عزرة ياسر
نخبة الاسباط مع الافضال اهل الاصحاب والانصار
- ٤٠ شهدت الناس اسرارهم من حضروا في الغزوة وصيح الاعيان تناظر
كل ابطل m ذاك لذا يغير على الاهدأ في تشمار

يوم ان جات = yōmān jāt يومًا جات (z)

لاله k) pron. lālla.

بدرر = bēdrār بدرار l)

كل بطل = kol ēbtēl كل ابطل m)

- ٤١ ومطى من له النصر للاسلام وانهم جند اللعين ورغم على النكار
ومشى مذلول خفير صابووه هموم وتكدار
٤٢ نالت عز وتعظيم اهل الفضل اسيادي المجاهدين من فضل الناصر
انشرحت ثلوب اهل الايمان ولام الدين انمار
٤٣ وزهرت اقطار الغرب حازت رجال سلا توفير صمها فضل واجر
وحضرت افارة اهل الجود بي نهاية الاختصار
٤٤ وسلام امله للشرايف دهاة العلم اهل الثنا اسيادي الافماهر
واشياخ الموهوب. سليس ما فاحت كل ازهار
٤٥ ويعم سلامي كل من سمع هذه الموعظه اسدت بالطيب العاطر
من فكر وصيف ضعيف واسمي بي رفايق الاشعار
٤٦ محمد والكنوة الواضح بن الاحسن نسعي القبول من كون الباصر
ترجى يجعلني بي جا الهادي سيد الابرار



- ١ من الضيم انابت مختار بي شد الاكدار
٢ لا فاجع النوم مشوار سهران بايت مثلث
٣ بي كبديتي^a شعلت النار فلات بوق الاجمار
٤ تفسمت امشات راحت اشطار حسيت ثلبي تمزق
٥ ومن حبها مره الابكار بي كبديتي جار

a) *pron. kbëttÿ.*

b) *أَمَّ عَمِّ، fém. du comparatif 'om représente عم*

| | | |
|----|------------------------|-----------------------|
| ٦ | تكوي وتجرح بالاشعار | كما السيف في يورق |
| ٧ | والأ كما حب مجار | في يد شطار |
| ٨ | بهم ولد طالب الثار | من يضره ما يعتق |
| ٩ | يولى ويرجع وينظاره | في نحو الاشعار |
| ١٠ | لا شائني فتن وثكار | لا فارس الثوم يلحق |
| ١١ | آلا على بنت تضمام | بنت اصل تربية احرار |
| ١٢ | جا دونها حصن وومار | ولا لثيت مرسل ينطق |
| ١٣ | يدي ويرجع بالاخبار | من سود الانظار |
| ١٤ | في كل ساعه ومشوار | بالثبت والصح يصدق |
| ١٥ | نعطيه من المال ثنطار | يا كل حضار |
| ١٦ | نغنيه عن طول الامار | يعود صاحبي ما يدرك |
| ١٧ | يجيب الخبر كيفما صار | من ولعتي عمر الابكار |
| ١٨ | رحل نجعها زازة الاوكار | من بكرة الليل سوث |
| ١٩ | لا هنز لا حط لا دار | جل على البله تبحار |
| ٢٠ | نياق وجمال هدار | واججاب وطبول تدرق |
| ٢١ | جاهم خبر سيل الامطار | مشويات وانوار |
| ٢٢ | يتخالبوا فيه الانظار | من السرس قبل وشرق |
| ٢٣ | ومن الماحه لدير جوار | بساطات وثبار |
| ٢٤ | مهاميل ومجوج واومار | وبن يرتع الريم الاطرق |
| ٢٥ | نزلوا على واد هرهار | بيوت كبار |
| ٢٦ | سارح ونزله ودوار | ومحل العزيله ينثنق |
| ٢٧ | وبنات متولعه صغار | في فلو تيار |
| ٢٨ | يرموك من سامر النار | واولاد على الخيل تسبق |
| ٢٩ | كل طبل عن كوت ما صار | لا يحمل ركاب شطار |
| ٣٠ | يحظ الثنا ويعرب الكار | وعلى الموت راسه مصدق |

e) ينظر = yēndār ينظار

d) جاز zāz, pour زاز

e) الإبل ēlbēl = الببل

| | | |
|-------------------------|--------------------|----|
| جاء العدو طالب الثأر | على الصبح فسوار | ٣١ |
| أخذ لجمعها سمح الاظفار | حازوه الامدا تشلق | ٣٢ |
| فاض المعيط بالافسار | ندبه وتعنزار | ٣٣ |
| ضرب طبلهم نث ثمار | برسان طلعت تغبث | ٣٤ |
| جات دازه نار بي نار | بدا داير اشرار | ٣٥ |
| احب ثصاب الامار | رغم وفيهم وروث | ٣٦ |
| طاحوا الزنايزر بالانشار | والدم فطار | ٣٧ |
| ذاك انكسرات محتار | عظمه مهنشر مدثدق | ٣٨ |
| بعد ان اخذوه لجمعها دار | ثابت بتحكار | ٣٩ |
| ردوه بالغاصب جهار | ركابة الكوت الازرق | ٤٠ |
| اذا شعشع البتن واكبار | يصوب اجهار | ٤١ |
| ينهر كما صيد فططار | يرعب يخوب يوهث | ٤٢ |
| انا الذي شيخ نشهار | حاذق ودبار | ٤٣ |
| انا كيدهم الكل منشار | نصعب على من يبرث | ٤٤ |
| ساسى بي اسماي نذكاره | مغلب على كل الشعار | ٤٥ |
| بي الموندوة كبار وصفار | نرشق ملامي ونعلق | ٤٦ |

f) العزنايزر = ézzēnāyz = العزنايزر.

g) أخذ ökhöð, *passif de* أخذ.

h) نذكر = nēqkār = نذكر.

i) الموندو = ělmōundo, *ital. mondo*.





٧٦

- ١ هدينا من واد زاغز لا شعبثا وكيينا غرب العلق والمرارة
٢ خصلت بينا غير الشهبأ والحمرأ وخصلوا بينا غير فراسات الغارة
٣ والي دسر قومنا راعي الترشأ نعت الطير الي صوب للحبارة
٤ ضربونا ببيريتيني طيبه مشهورا وعلى راس الثوم داير خرارة
٥ وكيينا غرب العلق والمرارة



٧٧

- ١ يا انجيل اعلينا عيدوا اعلى انهار مات المداح
٢ قالوا لي الاجواد اتلائوا يا درى وين a غالب راج
٣ قالوا لي الاجواد اتلائوا من السنه الى السنين اتعادوا
٤ كل ضد امثابل ضدو ثمه زال اكلام البطاح
٥ اتقابلت عند المخروصه على الابل ثعدت مدروسه
٦ ذاك طايح هي الدم اكساء وذاك سالر ما فيه اجرأح

a) وين *pron. ouăynă.*

b) ثم *țem est pour* ثم.

| | | |
|----|-----------------------------------|------------------------------------|
| ٧ | جاوا ذون الذوك يسوڤوا | اتخدموا باجباب يميديوا |
| ٨ | اتكرموا وارثى بارودو | واجالبوا تتفابض الارواح |
| ٩ | جا الطيب بي ميعانو | وجا الهامل هو واووادو |
| ١٠ | ونوضوا الارباع البراح | |
| ١١ | يا الي ما تدمر ذودو | اخطيته مشر انياش الفاح |
| ١٢ | يا سيادي معتاه انهار | خاليه فيه ابيوت اكمبار |
| ١٣ | تعدت برسنا امشا الاطيار | لا تظن ^d النزايح ما راح |
| ١٤ | لا تفولش ^e ذوك استنسوا | يحكوا تحكك يمساوا |
| ١٥ | ذاك فيه وذا بي برسو | ينثروا من ضربة الاثداح |
| ١٦ | ذوك هند وذوك اذكيرو | وذوك رهج وذوك اسميدو |
| ١٧ | وذوك ثلج وذوك اجليدو | وذوك سر موالى يكساح |
| ١٨ | ذوك الارباع الصبارة | واولاد يعثوب اهل اززاره |
| ١٩ | بي العدا دايم ضراره | داثوا تسع بجوع اصحاح |
| ٢٠ | بعدوا خلوا غير الدار | يا بني الارباع الثدار |
| ٢١ | بان ضهبه داير غبار | منشمر مر الوطنه ^f راح |
| ٢٢ | ما عرفتش وطن ابلادو | اهلى العيون يضامى وردو |
| ٢٣ | شور بن زفنون يصدوا | ارثاب للنزىل وجوار املاح |
| ٢٤ | لا تفولش ^e قال اعلىنا | ولا تفول استهنزا بيننا |
| ٢٥ | فلة اصل العرف اغبيننا | غايظتني موت المداح |
| ٢٦ | يا اجواد اززاره الابطال | جيت طامع فى زوج اجال |
| ٢٧ | الشوايع خير من المال | قال ثول اعلىنا وارواح |

c) ما اعتاه = mäh'täh معتاه

d) لا تظن pron. läddën.

e) لا تفول شي *la tgöülëch est pour*. On trouvera plus loin d'autres exemples de la figuration de cette apocope.

f) الى وطنه، لوطنه = elouëtno الوطنه

| | |
|----------------------------|----|
| يا اباتي و الارباع الزينين | ٢٨ |
| يضربوا بالموس والسكين | |
| كل فارس ينطح ميتين | ٢٩ |
| ما يصدش فير اذا طاح | |
| اولاد سي زيان الشرفه | ٣٠ |
| مزوا من جاهر تاليجه | |
| ابن النعيجة عنهم كعبه | ٣١ |
| اجيع من اخرج صرعه طاح | |
| وين سي الطيب يا ولدي | ٣٢ |
| وين يحيي والشرادي | |
| فايتي جزار العادي | ٣٣ |
| الي عليهم راني مداح | |
| ثمة؛ حكوم وحكوم | ٣٤ |
| والتواتي فارس معلوم | |
| هاييتهم رياس الثوم | ٣٥ |
| شادين من العثد جناح | |
| زادها بعاج افيامه | ٣٦ |
| بي الامدا بيده يطامه | |
| تخاب منه خوب نعامه | ٣٧ |
| سيد بنته يفيض الارواح | |
| وينه بعاج المغروم | ٣٨ |
| ما يخافش فارس معدوم | |
| ثاع اتذرى به الثوم | ٣٩ |
| جميع من ممدوه لا راح | |
| ثده الابطال المحجاج | ٤٠ |
| تلعوها مرت دلاج | |
| رايدين امجلوج بعاج | ٤١ |
| والرديف اموالي تكساح | |
| شيعة املي ولد الحرمه | ٤٢ |
| بالشنى خلاص النقمه | |
| هو وسعد اسباع الظلمه | ٤٣ |
| والآ نمر خش الوسط امراح | |
| يا اباتي الارباع الطيعيل | ٤٤ |
| كان راكم بي راي اثبيل | |
| عيب تشروا لى مود هنزيل | ٤٥ |
| ركبوني من خيل املاح | |
| انا بافي عوده شهبه | ٤٦ |
| امسلبه سيرتها رطبه | |
| اجلالها كاسي للكعبه | ٤٧ |
| انظل بشوايعكم مزراح | |
| ما يجيش اريال للرثبه | ٤٨ |
| ولا نفس علوش من امراح | |
| بعيد وطني بي الشلاله | ٤٩ |
| اصحح فولبي والا لاله | |
| من غير ومد ارماتي جهله | ٥٠ |
| جيتكم انتوح تتواح | |

g) يا اباتي *yā ʾabbātī*, prononciation bédouine de ابو اباتي (pl. de).

h) كعبه *kēffa* = كعبه.

i) ثده *pron. gōdhā*.

j) لاله *lālā est pour* لالا *lālā*.



| | | |
|-----------------------------------|---------------------------------|----|
| شد الشيمه يا منصور | الريح ناسر على البابور | ١ |
| سيدي محرز سيدي ناجي | يا رجال المنوبيه | ٢ |
| بو سعيد سيدي الباجي | كونوا نصره للبحريه | ٣ |
| شد الشيمه يا منصور | الريح ناسم على البابور | ٤ |
| كونوا اموان للعرثاته ^a | لفبطان المحسينيه | ٥ |
| ستين مدجع كل برداته ^b | يدجع محمد الدزيريه ^c | ٦ |
| شد الشيمه يا منصور | الريح ناسم على البابور | ٧ |
| البشير والمنصور | والصاف ^d والمحززيه | ٨ |
| زعمى في ضرب الكور | الله ينصر البحريه | ٩ |
| شد الشيمه يا منصور | الريح ناسم على البابور | ١٠ |
| دالي واعر وسيدي حسين | اليانثي وبن عطيه | ١١ |
| فبطانات مثدودين | متاع الدوله المحسينيه | ١٢ |
| شد الشيمه يا منصور | الريح ناسم على البابور | ١٣ |

a) برثاة fērgāta et plus communément برثاطة fērgāta, ital. fregata.
b) برداة bördāta, ital. bordata.
c) الدزيريه äddzÿryya, contraction de الجزائرية äldjezāyryya, les Algériens.
d) صاف sāf, orthographe incorrecte, mais qui donne la prononciation populaire de ساف sāf; ce terme désigne, selon les localités, les petits et moyens rapaces des genres épervier, faucon, milan, etc.

| | | |
|-------------------------|-------------------------|----|
| رانا اولاد سيدي درفوت | سنجافنا بي عبداليه | ١٤ |
| اولاد الكور والباروت | بالبندفه والبحريه | ١٥ |
| شد الشيمه يا منصور | الريح ناسم على البابور | ١٦ |
| عبد الفادر ايجيلاني | ام الزين البوهليه | ١٧ |
| سيدي عقرب والتيجاني | كونوا اموان للحريه | ١٨ |
| شد الشيمه يا منصور | الريح ناسم على البابور | ١٩ |
| مولى الطبل يزهرينا | والريح ناسم من الشرفيه | ٢٠ |
| والصغاره تنادي علينا | شدوا الشيمه يا بحريه | ٢١ |
| شد الشيمه يا منصور | الريح ناسم على البابور | ٢٢ |
| يا كربونجي في الماكينه | اعطي النار بالعقليه | ٢٣ |
| بالك تكون تسخب علينا | رانا اولاد البحريه | ٢٤ |
| شد الشيمه يا منصور | الريح ناسم على البابور | ٢٥ |
| بالاجالى راه الموت | معدودين في اليوميه | ٢٦ |
| رانا اولاد سيدي درفوت | موالي الغلب والرجوليه | ٢٧ |
| شد الشيمه يا منصور | الريح ناسم على البابور | ٢٨ |
| يا الله يا الله يا طبال | جيب نوبه البحريه | ٢٩ |
| فوي الغيطه g يا فربال | شد الزكرة h يا بن كاليه | ٣٠ |
| شد الشيمه يا منصور | الريح ناسم على البابور | ٣١ |

e) كربونجي *kārbōundjy*, mot hybride formé de l'ital. carbone et du suffixe turc de métier : *chauffeur*.

f) ماكينه *makyna*, ital. *macchina*.

g) غايطة *rīta*, le même que غايطة.

h) زكرة *zēkra*; on prononce aussi *zēgra* (زكرة).

| | | |
|---------------------|------------------------|----|
| فوي حصك؛ يا فئاي | اشكر سيدنا والبحريه | ٢٢ |
| سيدي محمد باشا باي | بمحلته وساكريه | ٢٣ |
| شد الشيمه يا منصور | الريح ناسم على البابور | ٢٤ |
| ايا نركبوا يا بحريه | الله ينصر المحسينيه | ٢٥ |



٧٩

- ١ يا لاصه يا لاصه ه خرجت ليلا من الجزائر
- يا لاصه يا لاصه بحر كبير وريح مجيع وفقلي مخبل
- ٢ يا لاصه يا لاصه صبحت بكرة على بجايه
- يا لاصه يا لاصه بغربي مشرش ورياه ه
- ٣ يا لاصه يا لاصه جيجل سمي ومدي
- يا لاصه يا لاصه الفل عند العشييه
- ٤ يا لاصه يا لاصه اسكيكده ثر مباتي
- يا لاصه يا لاصه سيدي عكاشه وتكش
- ٥ يا لاصه يا لاصه هما جبال العلامي
- يا لاصه يا لاصه الى غابه بغيت ندخل
- ٦ يا لاصه يا لاصه تفتعوا حبال المراسي،
- يا لاصه يا لاصه يا محل مكسر به راسي

i) حسّ = hass حصّ

a) يا لاصه يا لاصه ya lāssa ya lāssa, expression qui équivaut à ô hisse! ô hisse!

b) وراي ouraya. ورياه ourya

c) حبال المراسي pron. hābālēmmērāsī.

- ٧ يا لاصه يا لاصه والريح اسماوي اقبالي
يا لاصه يا لاصه تنوسلت لكل صالح
٨ يا لاصه يا لاصه وسرت باديا فوق العلامي
يا لاصه يا لاصه بغيت نقصد الفاله
٩ يا لاصه يا لاصه سبفني البحر والريح لاله d
يا لاصه يا لاصه الى طبرفه لبيت ندخل
١٠ يا لاصه يا لاصه كملت ذاك العشيّه
يا لاصه يا لاصه بنزرت لا شبت مثلك
١١ يا لاصه يا لاصه الواد شق المدينه
يا لاصه يا لاصه امحوت سايج ورايح
١٢ يا لاصه يا لاصه فاصد شور الدرينه
يا لاصه يا لاصه تونس فيها افعاذي
١٣ يا لاصه يا لاصه برحت وكل من بي السعينه



٨٠

- ١ لا اله الا الله ؕ لا اله الا الله ؕ محمد رسول الله
٢ شهدوا يا مومنين شهدوا يا مومنين
٣ لا تموتوا كافرين
٤ هكذا تمشي السعينه والصلاة على نبينا
٥ هكذا تمشي وتفول والصلاة على الرسول

d) لاله = لالا = لاله d)

| | |
|---|----|
| هكذا تمشي وتنجي ، الصلاة على المصطفى | ٦ |
| عين يا دايم الله | ٧ |
| دايم الله دايم | ٨ |
| يا خروجي من بجايه فربي مشرش زوراي | ٩ |
| جيجل سمي ومدي والفل فيها مباتي | ١٠ |
| سيدي مكاشه وتكوش الساكنين بي العلامي | ١١ |
| بنزرت لا شبت مثلك . والحرسنى المدينه | ١٢ |
| ثم نشكل ونربط حتى الى راس الدرينه | ١٣ |
| يسا | ١٤ |
| يا المولى سلم البحري يسا | ١٥ |
| لا يعجبك طول بحرى . بي الارض يمشي مشنفر | ١٦ |
| والا عاد بين زوج بحرين حوص منبر كذيب خايب | ١٧ |
| يسا | ١٨ |
| يا المولى سلم البحري يسا | ١٩ |
| ما ناكلك يا حجيله الا تشبطي بي دروسي | ٢٠ |
| رجلاك رجلين مايشه مشندرين يا عروسي | ٢١ |
| رجلاك رجلين مايشه مشندرين باحناني | ٢٢ |
| يسا | ٢٣ |
| يا المولى سلم البحري يسا | ٢٤ |
| يا مشواه فول لامك تزين وتجي فباله | ٢٥ |
| وتجي ونعلم لها الرياسه | ٢٦ |
| يسا | ٢٧ |
| يا المولى سلم البحري يسا | ٢٨ |

a) يسا yssa, hisse! de l'ital. issare.

b) مشوا mou'tchou, ital. mozzo, mousse.

ما يغنينه النساء عند تولد الولد

مما يقال في الابن

البشير النذير السراج المنير سيدنا محمد صلى الله عليه

واما الفول في البنت فهو

هدناك شكرناك يا مولانا طلبناك رغبتناك تسمع لنا

ويليهما التلويل والتزفريط



١ يامه a يامه خليه بي همه الطبعيل يلعب بي حجير امه

٢ نعمل لك شاشيه بالذهب مطليه تلبسها زكيه باش تشوي له دمه b

٣ يامه يامه خليه بي همه الطبعيل يلعب بي حجير امه

٤ نعمل لك قطينه بالذهب رزينه تلبسها سكينه باش تشوي له دمه

a) يامه yamma = يَا أُمَّةً

b) دمه pron. dëmma.

- ٥ يامه يامه خليه بي همه الطبعيل يلعب بي حجير امه
٦ نعمل لك حدايد من عند ولد القايد بالعلوم بزايده باش تشوي له دمه
٧ يامه يامه خليه بي همه الطبعيل يلعب بي حجير امه
٨ نعمل لك ثندورة من اللورا مفعورة تلبسها صابورة باش تشوي له دمه



٨٣

- ١ يا معلمه يا علومه يا جارتى بي امومه
٢ برشي مطرح وازور ملاش اننه a الشكيكونه
٣ الناس يا اماء فالوا سعد من تتعطالو
٤ يدجع عليها مالو ووجهها كالفمر بي الدار تبغى لو
٥ الناس يا اما مشغوله بالناس وانما مشغوله برربى
٦ الفبر محفور بالباس والي دخله ما يولي
٧ وليدي يا هلال الفمر يا ربكى وراس مالي
٨ انا علي ومدة نصوم الخميس واجمعه

a) انننى pron. ènnènnÿ, de ننى, f. يتتم, bercer, endormir un enfant, et à l'impératif, comme au vers ١٠ : dors, dodo!

« Nanna, nanna, mon cher fils.... « Nanna » ou « nanni », dit E. About (La Grèce contemporaine, pp. 160-161), est, comme notre mot dodo, une de ces onomatopées que personne n'explique et que tout le monde comprend. » — Comparez aussi le fr. populaire « nono ».

b) الشكيكونه èttchëkÿkouna, fém. de شكيكون, corruption de chiquico, l'un des nombreux diminutifs de l'esp. chico, petit enfant.

c) يا اماء yamma = يَا أُمَّاءَ.

- ٩ على ما اعطاني ربي في وسط بيتي شمعه
١٠ نني ننيتهك بجناح النبي غطيتك
١١ نني هي النيهه يا فليبي وعينيده



٨٤

- ١ ولدي يا زين الزين يا اكحل الحاجب والعين
٢ نطلب سيدي الطالب يدير لك حريزه للعين



٨٥

- ١ ترفد لي بنيتي وتفوم بي يزير مرفوم
٢ بنيتي عزيزه على واعز من مينبي
٣ اعن من مالي واهلي المال يمشى ويجبي
٤ وبنيتي تبغى لي

d) عينيده 'aynyyā = عَيْنِيَّ *auquel est ajouté le ha de silence, presque insensible dans la prononciation.*

a) حريزه *pron. hēryyēz, dimin. de*

بازارا *pron. zzyyēr, dimin. de*



- ١ طهريا المطهر مع الله يديك لا تجرح وليدي لا نغضب عليك
- ٢ طهر من تحت الاحاب طهر وليدي لا تضاب
- ٣ طهريا بوشاشي^ه طهر وليدي العزيز علي
- ٤ طهر تحت الداليه وطهارة وليدي صبحت باريه
- ٥ طهريا المطهريا بوشاشي طهر عمه العزيز علي
- ٦ طهريا المطهر فوق الفراش طهر لي وليدي وانزوم لا تبطاش



- ١ مديك لاسنه بنتي بها بارحه
- مديك بنتي تزين ايامك
- ٢ محمد محمد من صلى عليه يربح
- تربح تربح يا الربيع
- ٣ قال الجال امباركه تربح يا خوي عليها
- تربي الاولاد وتحث بالازواج وتجيك الصابه الغزيرة

a) شاشية = *chachyā* شاشي

- ٤ يا لاله يا لاله اتمشاي بالسياسه
الرثبه بيضا طويله طبعها فلاده من الذهب
- ٥ يا لاله يا لاله يا خد التعاحه
انت نواره وترعى بيك النكله
- ٦ يا لاله يا لاله يا بنت السلطان
شيعه باباك واعمامك راهي في الاوطان
- ٧ او سيدي ثوب المحرير صورته بشرابته
يطلع بوق السريير تمشط له فطايته
- ٨ سيدي سيدي يا طالب يا فاري الالواح
تجيب الفلم والدوايه نغفدوا للزينه
- ٩ سيدي سيدي اجري على الباياء
جيناك طبله صغيره وانت فصن الشباب
- ١٠ يا لاله يا لاله يا عيون الطاوس مزين ليله الليله
جعلها مربوح ذاك الواحد يا ربي شد لها فيه
- ١١ روحوا روحوا يا البنات ها هي بنتي جاتكم
والله يشعن عليها ما هي شى بنتكم
- ١٢ الليله ليله التخين تبات
ليله غدوه يامه ما فيها مبات





٨٨

١ صلوا على الهاشمي المجد خير الوري مولانا محمد
٢ هو النبي المرسل يا حسنه ما اجل
٣ ونخده المهلل وطرفه المكحل
٤ من غير كحل



٨٩

١ يا بياضي يا العزيزة على يا بياض هذا النهار وكل نهار
٢ يا بياضي عليك يا لاله بلانه واميمتها يا بياضي





| | |
|----------------------|----|
| آرعيان انخيل ريضوني | ١ |
| زمول الدايجخه ثبالي | ٢ |
| انتي ريجي وراس مالي | ٣ |
| من صابك زوجي حلالي | ٤ |
| العثبه جاتني طويله | ٥ |
| خبعت الفطاع يبحفوني | ٦ |
| ارواح ارواح يا خليلي | ٧ |
| اطلعوا لراس الدوالي | ٨ |
| سختن الما بي السطالي | ٩ |
| واذا ضربوك لا تحابي | ١٠ |
| ارواح ارواح للعضالي | ١١ |
| رمان بي شجور مالي | ١٢ |

a) (إلى لآلة) للالة = ellalla اللالا





- ١ يا البارس يا حني تسامعني
٢ البنات حطوا بي المالح واينك رايع
٣ البنات حطوا بي الثربي آربي
٤ البنات حطوا بي الدوار مثل النوار
٥ البنات خرجوا بي الاحر كنها مسكر
٦ البنات خرجوا به الديو حايكهم هريدي
٧ يا البارس يا حني تسامعني
وتجيب لي خبر الزينه والملثى واينه
محلا البوس مع الصالح سكر وبنين
محلا البوس مع العربي سكر وبنين
محلا البوس مع الصغار سكر وبنين
محلا البوس مع الاسمر سكر وبنين
محلا البوس مع سيدي سكر وبنين
وتجيب لي خبر الزينه والملثى واينه



- ١ فدي القد وانيا بك فضه توفد واحمدود نوار الورد
٢ والا نوار بوثرعون عالي هوق العشب نوارو
٣ انتي قلبك ما يصبر وانا قلبي شعلت نارو
٤ ماشط ابرائها علي حسيت قلبي ضرير شعلت نارو
٥ وغرامك جاني بالمحبه ما غيظني آملاح الشفا
٦ شاعت الاخبار عند النساء والذراري
٧ رحمت العيب ولا محنت مثاري
٨ يا الطويله

| | |
|--|----|
| عديت على الدوار والدوار ما فيه نوار | ٩ |
| لا فيه عشبان اخضوره رثدت بنات العز وفعدت چال ذكوره | ١٠ |
| على فطاطيها بخوا بالمسك لاوي ثرونو | ١١ |
| مخفت طبله من الروم ثرمى مذبل اميونو | ١٢ |
| لنزوه للباب تلنز ولنزوه بابيه حصينه | ١٣ |
| نشرب كاس من الخمر ازرق ما فيه فيله | ١٤ |
| نبكي على ذابل العين وعلى صايغ الوصيله | ١٥ |
| ما نعرفك ولا نسميك ما ني شى على اهلك ذلاله | ١٦ |
| شكران العرب جانبني ليك حطان عينك رذاله | ١٧ |
| ثولوا الثمري وسط النجوم على الشايغه فى الزمالة | ١٨ |



٩٣

انتى جزتى على الابنات انتى يا دوجه
وانتى بحير a يا لاله وانا عليك موجه
٢ يا لاله بهواك سهرت اخمر سلمت فى امانوت والمتعلم
٣ متحبني b حوته تحت المركب واذا طاح الليل انسرح نركب
٤ يا حاكم اسطامبول يا العثمالي c والى يسل السيف لاش يولى

a) بحير pron. bēhyyēr = بُحَيْر.

b) متحبني mātēhabnī, altération de *combien tu voudrais!* Se construit avec les affixes : محبني que tu me voudrais! ou متحبلي que tu voudrais pour moi, c'est-à-dire je voudrais bien! متحبله que tu désirerais pour lui, c'est-à-dire combien il mérite!

c) العثمالي ēl'otmālī = العثماني.

- ٥ متخبني مشموم انشم ونخبى واذا طاح الليل حسيبك ربي
٦ متخبني مشموم بي البرادة واذا طاح الليل كيف العادة
٧ متخبني مثنين بي زمبوجه والا حزام احريير على دوجه
٨ شوشان يا شوشان من هو d سيدك اليوم يا شوشان احكمه بيدك



٩٤

- ١ يا كرمه اظل ملي مريت اکتابي لاسمط
٢ يا الغدار بي عيب عليك عيب عليك
٢ اش سخاك بي يا بوي



٩٥

- ١ يا اميمتي العزيزة على . يا اميمتي كيف طرى لي فيك
٢ يا اميمتي ما خليتي جيب فيرك يا عمارة داري اش سخاك بي

d) من هو *pron. mēno*.



٩٦

١ يا خوي وليد امه يا خوي زين الصبه
٢ واش سخاك بي عيب عليك يا الغدار ملي



٩٧

١ يا زماني خليتني يا زماني رميتني
٢ يا زماني زين الدخلة علي عيب عليك اش سخاك بي



٩٨

كلام الراعي مع سيده

سؤال رب المال جواب الراعي

١ واين سرحت اليوم بي ثابس

| | |
|--|----|
| كان شي حشيش اخضر او ياس | ٢ |
| كان شي زيـب تعرفه يغيب | ٣ |
| ادى وآ ماداش ^a تعرفه يروح بلاش ^b | ٤ |
| ادى الصغار وآ الكبار تعرفه يختار | ٥ |
| وملاء ماجيتنيش نخطيش الهوايش | ٦ |
| وملاء ما تريشليش في يديش تسجاق | ٧ |
| وملاء ما تنزفيليش في يديش ابواق | ٨ |
| سمعت الزفاريط في داركم واين امراه حامله ولدت اثنين | ٩ |
| انت مـثـرزح تعرفني اربح ^c | ١٠ |
| نوض من حذايا اعطيني كرايا | ١١ |
| غير انا آ نلعب معك حتى انا آ نضحك معك | ١٢ |



٩٩

| | |
|--|---|
| عرفه يا عارفه ^a ليله مباركه | ١ |
| لمن ذا الخيمه خيمه مولاها | ٢ |
| كبير العمامه شيخ الرباعه | ٣ |

a) ما اذى شي = māddach ماداش.

b) بلا شي = blāch بلاش.

c) تعرفني اربح^c ta'refn̄y ěrrēbbah pour ěnrēbbah, qui est lui-même pour nrēbbah.

a) Le mot عارفه 'arfa est écrit la seconde fois avec un alif de prolongation — 'ārēfa — pour marquer l'accentuation et aussi la tenue du son.

| | |
|----------------------------|----|
| نوض ياماه وآ اختاه | ٤ |
| شرووا استاركم اخير جاكم | ٥ |
| يملى مراحكم بالمال والرجال | ٦ |
| اعطينا الثمغ يعطيكم الجرح | ٧ |
| اعطينا شعير يعطيكم ابعير | ٨ |
| اعطينا سيد يعطيكم وليد | ٩ |
| نهار العيد | ١٠ |



١٠٠

- ١ يا لالا حلومه ☞ داركم معلومه ☞ اسكتى لاتبكى شى ☞ مينيڪ يضروك
- ٢ اتكايسي على الوشام ☞ والوشام ما زال اخضر ☞ اتكايسي على العكر ☞ والعكر ما زال اخضر
- ٣ اتكايسي على الوليد a ☞ والوليد ما زال صغير
- ٤ واش ادانى واش جابني ☞ عوامه عوامه

a) الوليد = ěloulyyěd الوليد.



حكي ان رجلا اسمه على بن ابي فايد مشق امرأة فطلب من ابيه ليروجه بها
بامتنع ابوه من ذلك بافتاظ وعمل مكحله وكتب اسمه بها وخرج يصطاد بيعث
له ابوه على المكحلة فاجابه

- ١ دزيت لي على الى اسماي^b فيها بلا جودتى يا والدي نعطيهما
- ٢ وامنين هذا مـررك دزيت له هات نرهنوا مكحتك
- ٣ الله يسمح لك في بلادك فلتك وانامنك والله لا بغيت انجيها
- ٤ ما هيش عملتك مصوابا شمتت بي فاس العدو يا بابا
- ٥ نحسب انهون داركم والغابا والمكحلة هل من سبيل عليها
- ٦ لا نفصروا من دونك لآك والدي ولا انا على مضمونك
- ٧ شكيتك يا ابي تكبر واطيح اسنونك لا تنبعك الناس اله تعاشر فيها
- ٨ لا تنبعكش احبابك ولا ينبعكش الوالد اله جابك
- ٩ وما ينبعك في الضيق كان جيد اقرباك ييسر لك مسارب ياسر تواسيها

باومدة مده بالقتل فاجابه فقال

- ١٠ الي ما جاكش في اميرة ارحل عليه باعدة باجميرة
- ١١ واليوم عمي بعث لي على تسطيرة اذا كان في يده ورثتي يحكيها

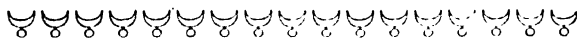
a) Pièce transcrite.

b) اسم *asmā* est une forme emphatique de اسم *esm* et non un pluriel, comme une orthographe commune pourrait le faire croire.

- ١٢ اذا كان بي يده الورثه قول له يمجها لا خبها ولا درثه
١٣ بلا ربنا لا نفدروش الجرثه واهل انخياه شرهم يكبيهم
١٤ اجمعبه اصديده وزناها قليل اجمهد في التثعيد اكيد
١٥ لاخير بي عبد يهون وليده على اقل المسائل ثال هات اعطيها
١٦ نثصد ابلاد البايير نحصل اولاد امزينر نصبح غايير
١٧ غير ثولوا الى مولاة الغثيث اضعاير على امحي انغيبوا ونجوها
١٨ انغيبوا ونجوها وما دامنا في الحياة ما ننسوها
١٩ وراس من على علي تهموها عن خاطري طاس الهوى راميهها
٢٠ طاس الهوى سكرها يا خالني عن برثتي صبرها
٢١ يهسس علي وثت نتبكرها لن سكن خلب الباطنه ثديها
٢٢ كبدي مطبوفه ردى دس d خلب الباطنه مسكوفه
٢٣ لن عدت طجع المنام لا ندوفه لن عدت مثل الطير مكسور اجناحها
٢٤ طير ان هجا بجناحه هكاك عفلي لا شجا ولا راحه
٢٥ عيون المحبه شاعله وضاحه على جال كلمه تغرق امواليها

c) Cette syllabe hom fausse la rime de la pièce qui est hā pour le quatrième hémistiche des rōba'y, ou dou bēyt qui la composent. La correction est des plus simples : il suffit de considérer اهل comme un pluriel, ce qui justifierait l'emploi du pron. fém. sing.

d) ردى دس rdēs dēs, pour داس داس, est formé des deux verbes ردى et داس, f. o. qui signifient « fouler aux pieds, écraser, broyer ». C'est un vestige de la vieille langue qui employait cette juxtaposition de mots équivalents et consonnants pour donner plus d'énergie à l'expression : رجلا لظ كظ : فعوا - في حيص بيص....





حكي ان رجلا له بنت واراد ان يزوجه لابن اخيه فابت ذلك ومشفت
غيره فزوجها ابوها بمن ارادت وهجر كلامها فبعد مدة ندمت وصارت حزينة
تتنهد فاجابها ابوها فقال

١ كثر التناهد يثتلوا مولاهم جاروا علينا الله يهون داهم

فاجابته فقالت

٢ يثتل بالهـابي شربت الصرب بعد الحليب الصامي
٣ والله لو نلثى طبيب كابي نوريه يكوي ملي داهم

فاجابها هو فقال

٤ يثتل بالهيمه نزلت على عتر الرثراق شر وخيمه
٥ والله يا زينة التبسيمه السهر اسبي العين ماح ثداهم

فاجابته فقالت

٦ انا الي ضيعت ابيري بدييري وانا الي حكيت ذهبي حتى ولي نحاس
٧ وما تشكر الا ما تعاشر ومن بعد العشرة تبان الناس





- ١ من شد الدرک خاطري فد عكس العجب صار منجد
٢ والشروط في الوقت توعد والدهر كثرت عكوسه
٣ ريت ا الضبع شد الاسد لين b عكسه وطاح ورثد
٤ والبك افلى من السورد والسورد يبست فروسه
٥ ركبت السرداك للهند ثوم العتاريس على السند
٦ الامى يشير من البعد من الغرب ثال ريت سوسه
٧ الكاب على الفاب تصعد وشعر العراطس تجعد
٨ والظبي وقت الرتعه صد والثرد كثرت هسوسه
٩ والشعشع جا يخاطب الوفد خطب فنششة بنت بوجند
١٠ دبع مهرها وكمل النمد جدد كساوي لبوسه
١١ الزغريط والمجبل انمد السبر وتنصت ميد
١٢ والضعدع معلمه ترد ويرهبوا بالعروسه
١٣ البكرون فايير على قد شمر اكمامه على الزند
١٤ جا خلفه الحرب وتمد وعمل في الناس هوسه

a) راييت = rȳt ريت

b) حتى أن - الى أن = lȳn لين

- ١٥ خواء الثنبدو واشتد وبصل كساوي من اجملد
١٦ على البلهوانات، ترعد بالحب شارب كيوسه
١٧ غناي ماني شي مجعد من صغرتي نضيق انعد
١٨ اسمي اجد ولد موسى



١٥٤

- ١ اول ما نبدي بالصلاة على النبي وارضي من العشرة والسيد علي
٢ لو ما رسول الله لا حج اجمل ولا وثدت الانوار بي راس اجمل
٣ لو ما رسول الله لا حج الوصيف ولا وثدت الانوار على الفبر الشريف
٤ ما ذا تلاثوا مندها وتناجوا هذوك يابوا واهلها ما يابوا
٥ يا موجة السيفان يا مداده يا سعد من ربي عليك اولاده
٦ ما ذا قطعت من سرير الواد وما ذا بنيت من ضنا الاجواد
٧ يا فامده بي البيت يا توافه وتبرجي ما جاب ولد النافه
٨ دني علاويها على بوشيبه على الي اخعابه ثد ثعر الويبه
٩ هاجي عليه يا مهاجي هاجي راه الولايا والصغار تراجي

c) پهلوان pèhlouān, *éblèhouānāt plur. d'un mot persan altéré, athlète, lutteur.*

a) عوجة 'oujāt, pour عوجاء. *Le langage donne fréquemment au féminin des adjectifs فعلة l'orthographe incorrecte.*





| | | |
|----|-------------------------|-----------------------|
| ١ | عام السنه هرج وجراد | واخلقى تعبت بزرايد |
| ٢ | بالعباس عنزفوه الاولاد | بلزوازه حرثوا احمدايد |
| ٣ | كل يوم تخرج بلاد | يتهاوموا في احمدايد |
| ٤ | اذا خرج يحمل الواد | ويعر حتى احمدايد |
| ٥ | جانا اجمراد تعب الكل | حكرم السلاطين طاعه |
| ٦ | العامل على المحكم تشغل | ما يطول شى يريض ساعه |
| ٧ | معين على الارض ويجل | كل يوم تخرج رباعه |
| ٨ | خمت كنباص وعفل | النار هي الشجاعه |
| ٩ | جانا اجمراد وتعب المخلق | حتى الخليه امعانا |
| ١٠ | افلق على الناس وجنى | والطبل يضرب وانا |
| ١١ | امين خط بالعباس تغزق | والله باطل شفانا |
| ١٢ | اذا خرج لازمه المحرق | الفصوال ياسر حذانا |
| ١٣ | جانا اجمراد تعب الناس | الاشوار بطلت علينا |
| ١٤ | في كل حومه العساس | شبعثوا شي ما حل بينا |
| ١٥ | عنزفوه الاولاد بالعباس | ركيك نتن يدينا |
| ١٦ | اذا خصرغ يشيب الراس | بخلي الخلايق حزيننا |

a) بالا; واج = bēlāzouāz بلزوا

| | | |
|------------------------|-------------------------|----|
| جانا اجمراد تعب العامل | وخرج هو بجودة | ١٧ |
| كتباص وعقل كامل | في الحكم تبع جدوده | ١٨ |
| الفاه على الارض جامل | والرجال مثل الصيوده | ١٩ |
| جيبوا الحطب والفصاول | بالنار احرقوا اجلوده | ٢٠ |
| تبطل جميع المشاغل | ويلموا نصيب العجروده | ٢١ |
| يرحمر من كان فاييل | عمر ابن الامام من اكوده | ٢٢ |
| جانا اجمراد تعب احكام | حتى اجتعله فتله | ٢٣ |
| من صغره طلع ناجم | ممله مايمه خصلها | ٢٤ |
| بئص على الارض جامل | جميع اخلايق شغلها | ٢٥ |
| حكر على الناس لازم | بالعرب حتى عدلها | ٢٦ |



١٠٦

- ١ بطاح اجديدم ما هو شي *a* كالي بدموا فبل ما بين سلالم متعلق في شيم *b* مثل
- ٢ يقدم ويوخر بوق منه سكه ومجل حتى الماكينه *c* مجبنتي ترتيب شغل
- ٣ خاييف يتقطع ونروحوا *d* جلده بالكل الي بدعه معلم مهندز ما صار فبل
- ٤ ما يتقطع شي عديت ثمنطاش حبل لو يسفط واحد ونقولوا الثاني يتحل
- ٥ اما فيه حويجه دونيه اذا يوصل يركر يربيني مثل بغل ان كان جبعل

a) *pron. mōch̄y*. ما هو شي

b) *tch̄ym*, *pl. de ch̄yma ou جيمما*, *ital. cima*.

c) الماكينه *ĕlmak̄ȳna*; *ital. macchina*.

d) ونروحوا *pron. ourrōuh̄ou*.

- ٦ هو يعجبني ما يتعطل شي بالكل كراسي وستاير بيبان وسلاسل تتحل
٧ مثل العيافه يحط يده الرايس تتسل النافوز يخبر بي الماكينه للترول.
٨ بنزرت كباها بلديه وعرب بكلل ثوابل وكرارط / ونصارى ويهود الكل
٩ والعسكر زاده والي جا من الوطن الكل



١٠٧

- ١ انا الي مدرول بانى بي الغرام دمعي من الاهجا سكبته
٢ من بقد مازيه مرخوفه لي الحزام غيب مرسولها ام العصابه
٣ خلانتي مدرول بانى بين الانام بانى من الدرك ومصاب
٤ اتخيل، بعزمك يا باهي الانعام ادي سلامي ورد جوابه
٥ توصل للي ساكن فتابه توصل للتبر بي فتابه

ركاب

- ٦ بالله يا الثمري واممل مني جميل نقبل امزيتك لا ججدا
٧ توصل لعذاب قلبي باهي الغث الجميل الى تبان ثد ايجردا
٨ نبغيك من افسنطينه تسري بي ثقب الليل يا من اثناك ظاهر وجدا
٩ على الاتبدال صوب واحذر بالك اتعيل للواد اتطعه لا ججدا
١٠ زور الولي المسمى مولى العهد الجميل مبروك الشيخ الواهي مهذا
١١ خذ المريخ وانه ربي يكون لك ادليل على الشعاب روح اتعدا

e) للترول *lëttrel, le fr. treuil.*

f) *krāret pl. de كرابطة kārryta, ital. carretta.*

a) دخيل = *ëtkhÿl* اتخيل.

- ١٢ الا وصلت شور الهريه من النزير الغير على اجمال سدا
١٣ سيلات يا الثمري ثم حط النزير ثم مباتك لا لك جدا

❖ توريدة ❖

- ١٤ سيلات يا الثمري لا يردك اوهار شق في انخلا ولا تهاب
١٥ حصنت اعليك باسم الباري محي الامطار وفضائل النبي والاصحاب
١٦ الا علم العجر وطلع نوره باحتكام خذ الميرير واخطي الغابه
١٧ توصل لي ساكن غنابه توصل للتبر في غنابه

❖ ركاب ❖

- ١٨ بالله يا الثمري واعذر منه اعشيق واعمل اجيل عني واصدق
١٩ توصل لغذاب قلبي باهي الغث الطلين الي تبان قد السنجن
٢٠ اسري من ازناتي وابهم لعطي حفيق على بو حكيم روح مشرق
٢١ في عتبة الاعشاري يا الثمري لا اتضيق سيبوس لا يغرك معتك
٢٢ معدى ايجيوش نائلين الهند الرفيق كم اسثور بات امتك
٢٣ على الوطا وتحمل هيا رفيق خذ العجوج لا تعارق
٢٤ اجي لسرا بونشمايه تلقى الطرين اتطل في السراب محلق
٢٥ الا وصلت عين الكرمه بالك صديق ارتاح سمعتين وخبث
٢٦ في الباردة امباتك قبل ما يطعا الغسيق يا باهي الحلل يا الازرق

❖ توريدة ❖

- ٢٧ في الباردة امباتك لا يردك وهام والي في اجمين صح الكتابه
٢٨ يا باهي الحلل يا ساكن برج الرخام شوف العشيق ما ذا ناب
٢٩ من فغد مازبه مرخوبه لي انزام مكولة الشبر والهداب
٣٠ توصل للي ساكن غنابه توصل للتبر في غنابه

٥ ركاب ٥

- ٢١ بالله يا القمري توصل لست الابنات من رباعات الدليل العشقه
٢٢ الي يحبها متمكن بما وجعات b نيران في اعضا متعلقه
٢٣ اعلي واقتصد بالطير السابغات امشي على الاحريش وشقه
٢٤ امجاز السمار جوز بغير التبات على الثنطرة وجوز بحمقه
٢٥ للشيوخ سيدي ابراهيم هو يكون لك نجات يكون اعليك حصن ودرقه
٢٦ زور المفام بالك تشبعن عنده تبات باب البحر تخشه بالسرفه
٢٧ على البلاد يا القمري بالسابغات حوم ولووج كم زنفه
٢٨ الا وصلت باب السكان والدار جات فلك ولا تردك وهقه
٢٩ عند جامع لرنجه c يا القمري بثبات ثم تصيب زين اخلفه
٤٠ انزل ولا تخبر من الثومان الي طفات يا محزم يا سريع الحمه
٤١ والا تراك ريم انبازت على العا:بات تعتي فداك محل الرمته
٤٢ ثول لها يسال عليك يوسع روحه بنات من فغد محاسنك والملقه
٤٣ تنطق عذاب ثلبي وتفول لك بثبات ربي الاله راد العرته
٤٤ نبكي عليه طول الزمان دمعي جرات نحب عليه لا لي شعقه
٤٥ والله لا نسيته يا لو يغدا محمي شتات لا نهون مولى الطبقة

٥ توريدة ٥

- ٤٦ لا نهون صاحب عمري طول الدوام لو نسكن الغبر والتربيه
٤٧ هذا كلام ولبي صبة الريم الوهام خندود وعازبه بضربه
٤٨ الاسم نشهره عبد الله صغت انظام غناي في نسبه بو غابه
٤٩ الكاب نسبتي ورويت على هذا النظام فامر سربة الكذابه
٥٠ الي طغاوا كيف يراوني يرموا الذمام نحسبهم من الفصابه
٥١ الي يريد فتني نمشي له لو كان عام نطوب له لا نهابه
٥٢ نفرا السلام للي حاضر بي ذا المفام على السعبي طيور اجابه

b) وجعت = oujj'āt (alif ajouté pour la rime)

c) الارنجة lārēnja est pour لرنجة

❖ خاصة ❖

٥٣ الشعر طاعني باسبابه . توصل للي ساكن عنابه
٥٤ بالله واعتني بسلامي هيا حمار شق السما وولج السحابه
٥٥ توصل للي ساكن عنابه . توصل للتبر بي عنابه



١٠٨^a

- ١ اجي تشوب ماذا صار بي هذا العام المطيار
- ٢ النزله هدت الديار بغفات اتردهم وطيا
- ٣ حتى المراد والطيار ما خلى شي حتى حيا
- ٤ ماذا صار بي ذا العام من الوصبيان اولاد انحرام
- ٥ والنزناجيه الظلام ونصيب من العيساويا
- ٦ كل يوم يتعلموا بي كلام يا ويح فليل الثيا
- ٧ سمعوا بسعر فياطوا بداوا يجربوا ويعايطوا
- ٨ شي حفيان وشي بصباطوا^b ربي غبنهم بي الدنيا
- ٩ حتى الوصبان الي يبيطوا^c تبعوهم بي المحاميا
- ١٠ الرومي اسمه السلما دور هو ركبهم بي الپساپور
- ١١ بدا واحد قلبه يدور فال حبيت نتفيا
- ١٢ طلفت العريبه زي البخور حتى عفت الدنيا

a) Pour la lecture de cette pièce, voy. la transcription. On remarquera que le *ق* *dur* في *ق* est rendu par *ك*.

b) صباط *ḡabbāt*, esp. zapato.

c) يبيطوا *ybyytou* est la prononciation algérienne de *بيطوا*: le *ض* se change fréquemment en *b*.

- ١٢ راحوا فاصدين لپاريز d باش يلفاوا عبد العزيز
١٤ وفبهم الرومي كيف ابزيز بين البكر والكنيسيا
١٥ يرفدهم بالتعزيز يديهم للتساسيا
١٦ اداهم الرومي لبلاوا يوريهم لسيد اسياوا
١٧ ان شاء الله ياخذ كادوا e ويكافيهم بهديا
١٨ واذا كلاها لباواوا يحاسبهم على الاولانبا
١٩ يا من درى يروحو للطياطروا f والا واين يحب خاطروا
٢٠ يباوا الوصبان يساطروا بالفرافب الكليا
٢١ يصيروا النصرى يتخاطروا ه كيفاش اتكون الفضايا
٢٢ فالوا بريه من عندهم جات بالي بطلوا الوضو والصلات
٢٣ واحد منهم فريب مات فال ما عرفت اش بيا
٢٤ سبته عثر في النويججات الي اداتهم الكوريا
٢٥ عملوا امامهم العريبا الي رحتها كاجيها
٢٦ بصنيدفاتها في الفعيبا وجلابتها مدليا
٢٧ اجي تشوف ذا الصبا تشبه للروحانيا
٢٨ الرومي بامهم بالكمال كثرتهم معمرين بالهبال
٢٩ نوري لكم الكبير يا رجال الطري وليد الفرمنزيا
٣٠ عمرة ما يدور بالحلل فير الحرام والمعصيا
٣١ المركانطي g ربح فيهم الطري يترجم عليهم
٣٢ في هذا العام يغنيهم الرومي بعشر ميا
٣٣ نطلب ربي يعبيهم يمشيوا للنار هديا

d) پاريز pāryz, Paris.

e) كادوا kado, fr. cadeau.

f) طياطروا tyātro, esp. teatro.

g) مركانطي mērkantī, esp. mercante.

| | |
|--|----|
| اسبابهم ذاك علي الطري | ٢٤ |
| في كل يوم يظل يجري | |
| حبسهم الرومي في كوري ^h | ٢٥ |
| يخرجهم بالكونپانيا | |
| رذم يشبهنوا للبتري | ٢٦ |
| تصهم فير المحاحيا | |
| اجي تشوب ذا الهلاك | ٢٧ |
| في ولد سعيد كبير الاحناك | |
| ربح عشرة الاب ابراك ⁱ | ٢٨ |
| خسرهم مع الفمارجيا | |
| من السلعه بفاوا غير الابناك ^k | ٢٩ |
| والا التلوه المغليا | |
| كبير الزرناجيه المخروب | ٤٠ |
| الى بحيته ابيض من الصوب | |
| فصد لپارين يشوب | ٤١ |
| يا نهارة في احميا | |
| واذا جع كالمكشوب | ٤٢ |
| يفاوا شوايعه في الدنيا | |
| سيدي علي الزرناجي | ٤٣ |
| كان حباب وفهواجي | |
| طامع يمشي ويجي | ٤٤ |
| يتعمر بالسلطانيا | |
| فال لهم هذا حجي | ٤٥ |
| تخصني فير التلبيا | |
| كنت ازمان مسافر مسرور | ٤٦ |
| انا المعلم وانا المشكور | |
| نضرب التوبه في وسط الكور ^l | ٤٧ |
| كيف كانت الدوله تركيا | |
| مرت نعجب وقلبي مكسور | ٤٨ |
| الموت يا ربي واين هيا | |
| خليت صانع في حالوتي | ٤٩ |
| باش ما ينقطع شي فوتي | |
| نمشي لظهر غايطتي | ٥٠ |
| لاغنا من يطلب عليا | |
| زمان كانت هذه مادتي | ٥١ |
| انسافر مع التوباتيا | |

h) كوري kōūrī, fr. écurie.

i) بالكونپانيا bēlkounpānīa (esp. compānīa) c'est-à-dire en bon ordre, en rangs, comme une compagnie de soldats.

j) فراك frāk, fr. franc (monnaie), a été ainsi transformé pour la rime.

k) الابناك ēlābnāk, pl. formé par application des règles de la grammaire arabe au sing. بئك, le fr. banc.

l) الكور ēlkōūr, fr. la cour.

- ٥٢ يخفي الصانع الله يسلمو الي يجوز من المشتري يكلمو
٥٣ يدخله للحنوت يعهمو يقول له انا فاعد ميربا
٥٤ يبدا يشكر في معلمو راه خذا لي هديا
٥٥ كاهيته واحد البوهالي اسمه وليد الحجاج والي
٥٦ يحسب كلامه هو العالي ما كان من يصحبه في الدنيا
٥٧ لما يغدا الهيه ويولي ما تبغى عليه حتى سينا
٥٨ الي يتكلم يكذبو يوفى صبعه ما يعجبو
٥٩ حتى واحد ما يحبو الي يهدر بالنيا
٦٠ الي يكذب يفربو ويفول له اجي ليا
٦١ يفول انا مربى معشش لما يكذبوه يتفشش
٦٢ ما ياكل غير المدشش تبغى كريشته مدليا
٦٣ كل يوم يجي محشش يفول كليت احاجه البلايا
٦٤ قال رانى شعت واحد السميد راهم جابوه جديد
٦٥ عند واحد الماطي بعيد ما راته حتى حيا
٦٦ نعمل به خبز العيد ومن المفروط شويبا
٦٧ احاج مصطعى الطويل اتراه كثرة الكذب والطمع اداء
٦٨ لوكان فعد ربي معاه يتخدم فوالب المغبوبيا
٦٩ لآكن الفاشي هو غواه واتخدمه هذيك هيا
٧٠ معهم جيدة وجه احمار الي يبيع في البلاصه m النوار
٧١ ما خلى شى المصروف للدار فال لهم اعملوا الركبه شويبا
٧٢ لما نجى نشري لكم دار تبغى عيشتنا مهتيا

m) البلاصه elplāsa, esp. plaza.

| | | |
|----|---------------------------|---------------------------------|
| ٧٣ | في يد سيدي اجد الثعبا | الطبيلات كني الثربا |
| ٧٤ | يحب يتعلم النوبا | وهو مرة الزرناجيا |
| ٧٥ | ما يعرف حتى ضربا | يا بحالي واجي ليا |
| ٧٦ | سيدي اجد قلبه مشغوب | من حب عين بوزلوب |
| ٧٧ | في هذا العام يربد اجوب | من الهمور والمغاشيا |
| ٧٨ | نتمناه يكون منسوب | والآ اصبر كالزروديا |
| ٧٩ | سيدي الطيب يعجبني | كيف يطبل ويغني |
| ٨٠ | زعافته ما شافتها عيني | كيف العجب في اجمعي |
| ٨١ | فال ما كان من يغلبني | لوكان مانيش مريض شويا |
| ٨٢ | فدور السريدك طبال | الي كان هنا يبيط باحبال |
| ٨٣ | في المحيط الي يكونوا طوال | والآ مع الفطرانجيا |
| ٨٤ | فال هذه السبرة عملتها فال | الآ باش ناخذ لاريا ⁿ |
| ٨٥ | كوشوك فعد هنا ما مشاش | في البلاصه يبيع المشاش |
| ٨٦ | فال الراحة خيار المعاش | تبني فليبتي مهني |
| ٨٧ | حتى اهد الكواش | يحب غير التهنيا |
| ٨٨ | عبد الفادر ابن الغسال | كيف يجذب اجذاب الهبال |
| ٨٩ | يخزم وسطه باحبال | بالزور ما هو بشويا |
| ٩٠ | والعقارب في يد علال | شاوش العيساويا |
| ٩١ | براجي ذاك المسرار | ياكل الظلمه وينزيد النار |
| ٩٢ | يهلله حسان العبار | من قلبه بالسر والنيا |
| ٩٣ | فطعوا لنا زروب الفطار | اداره للراي ^o هديا |

n) *est un gallicisme* ناخذ لاريا; *lārya, ital. aria* (الاريا) لاريا

o) *rāy est l'esp. rey.* راي

| | | |
|-----|--------------------------|-------------------------|
| ٩٤ | بن زربه ذاك الظريف | الي كان هنا يقطع الكيب |
| ٩٥ | فال جاتنا وهبه بي الصيب | ندبع الدين الي مليا |
| ٩٦ | نلعب بالفزوله والسيب | ونخدم شيخني بالنيا |
| ٩٧ | لوكان شعت بن زروا | كيب كان يجري بانعبا |
| ٩٨ | بوق ظهرة واحد الفبا | ما عرفت باش مليا |
| ٩٩ | وترنى معمر بالظلبا | وهي دايم مخبيا |
| ١٠٠ | اجي تشوف ذا السمواطا | بي اجذاب امحاج بطاطا |
| ١٠١ | الفمجه بلا ثرباطا | ويعنكر الشاشيا |
| ١٠٢ | والبنادر عليه خباطا | وشعته ثرميا |
| ١٠٣ | حتى مصطبي بن المداح | طامع بي پارينز يرباح |
| ١٠٤ | فال لما نجى نشري مصباح | والسنيوه مع السكريا |
| ١٠٥ | ونزيد المضربه مع المطراح | ونزيد البساط والزربيا |
| ١٠٦ | الستيبله وجه الكير | الي كان يخدم عند الميرp |
| ١٠٧ | راح لپارينز يدير | الفهوه للعسكريا |
| ١٠٨ | لما يجي رابع يصير | خير من المركانطيا |
| ١٠٩ | سيدي عمر اهلا بيك | پارينز الكل فرحت بيك |
| ١١٠ | الناس الكل تشايح ليك | السنيبله يا عينيا |
| ١١١ | لوكان يروح للمكسيكq | هاذيك هي التهنيا |
| ١١٢ | هو فهواجي وابنه خباز | وشريكه سيدي علي مهراز |
| ١١٣ | يربح ويركب على مهماز | يستاahl منا التهنيا |
| ١١٤ | لثلاثه لابسين الباز | من حوايج الروميا |

p) المير *ēlmȳr* fr. le maire. Ce mot reproduit exactement l'altération populaire du mot الأمير.

q) للمكسيك *lēlmīksȳk*, fr. au Mexique.

- ١١٥ مرزوك يفولوا مليح يخابوا منه على خاطر فبيع
١١٦ والله يا كيف يبدا يصيح وتطلع له الكناويا
١١٧ الي يسمعه يمشى يسيح في الثلث الخالي من الدنيا
١١٨ حتى وليد بن زمام زاد همه مع الهموم
١١٩ لما صار آلي اليوم منه اخلاصت الدنيا
١٢٠ واذا طلح المزموم وتصيح له اليهوديا
١٢١ راحوا معه زوج يهود مثلهم في الدنيا مغفود
١٢٢ واحد يشبه للفنجد والاخر عين معبيا
١٢٣ والي ما سمع شى العود يصنت لهذا التوشيا
١٢٤ سمعوا بفصتي من بعيد منهم وليد سيدي سعيد
١٢٥ وابريهمات يضحك وينزيد ومعه حاكم المكيانيا
١٢٦ فاعدين بوق بنك الحمديد بي حانوت اليمنيا
١٢٧ عيطوا لي للحنوت امشيت من الفهوه والمعجون اكلت
١٢٨ مرضوني على الدخان استحييت فلت هذا الشى محال عليا
١٢٩ على سيدي حسن فريت سيدي خليل والسنوسيا
١٣٠ بن عيسى جاني يزدك الدجال فال لي من نسلك
١٣١ وجدت في الكتاب الي عندك فصته صحيح مرويا
١٣٢ فلت له بالصح يرحم جدك ضحكت وحولت له عينيا
١٣٣ فال لي هذا ماشي شغل الرجال وتنكد وخذاه الخجال
١٣٤ بلط عينيه مثل البنجال وخنونته مدليا
١٣٥ ازراق وجهه كالبدنجال حب يبرد فشيه فيا
١٣٦ معه عمي محمد بن الحجاب الي يظل يصله بالزوا
١٣٧ لما سمع بهذا البانشراي فال لهم ما هنا فزيا
١٣٨ فالوا له الناس لا تخاب راهم يكتبوك في الغنيا

- ١٣٩ عجبته روحه بشكران الذرازي بالي راه في السعاهه فاري
١٤٠ اخلاص عليك طلوع الصواري بفيت غير للتزهزيا
١٤١ بركاك من هنا روح للسحاري تفري لنا البكر الوحشيا
١٤٢ السيد محمد وليد الامام الي مالك السماطه بالتمام
١٤٣ لما فصيت عليه هذا الكلام فال لي صنعته فرعيا
١٤٤ في حانوته البيران كالغمام كلاوا له من الصوب وفيا
١٤٥ فاعد في بيت البوخاري مثل واحد الرجل الفاري
١٤٦ في يده صوب زنجاري فال باش نخدم ربحيا
١٤٧ والا خطيبه للذرازي على خاطر الصوب شويا
١٤٨ لما خلصت ذا الصدها وسمع بها امحاج بن الرجا
١٤٩ يضحك وبي يده سجا فال لي مماحها غنيا
١٥٠ وجبذ شيعته من امحجا من بعد ما كانت مخبيا
١٥١ سمعوا بكلامي صابوه بنين شهر المولود يا سامعين
١٥٢ عام الالع والميتين خلصت في ذا الفصيا
١٥٣ مع الربعه وثمانين في اجمعه الاخرانيا
١٥٤ نوريكم اسمي فدور عند الناس الكل مشهور
١٥٥ السغار في سيدي بوكدور لابس الفشابيا
١٥٦ لو ما كان ظهري مكسور ما كان من يطيق عليا
١٥٧ فالوا لي لما يجيوا اتخبا آلا يعطيوا لك ضربا
١٥٨ يكسروا لك ذيك الحدبا ويهنوك من الدنيا
١٥٩ فلت انا نهرب هربا والا نشكي للپوليسيا^r

r) پوليسيا *poulīsya*, *esp. policia*.

| | | |
|-----|-------------------------|-------------------------|
| ١٦٠ | لوكان كنت ما شي مشغول | عندي الكلام مازلت انقول |
| ١٦١ | الي يسمعه يفوله مقبول | حتى المسامع والآليا |
| ١٦٢ | معهم الزهرة بنت العبول | من الطافه تشكر فيا |
| ١٦٣ | الي يفصد فلة التبع | هاذي جزايتيه والا طمع |
| ١٦٤ | مدوة للعصا يشبع | على كرشه عشر ميا |
| ١٦٥ | ادوة للطبيب يستنفع | منه حتى بوفيا |
| ١٦٦ | يا خوتي ما يوجعكم فلبكم | بي هذا الفذب الي فذبتكم |
| ١٦٧ | راني حطيت روجي بي وسطكم | باش ما تلوموش عليا |
| ١٦٨ | بالكسر راني عرفتم | وذكرت كل ما فيا |



١٠٩

| | | |
|---|------------------------------------|--------------------------------|
| ١ | يا سيدي مشيان a هذا الخبر راه يغير | والي يسمع هذا فاع يبكيه |
| ٢ | قالوا لي نسوم سربوا ليه الروم | من يسمع هذا الخبر ليس يبعيه |
| ٣ | هدوا النصرى والبعوا هذه الخطرة | كل يوم ينوضوا بوشاطه يجيه |
| ٤ | فدرة ربي كي اداته محبوبي | ما يعرف ذا البر ما ضاري يمشيه |
| ٥ | هذه الخطرة سبغت له بي الفدرة | هذا المغدا من خالفي مكتوب عليه |
| ٦ | ضاري سيدي غير ناسي وبلادي | شاركونا ناس البحر والساحل فيه |

a) ما اشيان = mēchyān مشيان

b) بوشطة bōuchēhāt, un courrier, nom formé du substantif بوشطة bōuchta (plus fréquemment بوشطة bōūsta) corruption de l'ital. et de l'esp. posta.

- ٧ شقى التل يستاذن مولى الهامل ما نعرف البر من ثم نسميه
٨ خذا الصمرا راحتى راغى الحمرا زين البشرية ردت الاشراف عليه
٩ طريشه عين السبع ثم يهثع فنافه راس الضبع ويبات فيه
١٠ طريشه واد اللحم ياخذ من ثم يسنىء في اولاده الذندانى تجيه
١١ ياخذ على السور الشيخ باهى النور رحاله وثصور ثعاع تهاتى فيه
١٢ عشى البلججه والمنازه بالبرجه تتباشر باولادها وتغابل فيه
١٣ روم وعاجه بارحه بالسيد جا من بوق عليها تتاوق ليه
١٤ مولى البريزء راه طالب على العزيز هو ونحكامه ثم طالب لمجيه
١٥ رانى خايب قطع البحر ي يظهر ذاك الضرالى ضارنى رانى خايبه
١٦ خايب نفعدى اليتمه للتطامه واليتيم الا حفر من جاء يدحيه
١٧ بابا زينب خاطري منه مشعب ناره تلهب صهدها لا ما يطعيه
١٨ العين تدربى نا على راحة ثلبي والى ضارى في الوطن متونس بيه
١٩ لله لاديشء يونس به الاشراف تعرس الفداشه والطلبا تتفارج بيه
٢٠ من هنا ناوى الزوره للبلاد المذكوره بن عبد الرجان مقصاده ناويه
٢١ بركة الاقطاب الواصله تم الستر عليه

- استنى (prét. يستنى) *ysëna*, prononciation très répandue de يستنى c)
f. A.) altération de استئنى. Remarquez le redoublement du ن.
d) البريزء *ëlbärÿz*, Paris.
e) ديشء *dëbbÿch*, fr. dépêche [télégraphique].





- ١ بسم الله الرجاء الرحيم ☞ اعوذ بالله من الشيطان الرجيم^a
- ٢ النخلة نخلة ربي ☞ والصلاة على النبي
- ٣ النخلة نخلة الله ☞ وابليس عليه لعنة الله
- ٤ عمرها وثمرها ☞ ومن فضلك لا تثمها
- ٥ واصلمها يا صالح الامور رب العالمين
- ٦ النخلة جبارة ☞ والعرجون كبير يملا فرارة
- ٧ النخلة ثارح ☞ والعرجون كبير فيها صالح
- ٨ عمرها وثمرها ☞ ومن فضلك لا تثمها
- ٩ يا نبي الله ☞ حينني ياربي لن فاكل غلتها



- ١ اوطان اغريس ياخي اهدبوا ليا والثلب احميس ما يهنا شي قطعيا
- ٢ لوصبت اجوح من جنب ماشي مجروح عليه انروح عند موالى عينيا

a) Qor. xvi, 100: فإذا فرأت القرآن فاستعذ بالله من الشيطان الرجيم: xxiii, 99: *et la sourate, cxiv, l'une des deux* معوذات.

- ٣ نجوع اكبار معترفين على الاصحار عدوهم حار ما يهنا شي اصليا
- ٤ بن محي الدين رايس ذاك الجيوش الزين زهو الدارين واعطاهم ربي العليا
- ٥ عشى منداس واعمجيني رايمي الرقاص طبل نضاص طوعها ثاع الرعيا
- ٦ عشى القديم واجحابه تعدل وتميل واحرج اجديد والسلعه وهرانيا
- ٧ عشا عشا وما جاني بابا عايشا راكب صوشه كيف جدية الاميا



١١٢

- ١ صلوا على النبي وارضوا على العشرا
- ٢ عدد من ورا الشرفا من اهل التشهاد مشغوبه في رضاهم سبايك العجرا
- ٣ صلوا على النبي وارضوا على العشرا
- ٤ التاريخ ذا وجدناه عند ناس كرام نفلوه ذوك الاسياد من صحيح اللوحا
- ٥ تعنى ببلا سبته كثير من الاسلام وهران على اثر فول ذا احدث وبوحا
- ٦ وتشوب الهول والطراد بين الميم واللام حتى تبول ربي وخذ هذه الروحا
- ٧ اول اثنا عشر القرن بالفرون اعداد يا بن خلوب بعدك تشوب ما يطرا
- ٨ تبرا وتزول هذه الهموم والانكاد وتعود برج وسرور ما ترى كشررا
- ٩ صلوا على النبي وارضوا على العشرا
- ١٠ باذن الله وهران تعود للاسلام بالعلم والعمل والمحاضر والقران
- ١١ بالذكر والزكاة والصلاة والصيام ورجال فباطين في مساجد الاذان
- ١٢ وتعود الرجح للغريب والايتمام واطعام من تولى وسوفها رنسان

- ١٣ في البيع والشرا لا تقيس هاذ البلاد وجميع من دخلها ضعيف عاد برا
١٤ من كل جنس تاتي بشريها اعداد بالفم والشعير العزير يا خسارا
١٥ صلوا على النبي وارضوا على العشرا

- ١٦ ترخس جميع الاسعار من الزرع والاثمار باذن الله ربي هو اعلم وادرا
١٧ طامه تجي من السجر كالمثل غوار تدي فليل من الاسلام مكبل اسرا
١٨ وشي اسلام ترتد ثانيا للكعبار والناس بافيه في الهلاك والفهرا
١٩ ويجوو فوم الاتراك والعرب باجناد ويوقع طراد كثير ثما في غمرا
٢٠ والرجال ضاجه والنسا مع الاولاد والكور يخبط مع الرصاص لا فترا
٢١ صلوا على النبي وارضوا على العشرا

- ٢٢ تاتي العافيه في زمان ميم وحا وهجي وفول حرهين مير ودال
٢٣ تضى القبائل اخوة جميع مصطحا تظهر حكمة امنق تم الاضلال
٢٤ بالفوم تتزلزل الارض كالرعد صايحا في شاو عامها فدر بالا جلال
٢٥ ياتي رجل سلطان اسمه محمد في ساعة العافيه توقع الحجرا
٢٦ ويسوق للنصارى بالزمل والزراد والله ينصر يستعان بالفدرا
٢٧ صلوا على النبي وارضوا على العشرا

- ٢٨ يا من سمعت فولي اجهم لذو الاوزان لو كان تطول عمرك ترى هموم كثيرا
٢٩ اخر الزمان ما تروا من الامكان تكثر اهل المعاصي تغيب اهل الخيرا
٣٠ تولي اهل المعاصي تجور بالطغيان حولي وفوتي بك صاحب التدبيرا
٣١ اذا خلات طنجه خلاوها الاسياد بلد العين سبتنه تعود محصورا
٣٢ احسب حساب يديك وزيد عام الطراد بشر بخلي وهران وتنزل ذا الكشرا
٣٣ صلوا على النبي وارضوا على العشرا

- ٣٤ تخرج على الجزائر عساكر اخزيان بالبومبه والمبدع ومحيرق تنزورا
٣٥ تخرج على السواحل تهوم في الاوطان تورد على متيجه من حضر يبصرا

٣٦ يأتوا فبال وهران سبعون محلاتبان مسكر كثير منهم ينتهي البرا
٣٧ الاسلام لما تبغى وتصيح الاكباد تهتد اولاد شنضاضه تغنم الاسرا
٣٨ تخرج رجال الله الجميع للجهاد حزني على بلادي واين نستدرا
٣٩ صلوا على النبي وارضوا على العشرا

٤٠ تخرج قوم جالوت في نهار السبت يلعبوا لبر الاسلام بالرعد والامطارا
٤١ ربي عبوك ورضاك الي فدرت عجل تجيش الاسلام لريهم الكابرا
٤٢ ياتي الولي الامير وسيد من ولدت ياتي بدين مشهور يا سعد من يحضرا
٤٣ يسعى من النصارى ويغنم من الاولاد وشي يموت وشي يتبع الجبرا
٤٤ فوة جيشهم ما يهدم عداد يحضر على المداين يتخرب الفرا
٤٥ صلوا على النبي وارضوا على العشرا

٤٦ ثم بعد هذا البحر يعمر يلعبوا لبرنا باللفا والنزه كثيرا
٤٧ ياكل من حضر ثما لا غنا واصبر لحكمه كيف فدر القديرا
٤٨ هذا الكلام ميم وفيه الفدر واليا على اثرة زيد الدال في الجبرا
٤٩ بعد تمام ذا القول تفط العباد تبغى نحو شهرين ترجع الكشرا
٥٠ نوريك حدها من بلاد محمد لطرابلس حتى لتونس اخضرا
٥١ صلوا على النبي وارضوا على العشرا

b.

a) شنضاض *chēndād*, corruption de l'esp. soldado.
b) Cette pièce serait sensiblement plus longue ; le reste manque.



- ١ بنت غزاله يا الكيلاني ☉ بنت غزاله يا الكيلاني
- بنت غزاله يا الكيلاني ☉ هي سبايب عفلي وهبالي
- ٢ بنت غزاله روبا روبا ☉ يا محمك محم خروبا
- يجي باباك نعمل ضييعا ☉ نرقد في العرش العالي
- ٣ بنت غزاله سوسان ووضا ☉ يا الي خدك نعت الورد
- اخدم بابا نعمل زردا ☉ ست ايام وسبع ليالي
- ٤ بنت غزاله سميد محور ☉ خرجت من الحمام تجور
- يا خديجه عليك اندور ☉ ست ايام وسبع ليالي
- ٥ بنت غزاله وجا تقول لك ☉ حتى حاجه ما نعمل لك
- ونبوسك بوسه من بمك ☉ النخلي دمك بين اسناني
- ٦ بنت غزاله صابرة ربي ☉ بافي نصلي خايف ربي
- جيت انايا فلتت من قلبي ☉ جبت بريه تفراها لي
- ٧ والله الا شبحت يا جيده ☉ والله الا شبحت يا جيده
- بنت حنون خرجت جديده ☉ بي كافي شانطه^a تغني
- ٨ والله الا شبحت يا التامل ☉ والله الا شبحت يا التامل
- والله الا شبحت يا التامل ☉ غير تحط الدورو دوبل^b
- ٩ والله الا شبحت لا اتذوفو ☉ والله الا شبحت لا اتذوفو
- والله الا شبحت لا اتذوفو ☉ حتى تحط الدورو بوثو

a) كافي شانطه kāfy chānta, fr. café chantant.

b) دوبل dōūbēl, fr. double.

- ١ مشينا لطريق سطيح نلثى زوج من النصارى قالوا البريزيدان جويب a قلت لهم هذه خساره
- ٢ آخالي خالي عماره
- ٣ سعدي فبطاني جاني بالدورو راه غواني بي مدامسكار سرجاني b آبابا الناموس كلاني
- ٤ آخالي خالي عماره
- ٥ حجله بي باب الواد والصيدا يثابل فيها لوكان الحكر مليطير c نعمل فبص ارتبيها
- ٦ آخالي خالي عماره
- ٧ مشينا لطريق الكرنيش d نلثى زوج من النصارى انا دعوتي مع الجويب المرمى ثريب انخراره
- ٨ آخالي خالي عماره
- ٩ آطيمه او شعبان ايا للربي نشدوه هكذا قالوا المسلمين واش اداوا الي تمدوا
- ١٠ آخالي خالي عماره
- ١١ ثالت لي ارواح والليله بات حذايا جيب اللويزات الصحاح والدورو ما شي حكايا
- ١٢ آخالي خالي عماره
- ١٣ انا غادي حواس لحمام الطرباني نلثى زوج البنيات واحده منهم بركاني
- ١٤ آخالي خالي عماره
- ١٥ آطيمه او شعبان ايا للواد نباتوا الدنيا راهي زهوان واش اداوا الي ماتوا
- ١٦ آخالي خالي عماره
- ١٧ سأسه بي السبيطاره والربيع يسنى فيها يسنى فيها ترتاح ونهر لها رجليها
- ١٨ آخالي خالي عماره

a) البريزيدان جويب *ëlbrÿzÿdān jouÿf, fr. le président est juif.*

b) مدامسكار سرجاني *mon sergent est à Madagascar (texte, Madam-gaskar).*

c) مليطير *mlyÿr, fr. militaire.*

d) طريق الكرنيش *le chemin de la Corniche.*

- ١٩ آساسة وهاني خوك الحثاني اعطيني الابرة وانخيط باش نرفع سروالي
٢٠ آخالي خالي عمارة
- ٢١ انت يا بابا احاج عندك طبله مربيها حط السكه في النار وعلى الزنبور اكويها
٢٢ آخالي خالي عمارة
- ٢٣ مشيت لبويريك نلثى انخدمه بزواني النيكه بزوج برتك احسب لي واش بفالي
٢٤ آخالي خالي عمارة
- ٢٥ انا غادي لبوميريج نبات عند الفهواجي سرفوا لي البرمسيون^f يا امي باش انكاجي^g
٢٦ آخالي خالي عمارة
- ٢٧ واش اداني بخالي عمارة حتى نعرف المسيله خرجت لي ميرة البنات ادات عفلي في ليله
٢٨ آخالي خالي عمارة
- ٢٩ واش اداني بخالي عمارة حتى نعرف بوسعادة خرجت لي ميرة البنات ادات عفلي ذهبيه
٣٠ آخالي خالي عمارة
- ٣١ واش اداني بخالي عمارة حتى نعرف سيدي موسى . خرجت لي ميرة البنات ادات عفلي ونيسه
٣٢ آخالي خالي عمارة
- ٣٣ انا فادي الجزائر عرضوني ناس البجايا حلبوني بالصلاح ونزور ام ثوراييا
٣٤ آخالي خالي عمارة
- ٣٥ واش اداني بخالي عمارة حتى نعرف بوميريج خرجت ميرة البنات طبله تفرا في الكوليج^h
٣٦ آخالي خالي عمارة
- ٣٧ واش اداني حواس حتى نعرف بوثاعة خرجت ميرة البنات ادات عفلي مقدودة
٣٨ آخالي خالي عمارة
- ٣٩ طلعت بوق السور بي يدي شوشه واذا طاح الليل نسا بروا بعويشه
٤٠ آخالي خالي عمارة

e) سبيطار sbýtār, l'esp. hospital.

f) برمسيون bërmsyōun, fr. permission, permis de voyage.

g) انكاجي èngājy, 1^{re} pers. du sing. de l'aor. de ف. كاجي, emprunté au vocabulaire des régiments indigènes et formé du français s'engager.

h) كوليج kōulīj, fr. collège, pensionnat.

- ٤١ ساسه طلعت للسبيطار والطبيب يقابل فيها شرب لها الماحيه ؛ حتى خرجوا عينيها
آخالي خالي عماره ٤٢
- ٤٣ انا غادي لبومريريج طامع نشري فندوره ثلاثيت بنت الحاج ثالت لي تعطي من الورا
آخالي خالي عماره ٤٤
- ٤٥ ساسه شرات جزام وشراته من التريكه صاحبها البريزيدان وعشرة دورو للنيكه
آخالي خالي عماره ٤٦
- ٤٧ مشيت لبويريك لثيت مايتين فاييلي لا شاشيه لا برنوس معتاهم بالكلاوي
آخالي خالي عماره ٤٨
- ٤٩ آخالتي بطيمه او شعبان ايا للواد امعايا نشربوا كاس التاي والقهوه في الغلايا
آخالي خالي عماره ٥٠
-



- ١ انا البارح كنت جاي وما جاب شي الله يعيشك يا بنت الظالمه بديتي وما كملتي
- ٢ دفتني شوكة للغدم حتى سال الدم وما لك^a بكيتيني وما لك جعيتيني
- ٣ السروال ابرايه والتكه مرزايه
- ٤ هذا هو الهوى موتي والا عيشي
- ٥ هذا وقت المحوزان هذا وقت الغيوان
- ٦ ارودي هذا الغالب اروديه عندك تشكي
- ٧ والبندير عجبناء وحلفنا لا خلينا

i) ماحية (ما حياة *pour*) māhya, eau-de-vie de figues fabriquée par les juifs.

a) ما لك *pron. mōalek. Le son o semble être un vestige du pron. pers. de la 3^e p. du m. sing. ; ما هو لك serait pour لك*

- ١ يا ولا الله يا ابني امك كانت صاحبتني ۞ اعطيتها مثقال وموزونه
 ٢ يا حار الزاويه الدغموم ۞ يا سيدي الحمد صاحب الاجاره
 ٣ احضيه يا باطمه احضيه ۞ احضيه وثردي عليه
 ٤ تحت السريره جلسيه ۞ احضيه حتى يجي ابهه
 ٥ منبعوخ ورايد الحزام ۞ ثداش وباركه عليه
 ٦ يا ولا الله من نبغحه ۞ والترب الي يكون كلغحه ۞ يعرح مولاته
 ٧ يا ولا الله من الوريور ۞ والترب الي يكون عيور ۞ يبهدل مولاته



- ١ بجور يا فنزالي صابغ الاشجار وانا معك بافي نعمل سهرة
 ٢ جيب بيان جوسك تطلع العجر واحنا مقصرين بشرب الخضرة b

a) Les mots surmontés d'un trait sont français; ce sont, en suivant l'ordre des vers :

1, Bonjour; 2, Je veux bien jusque...; 3, A votre santé; 4, Amanda; 5, J'aime voir; 6, Je suis loin; 7, Toute la nuit; 8, Je chante; 9, J'ai chanté (chanter, transcrit en caractères arabes, donne شنطي; on lui applique la conjugaison des verbes défectifs); 10, J'[en] ai un cheval; 11, Quatre heures.

b) الخضرة *elkhādrā* (pour الخضراء) la verte, la liqueur d'absinthe.

- ٣ أبوت منطي يا ضي الفرار يا صبة النمر راكي ضارة
 - ٤ أمندا كوات ثليبي بالنار كحلا العيون جرحك لا با يبرة c
 - ٥ جم بوار مثلك بي ذي البرار يا صيغة الذهب راكي فداره
 - ٦ جسولوان بي بالفشار بي تاجوت ما لثيت لي صبرة
 - ٧ تت لانوي يا غزالي بالكلام فصار زهو النجوس زادت ثلبي جرة
 - ٨ جيشانط على الظريعه زينة الابصار الزايده هبالي كحلا الضبرة
 - ٩ شنطيت يا احبابي ونظمت الشعر على مالكة ثلبي هذه الضارة
 - ١٠ جني اشغال كيس ما هو كيدار بي ساعتين نوصل فصر العاطرة
 - ١١ على الكطرور سرفنا وقت امدار فصر غزالي نوصل ليه البكرة
-

يبرا = yebra يبرة c)

تم طبع هذا الديوان بعون الملك المنان
له الحمد ومزيد الشكر



بهرست الديوان

صحيحة

١ يا باهم الاشراف

مدح النبي صلى الله عليه وسلم لاحد من اولاد رجون
وهم قبيلة من عمالة فسنطينة اسمه بلثاسم احماد له
فصايد عديدة لاسيما في كلام اجمد لكنها تلبت باكثرها
فيل ان حياته امتدت في القرن الثاني عشر وانه عمر مدة
طويلة ومات مكعوب العينين

٢ في الضمير ناري مثديا

قول اجمد خوجة التونسي يمدح به الولاية لالة عايشة
بنت الشيخ عمران بن الحاج سليمان المنوبية التونسية
المرابطة المشهورة ازدادت بالمنوبة في اواخر القرن السادس
وتوفيت في الحادي والعشرين من رجب ٦٦٥م هجري
ضريحها خارج باب الجلاح احد ابواب تونس

٣ باسمك بديت يا فاني

دعاء العربي بن اجمد بن الفرثاز وفيل الفرثاز يعظم
الشيخ الولي الصالح السيد اجمد بن محمد بن المختار صاحب
الطريقة التيجانية ويستغيثه اما السيد التيجاني بشهرته
تغني من الكلام فيه واما الناظم فهو فسنطيني في الاصل
والسكنى نظم هذه القصيدة حول سنة ١٢٧٠م هجرية ثم مات
بعدها بفليل ومن حينئذ لم يسمع لاهله خبر ولا بقي
اثر

٤ ادبك ثوبك ووجهك عرضك

امثال جارية ووصايا تدبيرية منقولة من كتاب نظم
المجاهر في سلك البصائر لابي عبد الله مسلم بن عبد
الغادر العامري الكاتب كان هذا الاديب في شبابه خوجة
الافا المنزاري احد اغاوات مخزن الترك بوهران ثم انتقل
بمثل وظيفته الى خدمة الباي حسن وارتقى الى مرتبة
باش كاتب ومنها اخذ لقبه المعروف به ثم بعد دخول
البرنسييس وهران بمدة يسيرة ارتحل الى معسكر ومات بها
سنة ١٨٢٢ هـ كان مسلم متولعا بالشعر وهو شاعر مكثر
اقلب منظوماته في التصوف جمع هو بعض فصايده في
الكتاب المذكور وجمع الباقي محمود بن الطاهر بن حوة في
كتاب زهر الاداب في جمع شعر باضل الكتاب واما هذه
الامثال المطبوعة هاهنا بشرحها الشيخ محمد ايوراس الناصري
المعسكري في تاليف سماه كشف النفاق ورفع المحجاب من
امثال سايرة وحكم باهرة كنت اردت ان اصحح به الخطاء
وافسر بعض الامثال لكن امتنع من لهم نسخ هذا الشرح
من اعارتها اياي مع انه فلما يوجد الان في وطن الجزائر . ١٠

٥ يا الغري في الدنيا

هذه القصيدة الطويلة للشيخ محمد بن سليمان المغربي
المكناسي كان في فيد احياة في القرن الثاني عشر ولا اعلم
في شأنه فير ذلك الا انه يوجد في السباين كثير مما
نظمه في التصوف ١٢

٦ يا فليبي وملاش تتلطي

كلام مغربي للشاعر لم افج على اسمه والعصامي انما تخلصه
بفط ١٦

صحيحة

٧ بالله يا نسيم

كان السيد صالح باي احد مهاضل بايات فسنطيئة تولى
الحكم في سنة ١٨٥٠مات مفتولا ٢٠٧م وكان يكرم
الادباء والشعراء بافتداه بذلك ولده السيد حسين باي
الذي نال ايضا الامر على الايالة ٢٢٢م وقتل بعد ثمانية
اشهر فكان من ميله الى الادب يتعاطى النظم متمثلا في
اشغاله بشعراء الاندلس وترى هذه الخمرية احدى من
افانيه ١٨

٨ هب النسيم طابت المحضرة السنيا

خيرية لاحد لا يعلم اسمه انما شهر بنسبته وبراز قبيلة
في وادي شلج ٢٠

٩ فوع ترى دراهم اللوز

قال بعض البصحاء ان هذه الخمرية لشاعر تلمسالي اسمه
بن الذباح مضت ايامه في السابق لكنه لم يمكنني تحفيق
ما ذكره ٢١

١٠ دخلنا الرياض رياضا بديع

كلام فربي صاحبه مجهول ٢٣

١١ آسافي شمر الاكمام

فصيذة خيرية للشيخ المدالي التركماني ازداد بمراكش
٢٤ ٢٢٢م هجري ومات بعاص سنة ٢٠٢م

١٢ قال المترين تصف لي زيني

فول الشيخ فدور العلامي المكناسي وهو من شعراء القرن
الثالث عشر ٢٥

صحيفة

- ١٣ الغرام ملكني
ليست لي معرفة بهذا الشيخ احماد محمد بن احمد المراكشي
٣٣ الا اسمه وتاريخ هذه القصيدة وهو سنة ١١٨٥ هجرية . . .
- ١٤ ما لليلي بجباك يطول
مدح السيدة فاطمة بنت رسول الله صلعم لشيخ فيلالي
يفال له السيد التهامي المدغري ازداد سنة ١٢١٥م هجري وتوفي
سنة ١٢٨٦م كان من ندماء السلطان سيدي محمد وحكي ان
كثيرا من الشعر المنسوب اليه كان في الخفيفة من نظم
٣٦ الشيخ
- ١٥ ثلب عندي درولاته زينه
كلام لاحد من عرش الحمديد من ايلة طرابلس الغرب لا
٣٨ يعلم له اسم ولا تاريخ
- ١٦ نجمه ضوات على البلاد
٣٩ مثله
- ١٧ جا دونك رفرارك وفيم
٤٠ مثله
- ١٨ انت زينه وزينك عشاق
٤٢ فنا ورفمي (مملكة تونس) ناظمه مجهول
- ١٩ يا سامع طرز افنايا
٤٣ قول علي ولد مطية الدريدي المتوفي نحو سنة ١٢٢٥ هجرية .
- ٢٠ يا من تريد اثتالي
٤٥ كلام جريدي لا يعلم من فاله

صحيفة

- ٢١ يا كحيل الاجيمان
صاحب هذه الفصيذة شاعر فيرواني اسمه علوان ولد
حسن لم يثبت زمان حياته ٤٧
- ٢٢ آيا خادمي وحق الي صورك
شعر لاهد من وادي سوب لايعرب اسمه ٤٩
- ٢٣ يا عبد النار
قول بن يوسف بن احمد البصيح المشهور بي ايامنا بي
زيبان بسكرة ٥١
- ٢٤ راعي المنجوم بالبريه ناث لي
زعموا ان تلك الابيات لرجل من مجانة اسمه طلحة مات
مضروبا بالرصاص عام ابي بغلة بسبب الامراة الي نظم
عليها هذا الغناء ٥٤
- ٢٥ جرى الهوى وحرق
كلام جزائري فديم لا يعلم من طلعه وهو مما يفنيه
المسمعات بي العرايس ٥٦
- ٢٦ لوكان يا لوكان
مثله ٥٧
- ٢٧ نار علي جرح
لعلي بن الطاهر بن النمير النايبي الشاعر المشهور بي
ايامنا ٥٨
- ٢٨ منك يا خاتم الذهب
مثله ٥٩

صحيحة

٢٩ خاطري باجمعا تعذب

اغنية للشيخ التلمساني المشهور محمد بن سهلة وهو من
ادباء القرن الثاني عشر عمر من احياء مدة طويلة وله فسايد
٦٠ عديدة في المجد وكلام كثير في النسيب

٣٠ يا الواحد اختلف الاعباد

٦٤ فناء اخر للشيخ محمد بن سهلة المذكور

٣١ كيف عملي وحيلتي

٦٥ فناء للشيخ ابي مدين بن الشيخ محمد بن سهلة التلمساني
عاش مدى وتوفي في اواخر الدولة التركية

٣٢ بات عندي البارح

٦٧ اغنية للشيخ الحاج محمد بن احمد بن امسايب التلمساني
المتوفي سنة ٨٨٠ هجري له على قول الناس في المجد والهزل
ما لا يحصى

٣٣ طال عذابي وضاق موري

٧٠ كلام للشيخ احمد بن التريكي المعروف بالزنفلي التلمساني
كان يعيش في الربع الاخر من القرن الحادي عشر والنصف
الاول من القرن الثاني عشر

٣٤ باسمك انقول ونغني

٧٤ فناء فربي لم اقب على اسم من طلعه

٣٥ راني في جبال فرسه عاليين

٧٥ شعر لاحد لا فايدة في ذكر اسمه

صحيحة

- ٣٦ واش يجيب اجبال ثابس لخنرا
نظم السيد بن برحات بن امجد بن بن عودة المختاري
الشاعر الطريف المشهور في جميع امراش السراوات والصحراء
٧٦ طلعه وقت افامته بفايس وهو حينئذ ضابط في الجند .
- ٣٧ هاكذا احوال الدنيا
٧٦ مثله
- ٣٨ ذروك مدت افريب
٧٧ مثله
- ٣٩ يا هام الثصور
٧٩ فول احد يشكو حاله في جزيرة كالدونية طلعه عام ١٨٩٥م .
- ٤٠ آه ياساوي عن ما مضى
٨١ كلام فربي لا يعرف ناظمه
- ٤١ عزوني يا ملاح
رثاء لمحمد بن فيطون بن سيدي خالد وهو من البصحاء
٨٢ المشهورين في وقتنا
- ٤٢ حضرت اليوم
٨٦ رثاء اخر مجلول الحميسي (دايرة الاصنام) نظمه حول عام ١٨٦٥م
- ٤٣ آسكان الدروج
مدح للاخضر بن الشيخ الحسن اوي الدراجي من قيادة
٨٩ المحضنة وهو والله اعلم لم ينزل حيا
- ٤٤ يا الساييل لا تلغالي
٩١ مدح نسب لمحمد بن باخير من الرزيقات من حكم البيض

صحيحة

- ٤٥ اتاني خبر من كان عالي وطه
٩٢ اهجرة لاحد من مرش الحماميد (ايالة طرابلس) لا يعلم اسمه
- ٤٦ لا خير في صاحب الي ذليل
٩٤ فول لساسي بن محمد الجبالي (مملكة تونس) يلجوا الحبيب
الغير الصديق نظمه في سنة ١٨٩٨ وهو الى الان حي
وصغير السن
- ٤٧ في الاحباب عمري ما نعييل
٩٧ كلام اخر في هذا الشأن لعصيح من بنزرت يقال له
عثمان وليدي البداوي طلعه في عام ١٨٩٨
- ٤٨ يا الي راك تتلاوج
٩٨ اهجرة لبن يوسف بن محمد بن سيدي خالد المذكور
- ٤٩ خيرة فرخ الحمام
١٠٠ نظم للاخضر بن الشيخ الحسنواوي المسطور يلجوا النساء
- ٥٠ الله لا لي رباع
١٠٣ فايل هذه الاهجرة في النساء ليس معروفا على اليقين سمي
في نسخة عيسى وهي نسخة بوعزة لا غير اما هذا فيل لي
انه من المحضنة وانه حي الى الان لكن لم يتبين اسم ابيه
- ٥١ لله يا راكب المجهم
١٠٤ كلام اخر للاخضر بن الشيخ الحسنواوي المترجور يوبخ خليلته
- ٥٢ انا ساهر والناس رثود
١٠٦ شعر نسب لعلي بن الحاج عبد الغادر كسيكسي من قصر
مدنين (مملكة تونس)

صحيحة

- ٥٣ يا مرسل قول لي
١٠٧ كلام تونسي لاحد غير معروف يصف فيه محاسن حبيبته
- ٥٤ اصادني ما صاها
افنية مشهورة عند الخاص والعام منظومة حسب ترتيب
حروف التهجئة المعروف بكلام الالف لا يعلم فايها
واختلعت فيه الناس فيل له بن فشيظ وبن مشيظ وبن
نشيظ وغير ذلك لا يعلم له ايضا وطن ولا زمان انما اختلعت
١٠٨ فيهما الاراء كما تختلف في اسمه
- ٥٥ حوسنا تونس وسوسه
شعر لبن فرحات بن بن عودة المختاري المذكور يتصور
السعر مع اصحابه من توزر الى قصر البوخاري (دايرة بوفار) ١١١
- ٥٦ فيم انسدى دون ناسك يا حده
كلام لاحد من ناحية زافر لا يعرف اسمه يمدح فيه زين
مشيفته ١١٢
- ٥٧ يا سامعين خبر انشادي
حكاية قديمة منسوبة لرجل جريدي اسمه محمد كرب
وفيل كرم كان يعيش في النصف الاخر من القرن الثاني
عشر ١١٣
- ٥٨ يا مسلمين قلبي صادق ليعات
حكاية لشاعر من المدينة اسمه عبد الرحمان اللمداني نظمها
في اوائل القرن الثالث عشر على ما فيل ١١٥
- ٥٩ يا من تصفى ليا
فصيذة في غاية الطول للشيع السيد محمد بن علي اورزين
البيلاي ازاد في ١١٥٤ هـ بمات في ١٢٣٧ ١١٩

صحيحة

- ٦٠ يا عودي واش بيك ترهق
نظم الصديق بن الدهاني المنصوري (دايرة برج بو عريبيج)
طلعه في ١٨٨٩م ١٢٤
- ٦١ ساق يذکر نجع خاوية المخرم
قول السيد علي بن الطاهر بن النمير المذكور يصعب النجع
في رحلته ١٢٥
- ٦٢ بالله يا الدييش
كلام السيد احمد بن الشيخ بن الحاج عيسى اللغواطي يمدح
عيش اهل الصحراء ١٢٦
- ٦٣ واش يثرب مولى اندات
كلام اخر له ايضا يفضل عيش الصراوي على عيش اهل
التل ١٢٨
- ٦٤ واين نجوع السماحات
قول لاجد بن الاخضر بن سيدي الشيخ (دايرة البيض)
الشاعر الشهير يصعب عيش الصراوي ١٢٠
- ٦٥ حد المنا سابق ادهم
كلام ساسي بن محمد الجبالي المذكور يصعب الحصان الجيد
وحرجه ولباس العارس وسلاحه ١٢١
- ٦٦ من عارم التراكل
شعر لبن يوسف بن احمد المتربور في طير احمر ١٢٣
- ٦٧ لالي جواد محروز
نظم لبو ديسة بن بن عودة المختاري يشكر الصيد وعيش
اعراب الثبلة ١٢٤

صحيحة

- ٦٨ توحشنا بطوم
من افعال علي بن الطاهر بن النمير يصعب شابيين من اولاد
الكبار يصطادان بالسلاق ١٣٥
- ٦٩ من اليازي الفايد فدا بو مجيله
كلام المتصور بن الهوش التازيني الورفمي (مملكة تونس)
طلعه عام ١٨٨١م في شان ما وقع حينئذ ثم التجاء الى ايالة
طرابلس ومات بها عام ١٨٩١م على ما فيل ١٣٦
- ٧٠ يامة نبينا
شعر لاحد من ناحية ثقبصة (مملكة تونس) يحرض اخوانه
على قتال الجرنسيس حين سمع بمعاهدة الفصر السعيد
عام ١٨٨١م ١٣٧
- ٧١ الشبي من الله الوافع صار
كلام احد من الهامة نظمه سن ١٨٨١م على امور هذا
الوقت ١٤١
- ٧٢ يا احاضر عود الاخبار
فول احد من عرش لغواط كسل (دايرة البيض) في خروج
اولاد سيدي الشيخ عن الطاعة عام ١٨٦٤م وما بعده ١٤٢
- ٧٣ نابثنا ونباثنا ما هو ثمننا
ابيات لبن دلة العامري (دايرة بو سعادة) يذكر ما وقع
لعرشه عام ١٨٦٤م لما اخذوا رأي ابراهيم بن عبد الله وفصدوا
للغرب لملافة محمد بن سي حنزة وانهمزوا يوم ٧ اكتوبر في عين
مالاكوب (عطب المقام) ١٤٥

صغيرة

- ٧٤ يا مولاي حرم النبي
فصيذة لعفيه سلاوي اسمه محمد بن الاحسن في هجوم
السبعين الحربية العرنساوية على مدينتي سلا والرباط يوم ٢٦
اكتوبر سنة ١٨٥١ ١٤٥
- ٧٥ من الضيم انا بت مختار
من اشعار ساسي بن محمد الجبالي المذكور يصف مفاتلة
نجعين ١٤٩
- ٧٦ هدينا من واد زاغر
ابيات فديمة لشاعر من اولاد نايل اسمه مجهول يذكر
نزع مال عرشه من يد من كان خطبه عليهم ١٥٢
- ٧٧ يا الخيل علينا ميدوا
قول احمد الاخضر من الرزيقات في محاربة وفتت بين
الارباع واولاد يعقوب الزرارة في وادي مبروق بازاء قصر
تاجرونة عام ١٨٤٦م ١٥٢
- ٧٨ شد الشيمه يا منصور
اغنية بحرية الدولة التونسية لا يعلم ناظمها اما تاريخها
مجهول فيما يقارب عام ١٨٥٥م ١٥٥
- ٧٩ يا لاصه يا لاصه
غناء بحرية الفل هو فديم جدا لا يعلم فايله ١٥٧
- ٨٠ لا اله الا الله
اغنية بحرية جيبل هي فديمة ومركبة من ابيات
اقوال مختلعة ١٥٨

صحيفة

- ٨١ البشير النذير السراج المنير
١٦٠ كلام ينشدنه نساء المليانة عند ولادة الولد
- ٨٢ يامه يامه خليه بي همه
١٦٠ مما تغنيه الامراة حين ترفد ولدها وهو كلام نونسي
- ٨٣ يا معلمه يا علومه
١٦١ فيره فول الامراة التي ترفد ابنتها كلام ملياني
- ٨٤ ولدي يا زين الرين
١٦٢ فيره للابن كلام غربي رباطي
- ٨٥ ترفد لي بنتي وتقوم
١٦٢ فيره للبننت كلام رباطي ايضا
- ٨٦ طهر يا المطهر
ما ينشدنه النساء عند ختان الصبي وقت مباشرة الختان
١٦٣ ازالة الغلبة كلام شرفي
- ٨٧ مد يدك للحنه
١٦٣ ما يفلنه النساء على العروس عند ربط الحناء كلام ملياني
- ٨٧ صلوا على الهاشمي المعجد
١٦٥ ما يغنونه احباب العروس كلام غربي سلاوي
- ٨٩ يا بياضي العزيزة علي
١٦٥ ما تقوله احدي العجايز للعروسة كلام غربي رباطي
- ٩٠ آرميان اخيل ريضوني
من افوال المغنيات بي الولايم كلام شرفي من ناحية
١٦٦ تبسة (عمالة فسطنينة)

صحيحة

- ٩١ يا العارس يا حني
١٦٧ مثله كلام شرفي لاهل البادية ناحية سون اهراس
- ٩٢ ثدي الغد
١٦٧ غيره كلام لعرب ناحية سمندو (عمالة فسنطينة)
- ٩٣ انتي بزتي على البنات.
١٦٨ فناء المسمعات في الاعراس كلام جزائري قديم
- ٩٤ ياكرمه اتظل علي
١٦٩ انشاد الامراة تترني اباهها كلام غربي رباطي
- ٩٥ يا اميمتي العزيزة علي
١٦٩ انشاد الامراة تترني امها كلام رباطي ايضا
- ٩٦ يا خوي وليد امه
١٧٠ رثاء الامراة اخاها كلام رباطي ايضا
- ٩٧ يا زمانى خليتني
١٧٠ قول الامراة تترني زوجها وهو كلام رباطي
- ٩٨ واين سرحت اليوم
١٧٠ ما ينشدونه اولاد وادي شلف في لعوبهم
- ٩٩ عروه يا عاره
١٧١ فول طبعيلات اغربيس (عمالة وهران) ينشدنه عند طواهم
في النجوع يطلبن العرفة وقت الامياد
- ١٠٠ يا لالا حلومه
١٧٢ فناء سلاوي يغنونه الصبيان في لعوبهم

صحيحة

- ١٠١ نزيه لي على الي اسماي فيها
ابيات لاحد من عرش المحاميد (ايالة طرابلس) اسمه علي
١٧٣ بن ابي فايد اما زمانه غير معروف
- ١٠٢ كثر التناهد يفتلوا مولاهم
١٧٥ كلام نسب للمحاميد لكن لا يعلم لغايه اسم ولا تاريخ
- ١٠٣ من شدة الدرر خاطرني جد
كلام العكس لاجد بن موسى الجبالي (مملكة تونس) شاعر
مشهور له افوال كثيرة توفي عام ١٨٩٢م وكان على ما قالوا
١٧٦ البصاح عمر ثمانين سنة باكثر
- ١٠٤ اول ما نبدي
ما يقال للابل وقت جرها النعمة بي الزرع كلام لاهل
١٧٧ مملكة تونس الفبيلية
- ١٠٥ عام السنه حرج وجراد
عروبي من انشاد الاديب سي عمر بن الامام الكودي
١٧٨ (مملكة تونس) بي جراد عام ١٨٩١م
- ١٠٦ بطاح اجديد
ابيات لعثمان وليدي البنزرتي الجداوي يصعب الفنطرة
اجديدة الموضوعة على الخليج الذي تدخل به السبعن الكبار
الى بحيرة بنزرت تنتفل هذه المعديفة من الطرب الى الطرب
بالعباد والزوايل والعجل الغاصدين للبلدة المذكورة والمخارجين
١٧٩ عنها طلعتها عام ١٨٩٨م
- ١٠٧ انا الي مدرول
هذه القصيدة يقال لها ترحيل عنابة وهي من نظم شاعر

صحيحة

تونسي من بلدة الكاف اسمه عبد الله بن بوفابة يوصي
جامعة كلعبها بايصال خبره الى عشيفته ويبين لها الطريق
التي تسلكها من فسطينه الى محل سكنى المحبوبة فيل
ان الشاعر لم ينزل حيا وانه نظم هذه الابيات نحو عتنام ١٨٠

اجي تشوف ما ذا صار

١٠٨

كان السيد فدور بن همار بن بنينة الجزائري المشهور
بفدور المحدي لعله اصابه الله بها كتبيا وسجارا ومع هذا
ينسخ الكتب ويصلح آلات الطرب وكان يحب الضحك
والاستهزاء وله كلام كثير في ذلك اما هذه الاغنية باتى
بها عتنام في مجلة من العيساوية والمغنين واللاتية
سافروا الى باريتز وقت المعرض ليلعبوا في الملاعب في توفي
عتنام رحمه الله ١٨٩٨ ١٨٣

يا سيدى مشيان هذا المخبر

١٠٩

قول لاحد من اولاد اعلان من دايرة بوفار اسمه مجهول
فيما زعمته الناس ان الدولة الجرنساوية فد امرت السيد
محمد بن بلقاسم شينغ زاوية الهامل بالسفر الى الجزائر والى
جرنسة ١٩١

بسم الله الرحمان الرحيم

١١٠

انشاد لغاح النخل بالاغواط (عمالة الجزائر) ١٩٣

اوطان اغريس ياخي هدجوا لي

١١١

غناء نساء وبنات فاحية معسكر حين يبرشن والبريشة
عند اهل الغرب نوع من الرفص يتنزهن به في الاعياد
والوعايد والاعراس وغيرهم ١٩٣

صحيحة

- ١١٢ صلوا على النبي والعشرا
نظم للسيد الاكحل بن خلوف من مستغانم (عمالة وهران)
ينبي بما يفع بالمغرب والافريقية من ابتداء القرن الثاني
عشر الى ما بعد وهذا الكلام على ما قالوا طويل جدا والذي
ادرجته في هذا الديوان انما جزء منه لان النسخة نافصة ١٩٤
- ١١٣ بنت اغزاله يا الكيلاني
هذه الابيات شرعوا اهل تونس يترنمون بها في الازفة
١٨٩٧م وشامت في الاوطان لشناعة العاظها حتى بلغت
الى فسنطينة ونواحيها ١٩٧
- ١١٤ مشينا لطرين سطيح
كلام فسنطيني فبيع انتشر في جميع البلدان ١٨٩٣م لا
يعلم من طلعه وكل من ترنم به زاد له بيتا او بيتين او اكثر
وتراء ها هنا غير كامل ١٩٨
- ١١٥ انا البارح كنت جاي
كلام غربي رباطي يفتونه في الازفة ٢٠٠
- ١١٦ يا ولاء الله يا ابني
مثله ٢٠١
- ١١٧ بجور يا غزالي
ابيات منسوبة الى علي بن الطاهر بن النمير ادخل بها العاظا
فرنساوية للضحك ترى تلك الالفاظ معلمة بخط يمتد اعلاها ٢٠١

تم الفهرست

بيان الخطاء الواقع في هذا الكتاب مع صوابه

| صواب | خطاء | بيت | فول |
|----------|----------|-----|-----|
| يلعم | يلعم | ١٨ | ١ |
| يميئي | يميئي | ١٦ | ٢ |
| إلي | إلى | ٢١ | ٢ |
| اهل | هل | ٢٩ | ٥ |
| ثواب | تواب | ٥٢ | ٥ |
| ذي | ي | ٢ | ١١ |
| البرجه | الفرجه | ١٠ | ١١ |
| مناهم | مناهم | ٢٧ | ١١ |
| يخطف | يخطف | ١٢ | ١٢ |
| البحريال | البحريال | ١٧ | ١٢ |
| تعايني | تعايني | ٢٣ | ١٢ |
| تعيني | تعيني | ٢٥ | ١٢ |
| الي | الى | ٦ | ١٣ |
| نحالي | نحالي | ٧ | ١٤ |
| بالسجن | بالسجن | ١٧ | ١٤ |
| النحالي | النحالي | ٢٦ | ١٤ |
| تحت | تحت | ١ | ١٦ |
| بدي | بد | ١٢ | ١٧ |
| كحل | حل | ١٥ | ١٩ |
| تجري | يجري | ١٧ | ١٩ |

| صواب | خطاه | بيت | فول |
|------------|-----------------|-----|-----|
| وهيج | وهيو | ٤ | ٢٠ |
| محبوبي | محبوبي | ٥ | ٢٠ |
| حتي | حتي | ٥ | ٢٠ |
| انحزار | انحزار | ١٤ | ٢١ |
| المحبه | المحبه | ٢ | ٢٢ |
| المحجب | المحجب | ١١ | ٢٢ |
| يجني | يجني | ٦ | ٢٥ |
| تحفي | تحفي | ١٢ | ٢٠ |
| الأخية | الأخية (تعليفة) | ٤ | ٢٤ |
| ما يثيل | يثيل | ٢ | ٢٦ |
| امشفي | امشفي | ٢١ | ٢٨ |
| القدرة | القدرة | ٢١ | ٢٩ |
| تهدر | تهدر | ٢٤ | ٢٩ |
| جهد | جلاد | ٢٧ | ٢٩ |
| من لا تراه | من تراه | ٧ | ٤٠ |
| مشي | مشي | ٨ | ٤١ |
| ورد | و، د | ١٤ | ٤١ |
| نجري | نجري | ٤٢ | ٤١ |
| بو سيب | بوسب | ١١ | ٤٢ |
| تكلمه | تكلمه | ١١ | ٤٤ |
| تكوي | يكون | ١١ | ٤٤ |
| الفاوي | الضاوي | ١١ | ٤٤ |
| ليلة | ليله | ٢١ | ٤٤ |
| الي | الي | ١٤ | ٤٧ |
| دعوته | دعوه | ١١ | ٤٨ |
| بالشركي | بالشركي | ٢٨ | ٤٨ |

| صواب | خطاء | بيت | فول |
|---------|---------|-----|-----|
| رهبت | هبت | ٦ | ٤٩ |
| ثلج | ثلج | ٢٠ | ٤٩ |
| تخلج | تخلج | ٩ | ٥٣ |
| دعوا | ذموا | ٤ | ٥٥ |
| مهنى | مهنى | ٢٣ | ٥٧ |
| مكبي | مكبي | ٢٥ | ٥٧ |
| الي | الى | ٢٨ | ٥٧ |
| عبد | عبد | ٤٠ | ٥٧ |
| الديارة | الديارة | ٤٣ | ٥٧ |
| نسبي | نسبي | ٧ | ٥٨ |
| كلي | كلي | ٢٦ | ٥٨ |
| عذرا | عذرا | ٢٥ | ٥٨ |
| تنباعى | تنباعى | ٤٩ | ٥٨ |
| تراجى | تراجى | ٢ | ٥٩ |
| نهيج | نهيج | ٢ | ٥٩ |
| تخرف | تخرف | ١٤ | ٥٩ |
| كحيه | كحيه | ١٧ | ٥٩ |
| بسرائي | بسرائي | ٢٧ | ٥٩ |
| الي | الى | ٥٣ | ٥٩ |
| والي | والى | ٦٨ | ٥٩ |
| نجبدهم | نجبدهم | ٧٢ | ٥٩ |
| تخلج | تخلج | ٤ | ٦٠ |
| على | على | ٨ | ٦٠ |
| ثرمى | ثرمى | ١١ | ٦٠ |
| الي | الى | ١٤ | ٦٠ |
| غى | غى | ٥ | ٦١ |

| صواب | خطاء | بيت | فول |
|-----------|-----------|-----|-----|
| تبع | تبع | ۷ | ۶۱ |
| واتي | واتى | ۷ | ۶۱ |
| النبى | النبي | ۳ | ۶۲ |
| بالتحريك | بالتحريك | ۹ | ۶۲ |
| لعج | لعج | ۱۳ | ۶۲ |
| براق | براق | ۱۳ | ۶۲ |
| دوار | دوا | ۲۴ | ۶۲ |
| ابلي | ابلى | ۲ | ۶۳ |
| هرا | همرأ | ۱۱ | ۶۴ |
| ونحوزها | ونحوزها | ۲۲ | ۶۵ |
| تخدم | تخدم | ۶۲ | ۷۰ |
| والنحال | والنحال | ۷۶ | ۷۰ |
| الغنى | الغنى | ۱۳ | ۷۴ |
| بالفرح | بالفرح | ۳۳ | ۷۴ |
| علي | على | ۳۱ | ۷۴ |
| والي | والى | ۳۲ | ۷۴ |
| حجى | حجى | ۳۲ | ۷۴ |
| واتحالبوا | واتحالبوا | ۸ | ۷۷ |
| نجوع | نجوع | ۱۹ | ۷۷ |
| اعز | اعز | ۳ | ۸۵ |
| طهارة | طهارة | ۴ | ۸۶ |
| في | في | ۶ | ۹۱ |
| انخم | انخم | ۲ | ۹۳ |
| للسخط | للسخط | ۱ | ۹۴ |
| حيب | حيب | ۲ | ۹۵ |
| سنبجان | سنبجان | ۷ | ۹۸ |

| صواب | خطاء | بيت | فول |
|----------|----------|-----|-----|
| لي | له | ٢ | ١٠١ |
| الي | اله | ٧ | ١٠١ |
| نلجج | سلجج | ٢٣ | ١٠١ |
| تنصبت | تنصت | ١١ | ١٠٢ |
| العاذبات | العاذبات | ٤١ | ١٠٧ |
| كحل | كل | ٤١ | ١٠٧ |
| ضارة | ضارة | ٢ | ١١٧ |

انتهى



OL 19908.1

7 Nov., 1902.

Handwritten notes, possibly a list or a set of instructions, which are mostly illegible due to fading and blurring. Some faint characters like '24' are visible.

CHANTS ARABES
DU
MAGHREB

ÉTUDE SUR LE DIALECTE
ET LA POÉSIE POPULAIRE DE L'AFRIQUE DU NORD

PAR

C. SONNECK

ANCIEN DIRECTEUR DE L'ÉCOLE SUPÉRIEURE MUSULMANE DE CONSTANTINE
PROFESSEUR A L'ÉCOLE COLONIALE

Manuscript
TEXTE ARABE

PARIS

LIBRAIRIE ORIENTALE ET AMÉRICAINÉ

J. MAISONNEUVE, ÉDITEUR

6, RUE DE MÉZIÈRES, ET RUE DE MADAME, 26

VI

1902

ANGERS. — IMPRIMERIE ORIENTALE A. BURDIN ET C^o.

4, rue Garnier, 4.

12677
CHANTS ARABES

DU

MAGHREB

